



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2197

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2002
Nos. 38913 to 38950*

No. 38913. Austria and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement between the Republic of Austria and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. Vienna, 10 July 2001 3

No. 38914. Austria and Bulgaria:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria concerning police cooperation. Vienna, 29 May 2002 23

No. 38915. Austria and Mongolia:

Agreement between the Republic of Austria and Mongolia for the promotion and protection of investments. Vienna, 22 May 2001 47

No. 38916. Costa Rica and Nicaragua:

Tovar-Caldera Agreement between Costa Rica and Nicaragua. Alajuela, 26 September 2002 75

No. 38917. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Response Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 April 2002 83

No. 38918. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Decentralized Service Delivery: A Makerere University Training Pilot Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 April 2002 ... 85

No. 38919. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Natural Resources Management and Rural Poverty Reduction Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Florianópolis, 10 May 2002..... 87

No. 38920. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Social Sector Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 6 September 2002 89

No. 38921. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 19 June 2002 91

No. 38922. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Banking Sector Technical Assistance Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 July 2002 93

No. 38923. International Development Association and Burundi:

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Control and Orphans Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 July 2002 95

No. 38924. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Foreign Investment and Export Facilitation Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 25 April 2002 97

No. 38925. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between la República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2002 99

No. 38926. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between la República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2002 101

No. 38927. Austria and International Commission for the Protection of the Danube River:

Agreement between the Republic of Austria and the International Commission for the Protection of the Danube River regarding the Headquarters of the International Commission for the Protection of the Danube River. Vienna, 14 December 2000 103

No. 38928. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement (Gateway Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 March 2002 137

No. 38929. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement Competitiveness Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 23 May 2002	139
No. 38930. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Vincent and the Grenadines:	
Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 June 2002.....	141
No. 38931. Interuational Development Association and Saint Vincent and the Grenadines:	
Development Credit Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2002.....	143
No. 38932. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement (Cotton Sector Reform Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 February 2002.....	145
No. 38933. International Development Associatiou and Niger:	
Development Credit Agreement (Public Expenditure Adjustment Credit) between the the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 November 2001.....	147

No. 38934. International Development Association and Mongolia:

- Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reform Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 22 January 2002 149

No. 38935. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement (AJK Community Infrastructure and Services Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 24 August 2002 151

No. 38936. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Primary Teacher Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 2 April 2002 153

No. 38937. International Development Association and Viet Nam:

- DFID Trust Fund Grant Agreement (Primary Teacher Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 2 April 2002 155

No. 38938. United Nations and Argentina:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Argentine Republic for cooperation in electoral assistance. New York, 21 October 2002 157

No. 38939. France and Senegal:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal regarding exchanges of young professionals. Paris, 20 June 2001 167

No. 38940. France and Slovenia:

- Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 18 January 2002..... 177

No. 38941. United Nations and Burkina Faso:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning the International Seminar on "Employment Integration - and in particular Youth Employment - in the policies of public investments and strategies in reducing poverty". New York, 16 August 2002 and 12 September 2002 199

No. 38942. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Telecommunications Satellite Organization:

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and INTELSAT concerning additional privileges for INTELSAT's London Regional Support Centre. Washington, 18 September 1997 and 7 October 1997 201

No. 38943. Spain and Greece:

- Convention between the Kingdom of Spain and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Madrid, 4 December 2000 207

No. 38944. International Development Association and Burundi:

- Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2001 321

No. 38945. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001 323

No. 38946. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001..... 325

No. 38947. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001..... 327

No. 38948. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001..... 329

No. 38949. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2001..... 331

No. 38950. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 August 2001..... 333

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in October 2002
Nos. 1253 to 1254*

No. 1253. International Development Association and African Trade Insurance Agency:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Durban, 8 June 2001 337

No. 1254. International Development Association and African Trade Insurance Agency:

Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Durban, 8 June 2001 339

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2002 with the Secretariat of the United Nations*

814. Multilateral:

General Agreement on Tariffs and Trade*. Geneva, 30 October 1947

LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft. Geneva, 12 April 1979

Accession: Estonia..... 343

Accession: Lithuania 343

2997. Multilateral:

- Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 and 31 October 1951
- Acceptance: Malaysia 344

5425. Multilateral:

- Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the
financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955
- Accession: Czech Republic 345
- Additional Protocol to the Convention on the establishment of "Eurofima",
European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20
October 1955
- Accession: Czech Republic 345
- Modification of the Statute of the Convention on the establishment of
"Eurofima", European Company for the financing of railway
equipment. Basel, 13 December 2001 346
- Modification of the Statute of the Convention on the establishment of
"Eurofima", European Company for the financing of railway
equipment. Berne, 21 March 2002 348
- Modification of the Statute of the Convention on the establishment of
"Eurofima", European Company for the financing of railway
equipment. Belgrade, 13 September 2002 350

7247. Multilateral:

- International Convention for the Protection of Performers, Producers of
Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961
- Accession: Armenia 354

7310. Multilateral:

- Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961
- Communication: Bulgaria 355

9431. Multilateral:

- Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in
respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961
- Acceptance of accession of Latvia: Austria 356

Acceptance of accession of Lithuania: Austria.....	356
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Accession: Equatorial Guinea.....	357
Accession: Honduras	359
11806. Multilateral:	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Acceptance: Japan.....	360
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Belarus: Argentina.....	361
Acceptance of accession of the Russian Federation: Argentina	361
Acceptance of accession of Ukraine: Argentina.....	361
14537. Multilateral:	
Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Ratification of the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979: Kuwait.....	362
Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979: Bhutan.....	362
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Lithuania.....	363
16510. Multilateral:	
Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975	

Accession: Mongolia	364
18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Communication: Bulgaria.....	365
18803. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominica:	
Basic Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Dominica. Roseau, 11 April 1980 and Kingstown, 7 May 1980	
Termination:	366
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Andorra.....	367
Accession: Sri Lanka.....	367
Accession: Canada.....	368
Ratification: Turkey.....	368
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Republic of Moldova.....	369
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Estonia: Greece	371
Acceptance of accession of Guatemala: Germany.....	371
Acceptance of accession of Nicaragua: Greece.....	371
Acceptance of accession of Peru: Spain	372
Acceptance of accession of Peru: Greece	372

Acceptance of accession of Sri Lanka: Germany	372
Acceptance of accession of Thailand: Netherlands	372
Acceptance of accession of Thailand: Luxembourg	373
Acceptance of accession of Uruguay: Greece	373
23309. Finland and Singapore:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Singapore, 19 January 1984	
Exchange of notes constituting an agreement amending the 1984 Air Services Agreement between the Government of Finland and the Government of Singapore (with annexes). Singapore, 15 October 2001 and 12 September 2002	374
24265. Multilateral:	
Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983	
Accession: Luxembourg	389
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Namibia	390
Accession: Ghana	390
24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Canada	391
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Equatorial Guinea	392
Declaration under articles 21 and 22: Peru	393

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
Vienna, 11 April 1980

Accession: Honduras 395

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16
September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Germany 396

26373. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the
Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt, 1
December 1986

Accession: Luxembourg 397

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale
of children, child prostitution and child pornography. New York, 25
May 2000

Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Austria ... 398

Ratification: Yugoslavia 399

28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24
February 1989

Withdrawal: Japan 400

29215. Multilateral:

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg,
31 March 1978

Accession: Syrian Arab Republic 401

30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Accession: Republic of Moldova..... 403

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Cuba 404

31571. Finland and Russian Federation:

Agreement on crossing points at the Finnish-Russian state frontier. Helsinki, 11 March 1994

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning the opening of a temporary border-crossing point at Kellosekä-Salla for international road traffic and the opening of a temporary border-crossing point at Imatra-Svetogorsk for international road and railway traffic. Moscow, 12 May 1997..... 405

31724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:

Agreement for the promotion and protection of investments. London, 24 November 1993

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uzbekistan for the promotion and protection of investments done at London on 24 November 1993 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Tashkent, 30 September 1999 and 12 November 1999..... 414

31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIV - Bolivia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 16 March 2001 420

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIX - Bulgaria annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 February 2002.....	420
Certification of modifications and rectifications to schedule VII - Chile annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 March 2002.....	421
Certification of modifications and rectifications to schedule XCV - Honduras annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 October 2001.....	421
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVII - Mexico annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 October 2001.....	422
Certification of modifications and rectifications to schedule XIV - Norway annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 March 2002.....	422
Certification of modifications and rectifications to schedule XV - Pakistan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2002.....	423
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXV - Philippines annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 October 2001.....	423
Certification of modifications to schedule XCVI - Slovenia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 25 October 2001.....	424
Certification of modifications and rectifications to schedule VI - Sri Lanka annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 22 June 2001.....	424
Certification of improvements concerning basic telecommunications to Pakistan's schedule of specific commitments annexed to the Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 27 June 2002.....	425
Certification of rectifications and improvements to schedules of specific commitments- Egypt annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 4 June 2002.....	425

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Switzerland	426
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
33196. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement--Uttar Pradesh Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project. Washington, 22 July 1996	
Agreement amending Loan Agreement (Uttar Pradesh and Uttaranchal Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development. New Delhi, 30 July 2002	428
33423. Lithuania and Latvia:	
Agreement regarding the checking in joint crossing posts of the State border. Riga, 9 June 1995	
Protocol on amendments and supplements to the Agreement of 9 June 1995 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in checking at the joint crossing posts of the State border. Vilnius, 5 April 2002....	429
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Latvia.....	446
34298. Finland and Latvia:	
Agreement concerning the abolition of visas. Riga, 28 July 1997	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 28 July 1997 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland concerning the abolition of visas. Riga, 9 January 2002 and 29 April 2002	447
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	

Accession: Republic of Moldova.....	453
Notification under article 6 (3): Australia.....	455
37605. Multilateral:	
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997	
Ratification: Belgium.....	456
Ratification: Republic of Korea.....	456
37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: United Republic of Tanzania	457
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Republic of Moldova	458
Ratification: Yugoslavia	459
Ratification: Hungary	459
Ratification: Portugal.....	460
Notification under article 7 (3): Australia.....	460
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 (2): Namibia	461
38897. Latvia and Hungary:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual abolition of visa. Riga, 7 August 1992	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 7 August 1992 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual abolition of visa. Tallinn, 15 May 2002 and Riga, 14 August 2002	462

38901. Latvia and Switzerland:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 23 December 1997

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 22 January 2002 and 19 June 2002..... 469

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2002
N^{os} 38913 à 38950*

N° 38913. Autriche et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :	
Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. Vienne, 10 juillet 2001	3
N° 38914. Autriche et Bulgarie :	
Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération policière. Vienne, 29 mai 2002	23
N° 38915. Autriche et Mongolie :	
Accord entre la République d'Autriche et la Mongolie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 22 mai 2001	47
N° 38916. Costa Rica et Nicaragua :	
Accord Tovar-Caldera entre le Costa Rica et le Nicaragua. Alajuela, 26 septembre 2002	75
N° 38917. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Accord de crédit de développement (Projet de réponse à l'HIV et au SIDA) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 avril 2002	83
N° 38918. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement (Distribution de services décentralisés : Projet pilote de formation à l'Université de Makerere) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 avril 2002	85

N° 38919. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de gestion des ressources naturelles et de réduction de la pauvreté dans les zones rurales) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Florianópolis, 10 mai 2002.. 87

N° 38920. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur social) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 septembre 2002..... 89

N° 38921. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 19 juin 2002..... 91

N° 38922. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur bancaire) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 juillet 2002. 93

N° 38923. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel pour le contrôle de l'HIV et du SIDA et des orphelins) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juillet 2002 95

N° 38924. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter les investissements et les exportations étrangers) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 25 avril 2002.....	97
N° 38925. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2002	99
N° 38926. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2002	101
N° 38927. Autriche et Commission internationale pour la protection du Danube :	
Accord entre la République d'Autriche et la Commission internationale pour la protection du Danube concernant le Siège de la Commission internationale pour la protection du Danube. Vienne, 14 décembre 2000.....	103
N° 38928. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement (Projet d'entrée) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 mars 2002	137

N° 38929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet de compétitivité) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 23 mai 2002..... 139

N° 38930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 juin 2002 141

N° 38931. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2002 143

N° 38932. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur cotonnier) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 février 2002 145

N° 38933. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement des dépenses publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 novembre 2001..... 147

N° 38934. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme légale et judiciaire) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 22 janvier 2002 149

N° 38935. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de services communautaires (AJK)) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 24 août 2002 151

N° 38936. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de perfectionnement des enseignants des écoles primaires) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 2 avril 2002 153

N° 38937. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de don du fonds fiduciaire DFID (Projet de perfectionnement des enseignants des écoles primaires) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 2 avril 2002 155

N° 38938. Organisation des Nations Unies et Argentine :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine pour la coopération en matière d'assistance électorale. New York, 21 octobre 2002 157

N° 38939. France et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 20 juin 2001 167

N° 38940. France et Slovénie :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Ljubljana, 18 janvier 2002 177

N° 38941. Organisation des Nations Unies et Burkina Faso :

- Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire international sur "l'intégration de l'emploi - et notamment de l'emploi des jeunes - dans les politiques d'investissement public et les stratégies de réduction de la pauvreté". New York, 16 août 2002 et 12 septembre 2002 199

N° 38942. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale des télécommunications par satellites :

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et INTELSAT concernant des privilèges additionnelles pour le Centre régional d'appui d'INTELSAT à Londres. Washington, 18 septembre 1997 et 7 octobre 1997 201

N° 38943. Espagne et Grèce :

- Convention entre le Royaume d'Espagne et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Madrid, 4 décembre 2000 207

N° 38944. Association internationale de développement et Burundi :

- Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2001 321

N° 38945. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001 323

N° 38946. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001 325

N° 38947. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001 327

N° 38948. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001 329

N° 38949. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2001 331

N° 38950. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 août 2001 333

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2002
N^{os} 1253 à 1254*

N^o 1253. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Durban, 8 juin 2001 337

N^o 1254. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :

Accord relatif au projet (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Durban, 8 juin 2001 339

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés*

en octobre 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

814. Multilatéral :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce*. Genève, 30 octobre 1947

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Genève, 12 avril 1979

Adhésion: Estonie..... 343

Adhésion: Lituanie..... 343

2997. Multilatéral :

- Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 et 31 octobre 1951
- Acceptation: Malaisie 344

5425. Multilatéral :

- Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le
financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955
- Adhésion: République tchèque 345
- Protocole additionnel à la Convention relative à la constitution d'
"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel
ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955
- Adhésion: République tchèque 345
- Modification des Statuts de la Convention relative à la constitution
d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel
ferroviaire. Bâle, 13 décembre 2001 346
- Modification des Statuts de la Convention relative à la constitution
d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel
ferroviaire. Berne, 21 mars 2002 348
- Modification des Statuts de la Convention relative à la constitution
d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel
ferroviaire. Belgrade, 13 septembre 2002 350

7247. Multilatéral :

- Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou
exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de
radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961
- Adhésion: Arménie 354

7310. Multilatéral :

- Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961
- Communication: Bulgarie 355

9431. Multilatéral :

- Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en
matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961
- Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Autriche 356

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Autriche	356
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Adhésion: Guinée équatoriale.....	357
Adhésion: Honduras	359
11806. Multilatéral :	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Acceptation: Japon.....	360
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Argentine.....	361
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Argentine.....	361
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Argentine.....	361
14537. Multilatéral :	
Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Ratification de la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Koweït.....	362
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Bhoutan.....	362
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Lituanie.....	363

16510. Multilatéral :

- Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975
- Adhésion: Mongolie 364

18232. Multilatéral :

- Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969
- Communication: Bulgarie 365

18803. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Dominique :

- Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Dominique. Roseau, 11 avril 1980 et Kingstown, 7 mai 1980
- Abrogation: 366

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
- Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999
- Ratification: Andorre 367
- Adhésion: Sri Lanka 367
- Adhésion: Canada 368
- Ratification: Turquie 368

21931. Multilatéral :

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
- Adhésion: République de Moldova 369

22514. Multilatéral :

- Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980
- Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Grèce 371
- Acceptation d'adhésion du Guatemala: Allemagne 371

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Grèce	371
Acceptation d'adhésion du Pérou: Espagne	372
Acceptation d'adhésion du Pérou: Grèce	372
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Allemagne	372
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Pays-Bas.....	372
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Luxembourg.....	373
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Grèce	373
23309. Finlande et Singapour :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Singapour, 19 janvier 1984	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de 1984 relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Singapour (avec annexes). Singapour, 15 octobre 2001 et 12 septembre 2002	374
24265. Multilatéral :	
Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983	
Adhésion: Luxembourg	389
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Namibie	390
Adhésion: Ghana.....	390
24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Ratification: Canada	391
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	

Adhésion: Guinée équatoriale.....	392
Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Pérou.....	393
25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Honduras	395
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Allemagne.....	396
26373. Multilatéral :	
Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986	
Adhésion: Luxembourg	397
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Autriche	398
Ratification: Yougoslavie	399
28603. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Retrait: Japon	400
29215. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978	

Adhésion: République arabe syrienne	401
30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
Adhésion: République de Moldova	403
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Cuba.....	404
31571. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe. Helsinki, 11 mars 1994	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'ouverture d'un poste frontière temporaire à Kelloselkä-Salla pour le transport routier international et à l'ouverture d'un poste frontière temporaire à Imatra-Svetogorsk pour le transport routier et le trafic ferroviaire internationaux. Moscou, 12 mai 1997.....	405
31724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Londres, 24 novembre 1993	
Échange de notes prorogeant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Ouzbékistan relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Londres le 24 novembre 1993 à l'Île de Man et aux bailliages de Guernsey et de Jersey. Tashkent, 30 septembre 1999 et 12 novembre 1999	414
31874. Multilatéral :	
Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994	
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIV - Bolivie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 16 mars 2001	420

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIX - Bulgarie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 février 2002	420
Certification de modifications et de rectifications à la liste VII - Chili annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 mars 2002	421
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCV - Honduras annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 octobre 2001	421
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVII - Mexique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 octobre 2001	422
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIV - Norvège annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 mars 2002	422
Certification de modifications et de rectifications à la liste XV - Pakistan annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2002	423
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXV - Philippines annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 octobre 2001	423
Certification de modifications à la liste XCVI - Slovénie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 25 octobre 2001	424
Certification de modifications et de rectifications à la liste VI - Sri Lanka annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 22 juin 2001	424
Certification d'amélioration concernant les télécommunications de base à la liste pakistanaise relative aux engagements spécifiques annexée au Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 27 juin 2002	425
Certification de rectification et d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Egypte annexée à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 4 juin 2002	425

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Ratification: Suisse	426
32022. Multilatéral :	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
33196. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt -- Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales de l'Uttar Pradesh. Washington, 22 juillet 1996	
Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des zones rurales de l'Uttar Pradesh et d'Uttaranchal) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. New Delhi, 30 juillet 2002	428
33423. Lituanie et Lettonie :	
Accord concernant la vérification aux postes de passage commun de la frontière d'État. Riga, 9 juin 1995	
Protocole modifiant et complétant l'Accord du 9 juin 1995 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans la vérification aux postes de passage commun de la frontière d'État. Vilnius, 5 avril 2002	429
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Lettonie.....	446
34298. Finlande et Lettonie :	
Accord relatif à la suppression de visas. Riga, 28 juillet 1997	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 28 juillet 1997 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la suppression de visas. Riga, 9 janvier 2002 et 29 avril 2002	447
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	

Adhésion: République de Moldova	453
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Australie	455
37605. Multilatéral :	
Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
Ratification: Belgique	456
Ratification: République de Corée.....	456
37769. Multilatéral :	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Ratification: République-Unie de Tanzanie	457
38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: République de Moldova.....	458
Ratification: Yougoslavie	459
Ratification: Hongrie	459
Ratification: Portugal	460
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: Australie	460
38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 87: Namibie	461
38897. Lettonie et Hongrie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas. Riga, 7 août 1992	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 7 août 1992 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas. Tallinn, 15 mai 2002 et Riga, 14 août 2002.....	462

38901. Lettonie et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Riga, 23 décembre 1997

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Riga, 22 janvier 2002 et 19 juin 2002 469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2002
Nos. 38913 to 38950*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2002
N^{os} 38913 à 38950*

No. 38913

**Austria
and
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Republic of Austria and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. Vienna, 10 July 2001

Entry into force: *1 September 2002, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 October 2002*

**Autriche
et
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. Vienne, 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the Organisation and the States Parties,

Now, therefore, the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and the Republic of Austria have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;

(b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;

(c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;

(d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Secretariat of the OPCW;

(e) "State Party" means the State Party to this Agreement;

(f) "States Parties" means the States Parties to the Convention;

(g) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegation or the Delegates to other meetings of the OPCW;

(h) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the OPCW;

(i) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;

(j) "Property" means all property, assets and funds belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;

(k) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function, and any other material which the Director-General and the State Party may agree shall form part of the archives of the OPCW;

(l) "Premises of the OPCW" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the OPCW, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

Article 2. Legal Personality

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to institute and act in legal proceedings.

Article 3. Privileges and Immunities of the OPCW

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the OPCW shall be inviolable, wherever located.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the OPCW may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the State Party, to or from any other country, or within the State Party, and may convert any currency held by it into any other currency.

5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the State Party in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.

6. The OPCW and its property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of Articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that Articles imported under such exemption will not be sold in the State Party, except in accordance with conditions agreed upon with the State Party;

(c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the OPCW will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the OPCW is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the State Party will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission of the amount of duty or tax.

Article 4. Facilities and Immunities in Respect of Communications and Publications

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the State Party and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the State Party adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the State Party to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW.

The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the State Party and the OPCW.

3. The State Party recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the territory of the State Party for purposes specified in the Convention.

4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

Article 5. Members of Delegation of States Parties

1. Representatives of States Parties, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention;

(b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;

(c) inviolability for all papers, documents and official material;

(d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the State Party in the exercise of their functions;

(f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the State Party or stateless person resident in Austria.

Article 6. Officials of the OPCW

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non-inspected States Parties, the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.

2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:

(a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;

(d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(e) be exempt, together with their spouses from immigration restrictions and alien registration;

(f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

3. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the State Party, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the State Party. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the State Party, the State Party shall, at the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the OPCW acting on behalf of the Director-General.

5. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws

and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

6. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the State Party to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article 7. Experts

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions.

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;

(c) inviolability for all papers, documents and official material;

(d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

Article 8. Abuse of Privilege

1. If the State Party considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State Party and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State Party and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10.

2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the State Party on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Government of the State Party, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Foreign Minister of the State Party. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article 9. Travel Documents and Visas

1. The State Party shall recognise and accept as valid the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special OPCW arrangements, for the purpose of carrying out their tasks related to the Convention. The Director-General shall notify the State Party of the relevant OPCW arrangements.

2. The State Party shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.

3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

4. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, travelling in their official capacity, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.

5. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

Article 10. Settlement of Disputes

I. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;

(b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators,

at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.

5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 11. Interpretation

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.

2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

Article 12. Final Provisions

I. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of an instrument of ratification by the State Party with the Director-General. It is understood that, when an instrument of ratification is deposited by the State Party it will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement.

2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the State Party remains a State Party to the Convention.

3. The OPCW and the State Party may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the OPCW or the State Party. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the OPCW and the State Party.

Done in Vienna in duplicate on 10 July 2001, in the English language.

For the Republic of Austria:
BENITA FERRERO-WALDNER
Federal Minister for Foreign Affairs

For the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:
JOSÉ M. BUSTANI
Director-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION
POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES RELATIF AUX
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OIAC

Considérant que le paragraphe 48 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que l'OIAC jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions;

Considérant que le paragraphe 49 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, stipule que les délégués des États parties, ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif, ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'OIAC;

Considérant que nonobstant les paragraphes 48 et 49 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, les privilèges et immunités dont jouissent le Directeur général et le personnel du Secrétariat [technique?] dans le cadre du déroulement des activités de vérification sont ceux énoncés dans la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification;

Considérant que le paragraphe 50 de l'Article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que la capacité juridique et les privilèges et immunités susmentionnés sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties;

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit:

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) le terme "Convention" désigne la Convention du 13 janvier 1993 sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction;

b) le sigle "OIAC" désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, créée en vertu du paragraphe I de l'Article VIII de la Convention;

c) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général visé au paragraphe 41 de l'Article VIII de la Convention ou, en son absence, le Directeur général par intérim;

d) l'expression "fonctionnaires de l'OIAC" désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du Secrétariat de l'OIAC;

e) l'expression "État partie" désigne l'État partie au présent Accord;

f) l'expression "États parties" désigne les États parties à la Convention;

g) l'expression "représentants des États parties" désigne les chefs de délégation accrédités des États parties à la Conférence des États parties et/ou au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de leur délégation ou les délégués à d'autres réunions de l'OIAC;

h) le terme "experts" désigne les personnes qui effectuent à titre individuel des missions autorisées par l'OIAC, participent aux travaux de ses organes ou donnent, de quelque manière, des avis à l'OIAC, à sa demande;

i) l'expression "réunions convoquées par l'OIAC" désigne les réunions des organes ou organes subsidiaires de l'OIAC ou les conférences et autres rencontres internationales organisées par l'OIAC;

j) le terme "biens" désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant à l'OIAC ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions, dans le cadre de la Convention, ainsi que tous les revenus de l'OIAC;

k) l'expression "archives de l'OIAC" désigne l'ensemble des comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, données informatisées et supports d'information, photographies, pellicules, enregistrements vidéo et enregistrements sonores appartenant à l'OIAC ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Directeur général et l'État pourront convenir qu'il fait partie des archives de l'OIAC;

l) l'expression "locaux de l'OIAC" désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et terrains en dépendant, s'il y a lieu, utilisés aux fins de l'OIAC, y compris ceux visés à l'alinéa b) du paragraphe 11 de la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification à la Convention.

Article 2. Personnalité juridique

L'OIAC possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité:

a) de contracter;

b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

c) d'ester en justice.

Article 3. Privilèges et Immunités de l'OIAC

1. L'OIAC et ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OIAC y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux de l'OIAC sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'OIAC sont inviolables, en quelque endroit qu'elles se trouvent.

4. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers,

a) l'OIAC peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'OIAC peut librement transférer ses fonds, ses titres, son or et ses devises entre le territoire de l'État partie et celui de tout autre pays, ou à l'intérieur du territoire de l'État partie, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

5. Dans l'exercice des droits qui sont les siens en vertu du paragraphe 4 du présent article, l'OIAC tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de l'État partie, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

6. L'OIAC et ses biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'OIAC ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par elle pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise sur le territoire de l'État partie n'y seront pas vendus, à moins que ce soit à des conditions agréées par ledit État;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

7. Bien que l'OIAC ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, l'État partie prend, chaque fois qu'il lui est possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 4. Facilités et Immunités en matière de Communications et de Publications

1. L'OIAC jouit pour ses communications officielles, sur le territoire de l'État partie et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels ledit État est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier et les télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations aux médias.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'OIAC ne peuvent être censurées.

L'OIAC a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques;

Le présent paragraphe ne peut en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer suivant accord entre l'État partie et l'OIAC.

3. L'État partie reconnaît le droit de l'OIAC de publier et de diffuser librement des informations sur son territoire aux fins spécifiées dans la Convention.

4. Toutes les communications officielles adressées à l'OIAC ou émanant d'elle, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont inviolables. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, vidéos, pellicules, enregistrements sonores et logiciels.

Article 5. Membres des Délégations des États parties

1. Les représentants des États parties aux réunions convoquées par l'OIAC, indépendamment des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent éventuellement prétendre, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'État partie et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation ou de détention;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
- d) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'État partie ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article se trouvent sur le territoire de l'État partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'OIAC. Par conséquent, toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont ressortissantes de l'État partie ou aux apatrides résidant en Autriche.

Article 6. Fonctionnaires de l'OIAC

1. Pendant le déroulement des activités de vérification, le Directeur général et les fonctionnaires du Secrétariat, y compris les experts qualifiés pendant les enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques, visées aux paragraphes 7 et 8 de la onzième partie de l'Annexe sur la vérification, jouissent, conformément au paragraphe 51 de l'Article VIII de la Convention, des privilèges et immunités visés à la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification ou, lorsqu'ils transitent par le territoire d'un État partie non inspecté, des privilèges et immunités visés au paragraphe 12 de la deuxième partie de ladite Annexe.

2. Aux fins des autres activités en rapport avec l'objet et le but de la Convention, les fonctionnaires de l'OIAC:

a) jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

c) jouissent de l'inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels, sous réserve des dispositions de la Convention;

d) jouissent, en ce qui concerne les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'OIAC, d'exonérations d'impôt, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

e) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

f) jouissent en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints, des mêmes facilités de rapatriement que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable;

g) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

3. Les fonctionnaires de l'OIAC sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption est, dans le cas des ressortissants de l'État partie, limitée à ceux des fonctionnaires de l'OIAC qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par l'État partie. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'OIAC, l'État partie accorde, sur demande de l'OIAC, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

4. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le Directeur général de l'OIAC, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques et à leurs conjoints. Les mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés à tout haut fonctionnaire de l'OIAC agissant au nom du Directeur général.

5. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses fonctionnaires dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

6. L'OIAC collabore en tout temps avec les autorités compétentes de l'État partie en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, les immunités et les facilités énumérés au présent article.

Article 7. Experts

1. Les experts jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, ainsi qu'au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue d'exercer de telles fonctions:

- a) immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
- d) droit, dans leurs communications avec l'OIAC, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que ceux qui sont accordés aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et desdites immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

Article 8. Abus de Privilèges

1. Si l'État partie estime qu'il y a abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre ledit État et l'OIAC en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État partie et pour l'OIAC, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est réglée, conformément à la procédure prévue à l'article 10.

2. Les personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 6 et 7 du présent Accord ne sont pas contraintes par les autorités territoriales de quitter le territoire de l'État partie en raison d'activités exercées par elles en leur qualité officielle. Toutefois, dans les cas où une telle personne abuserait d'un privilège en exerçant des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte par le Gouvernement de l'État partie de quitter son territoire, sous réserve que la décision d'expulsion soit prise avec l'approbation du Ministre des Affaires étrangères dudit État. Cette approbation n'est donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'OIAC. Si une procédure d'expulsion est engagée contre une telle personne, le Directeur général de l'OIAC a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article 9. Documents de Voyage et Visas

1. L'État partie reconnaît et accepte comme valable le laissez-passer des Nations-Unies, délivré aux fonctionnaires de l'OIAC, conformément aux arrangements spéciaux qui lui sont applicables, en vue de l'accomplissement de leurs tâches en rapport avec la Convention. Le Directeur général informe l'État partie des arrangements applicables en matière de l'OIAC.

2. L'État partie prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes appartenant à l'une quelconque des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, quelle que soit leur nationalité; il ne met aucun obstacle à leur sortie de son territoire, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu où elles doivent s'acquitter de leurs fonctions officielles ne subissent aucune entrave, et leur accorde la protection nécessaire lorsqu'elles sont en transit.

3. Le cas échéant, les demandes de visas et de visas de transit émanant de personnes appartenant à l'une quelconque des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, accompagnées d'un certificat attestant que lesdites personnes voyagent en leur qualité officielle, doivent être traitées dans les plus brefs délais possibles afin de permettre aux intéressés de s'acquitter efficacement de leurs fonctions. En outre, des facilités sont accordées auxdites personnes pour leur permettre de voyager rapidement.

4. Le Directeur général, le ou les directeurs généraux adjoints et les autres fonctionnaires de l'OIAC voyageant en leur qualité officielle jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

5. Pour la conduite d'activités de vérification, les visas sont délivrés conformément au paragraphe 10 de la deuxième partie (B) de l'Annexe à la Convention sur la vérification.

Article 10. Règlement des Différends

1. L'OIAC devra prévoir des modes de règlement appropriés:

a) des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'OIAC est partie;

b) des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, sauf si cette immunité a été levée,

conformément au paragraphe 5 de l'article 6 ou au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé à l'amiable, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le troisième arbitre qui préside le tribunal.

3. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre Partie de procéder à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le faire.

4. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

5. La procédure du tribunal est conforme au Règlement facultatif d'arbitrage pour les organisations internationales et les États de la Cour permanente d'arbitrage, applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les Parties au différend.

Article 11. Interprétation

1. Les dispositions du présent Accord sont interprétées à la lumière des fonctions qui sont confiées à l'OIAC en vertu de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent ni ne lèsent aucunement les privilèges et immunités accordés aux membres des équipes d'inspection, conformément à la deuxième partie (B) de l'Annexe sur la vérification, ou les privilèges et immunités accordés au Directeur général et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'OIAC, au paragraphe 51 de l'Article VIII de la Convention. Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet de mettre fin ou de déroger à l'une quelconque des dispositions de la Convention, ni à l'un quelconque des droits et obligations que l'OIAC peut avoir, acquérir ou assumer de toute autre manière.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification de l'État partie auprès du Directeur général. Il est entendu que l'État partie, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, est en mesure, conformément à sa propre législation, de donner effet aux dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'État partie demeure État partie à la Convention.

3. L'OIAC et l'État partie peuvent conclure tous autres accords supplémentaires qu'ils jugent nécessaires.

4. L'OIAC ou l'État partie peut demander l'ouverture de consultations touchant la modification du présent Aecord. Toute modification, sur laquelle l'OIAC et l'État partie tombent d'accord par consentement mutuel, trouve son expression dans un accord entre eux.

Fait à Vienne le 10 juillet 2001 en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche:
Le Ministre fédéral des Affaires étrangères,
BENITA FERRERO-WALDNER

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :
Le Directeur général,
JOSÉ M. BUSTANI

No. 38914

**Austria
and
Bulgaria**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria concerning police cooperation. Vienna, 29 May 2002

Entry into force: *1 August 2002, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 October 2002*

**Autriche
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération policière. Vienne, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2002, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 octobre 2002*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Федералното правителство на Република Австрия и
Правителството на Република България
за
полицейско сътрудничество**

Федералното правителство на Република Австрия и
Правителството на Република България, наричани по-нататък
Договарящи страни,

водени от желанието да развият и укрепват приятелските връзки
и двустранното сътрудничество между двете държави,

загрижени от разпространението на организираната престъпност
и нелегалната миграция,

убедени в голямото значение на сътрудничеството за ефикасната
превенция и противодействие на престъпността,

водени от принципа на взаимността и двустранната изгода и

в съответствие с националните законодателства на двете държави

се споразумяха за следното:

Член 1

Области и цел на сътрудничеството

(1) Договарящите страни в съответствие с националното си
законодателство си сътрудничат чрез своите компетентни органи при
предотвратяването на заплахи за обществения ред и сигурност както и
при превенцията и разкриването на престъпни деяния.

(2) Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

1. престъпления срещу живота и здравето (физическа неприкосновеност) на личността;
2. тероризъм;
3. нелегална миграция, включително търговия и трафик с хора;
4. производство и разпространение на детска порнография;
5. нелегално производство, нелегална търговия и контрабанда на оръжие, боеприпаси и взривни вещества, както и ядрени и радиоактивни вещества;
6. кражба на културно-исторически ценности, МПС и други ценни вещи и нелегалната търговия с тях;
7. фалшифициране на парн и други разплащателни средства, ценни книжа и документи, както и разпространението им;
8. икономическа престъпност и пране на пари;
9. нелегално производство, внос, износ, нелегално транспортиране и трафик на наркотични вещества и прекурсори;
10. компютърна престъпност;
11. престъпления срещу интелектуалната собственост и по-специално фалшифициране на продукти на интелектуалната собственост.

Член 2

Форми на сътрудничество

(1) Сътрудничеството между компетентните органи на Договарящите страни се извършва в съответствие с националното им законодателство и обхваща по-специално:

1. взаимно информиране относно обстоятелства, узнаването на които може да допринесе за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и за превенция и разкриване на престъпни деяния;
2. обмен на опит относно прилагането на правни разпоредби, превенция на престъпността, както и относно използвани криминалистични методи, средства и техники;
3. обмен на опит в определени области на противодействието на престъпността и провеждане на експертни срещи;
4. извършване на съгласувани полицейски действия на компетентните органи на Договарящите страни на тяхна територия за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и

за превенция и разкриване на престъпни деяния, включително използване метода на "контролираната доставка";

5. предоставяне на възможност служители на компетентните органи на една от Договарящите страни да присъстват на открити разпити и външно наблюдение, извършвани от служители на другата Договаряща страна;

6. издирване на лица и вещи, установяване самоличността на лица и идентифициране на труповете.

(2) Компетентните органи на Договарящите страни си оказват съдействие при молба.

(3) Компетентният орган на всяка от Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство предоставя информация по ал. 1, т.т. 1, 2 и 3 на компетентния орган на другата Договаряща страна и без молба, ако тази информация би била от значение за другата Договаряща страна за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и за превенция и разкриване на престъпни деяния. Договарящите страни си сътрудничат особено, когато на територията на едната Договаряща страна се подготвя или извършва престъпление и има данни, че това би имало последици на територията на другата Договаряща страна.

Член 3

Компетентни органи

(1) Договарящите страни взаимно се информират за органите, които са компетентни съгласно националното им законодателство да извършват сътрудничество по смисъла на това Споразумение. Те се уведомяват и относно настъпили промени в компетенциите или наименованията на тези органи.

(2) Обменът на информация между Договарящите страни в рамките на Международната организация на криминалната полиция "Интерпол" може да бъде допълнена чрез директни контакти между компетентните специализирани звена.

(3) Сътрудничеството между Договарящите страни може да се извършва и със служители за връзка. Служителят за връзка изпълнява информационна и съветническа дейност и няма правомощия да извършва полицейски действия. Задачите на служителя за връзка се определят от компетентните органи в съответствие с националното законодателство.

Член 4

Особени форми на сътрудничество в противодействието на тероризма

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 2, компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си обменят информация и резултати от разследването относно планирани или извършвани терористични актове, относно методи на действие на извършителите, относно терористични организации, планиращи, респ. извършващи престъпления срещу държавни интереси на някоя от Договарящите страни.

Член 5

Особени форми на сътрудничество в противодействието на нелегалната миграция

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 3 компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си предоставят информация относно методи и пътища на организираната нелегална миграция и информация, подпомагаща контрола на валидността на пътни документи и визи, както и обменят образци на пътни документи и визи.

Член 6

Особени форми на сътрудничество в противодействието на наркотрафика

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 9 компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си предоставят информация за лица, участващи в нелегалното производство на наркотични вещества и прекурсори, за методи на нелегалния трафик с тях, за скривалища, маршрути, използвани средства за транспортиране, начини на действие на контрабандни организации на местата на произход, места на складиране на наркотични вещества и прекурсори, както и всяка друга информация, имаща отношение към този вид престъпления, доколкото

тя е необходима за разкриването им. Те си предоставят информация за образци на нови наркотични вещества и прекурсори.

Член 7

Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни се извършва при спазване на определените от изпращащия орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не бива да се използват без одобрение на изпращащите органи за други цели освен за целите, за които са предоставени;
2. Предоставените данни се унищожават, респ. коригират, когато
а/ се установи неверността на данните или
б/ изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона или
в/ данните не са необходими повече за изпълнение на задачата, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение, предоставените данни да се използват за други цели;
3. По молба на изпращащия орган институцията, получила данните, предоставя информация за тяхното използване;
4. Компетентният орган, който предоставя данните, гарантира верността и актуалността на изпратените данни. Ако се окаже, че са предоставени неверни данни или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни или, че правомерно предоставени данни съгласно законите на държавата на изпращащия орган трябва да се унищожат на по-късен етап, органът, който ги получава бива незабавно информиран, за да унищожи или нанесе от своя страна съответните корекции съгласно т.2;
5. Ако органът, който получава данните, има основание да смята, че предоставените данни са неверни или трябва да бъдат унищожени, то той незабавно уведомява за това изпращащия орган;

6. Органът, който получава данните, е длъжен ефикасно да защити получените данни от неоторизиран достъп, неоторизирани промени и неоторизирано разпространение.
7. Органът, който предоставя и органът, който получава данните са задължени да водят на отчет предаването и получаването на данните или да изготвят протокол.
8. Засегнатите лица в съответствие с надлежните вътрешнодържавни нормативни актове имат право на информация относно предоставените в рамките на това Споразумение данни за тях, както и на коригиране, респ. унищожаване на тези данни в случаите, посочени в т. 2 или на проверка на тези данни. В случай на подадена молба за достъп, коригиране или унищожаване на лични данни от страна на засегнатото лице, органът, който разполага с данните, взема предвид становището на предоставящия орган преди вземане на решението по тази молба.

Член 8 **Консултации**

Компетентните органи на Договарящите страни могат при необходимост да провеждат консултации, за да обсъждат мерки по изпълнението на това Споразумение и да постигат съгласие в тази връзка. Компетентните органи на Договарящите страни могат при необходимост да предлагат провеждането на консултации.

Член 9 **Изключения**

(1) В случай, че една от Договарящите страни счита, че изпълнението на дадена молба или друг вид сътрудничество могат да накърнят суверенитета на нейната държава, нейната сигурност или да застрашат значими интереси или нарушат принципи на правовия ред, тя може изцяло или частично да откаже сътрудничество или да го обвърже с изпълнението на определени условия.

(2) Договарящите страни незабавно се уведомяват в случай на отказ или частично изпълнение на отправена молба.

Член 10

Отношение към други международни договори

Разпоредбите на това Споразумение не засягат правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други двустранни или многостранни международни договори.

Член 11

Тълкуване на Споразумението

(1) Различия относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение се уреждат чрез директни преговори между компетентните органи на Договарящите страни.

(2) Ако в хода на преговорите съгласно ал. 1 не се постигне съгласие, въпросът се решава по дипломатически път.

Член 12

Влизане в сила и прекратяване

(1) Това Споразумение влиза в сила от първия ден на третия месец, следващ месеца на подписването му.

(2) Споразумението се сключва за неопределен срок. Всяка от Договарящите страни може да прекрати едностранно това Споразумение чрез писмено уведомление, отправено по дипломатически път. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на шест месеца от получаване на уведомлението.

(3) От датата на влизане в сила на това Споразумение се прекратява действието на Споразумението между Федералния министър на вътрешните работи на Република Австрия и Министерството на вътрешните работи на Република България за сътрудничество в борбата срещу нелегалната търговия с наркотици и организирана престъпност, подписано на 28 юли 1991 г.

Подписано ~~в В. Вича~~ на ~~29 май 2002 г.~~ в два оригинални екземпляра, всеки от които на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Федералното
Правителство на
Република Австрия



Strasser m. p.

За Правителството на
Република България



Petkanov m. p.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Bulgarien betreffend polizeiliche Zusammenarbeit

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Bulgarien, nachstehend als die Vertragsparteien bezeichnet, getragen von dem Wunsch nach der Entwicklung und Festigung von freundschaftlichen Beziehungen und der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten, beunruhigt durch die Ausbreitung der organisierten Kriminalität und der illegalen Migration, überzeugt von der wesentlichen Bedeutung der Zusammenarbeit bei der wirksamen Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität, geleitet vom Prinzip der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils und nach Maßgabe der jeweiligen nationalen Rechtsordnung der beiden Staaten haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Bereiche und Ziel der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie bei der Vorbeugung und Aufklärung von strafbaren Handlungen zusammenarbeiten. Diese Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen Leben und Gesundheit (die körperliche Unversehrtheit) von Personen;
2. Terrorismus;
3. illegale Migration einschließlich Schlepperei und Menschenhandel;
4. die Herstellung und Verbreitung von kinderpornographischem Material;
5. die illegale Produktion, den illegalen Handel und den Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoffen sowie von nuklearen und radioaktiven Substanzen;
6. den Diebstahl von Kunstgegenständen, Kraftfahrzeugen und sonstigen Gütern von erheblichem Wert und den illegalen Handel damit;
7. die Fälschung von Geld und anderen Zahlungsmitteln sowie von Wertpapieren und Dokumenten und deren Inverkehrbringung;
8. die Wirtschaftskriminalität und Geldwäsche;
9. die illegale Produktion, die Einfuhr, die Ausfuhr, den illegalen Transport von und den Verkehr mit Suchtmitteln und Vorläuferstoffen;
10. die Computerkriminalität
11. Straftaten gegen das geistige Eigentum, insbesondere Produktfälschung.

Artikel 2

Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechtes und umfasst insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Vorbeugung und die Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen beitragen kann;
2. den Austausch von Erfahrungen über die Anwendung von Rechtsvorschriften, über die Kriminalitätsvorbeugung sowie über angewendete Methoden, Mittel und Techniken der Kriminalistik;

3. den Austausch von Erfahrungen in bestimmten Bereichen der Kriminalitätsbekämpfung und die Abhaltung von Expertentreffen;
4. die abgestimmte Durchführung von polizeilichen Maßnahmen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Vorbeugung und Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen einschließlich der Anwendung des Verfahrens der kontrollierten Lieferung;
5. die Gestattung der Anwesenheit von Bediensteten der zuständigen Behörden einer Vertragspartei bei offenen Befragungen und Observationen durch Bedienstete der anderen Vertragspartei;
6. die Fahndung nach Personen und Sachen, die Personenfeststellung und die Identifizierung von Leichen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen einander auf Ersuchen.

(3) Informationen nach Absatz 1 Ziffern 1, 2 und 3 teilt die zuständige Behörde jeder Vertragspartei nach Maßgabe ihres nationalen Rechts der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen mit, wenn sie für die andere Vertragspartei für die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder die Vorbeugung und Aufklärung von Straftaten von Bedeutung sein können. Die Vertragsparteien unterstützen einander hierbei insbesondere dann, wenn im Staatsgebiet einer Vertragspartei eine Straftat vorbereitet oder begangen wird und Anzeichen dafür bestehen, dass dies Auswirkungen auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei haben könnte.

Artikel 3

Zuständige Behörden

(1) Die Vertragsparteien informieren einander über jene Behörden, die nach ihrem jeweiligen nationalen Recht für die Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens zuständig sind. Sie teilen einander weiters eintretende Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung dieser Behörden mit.

(2) Der Informationsaustausch zwischen den Vertragsparteien im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation IKPO – Interpol kann durch direkte Kontakte zwischen den zuständigen Fachdienststellen ergänzt werden.

(3) Die Durchführung der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann auch über Verbindungsbeamte erfolgen. Der Verbindungsbeamte führt Informations- und Beratungstätigkeiten aus und verfügt über keine Befugnisse zur Durchführung von polizeilichen Maßnahmen. Die Aufgaben des Verbindungsbeamten werden von den zuständigen Behörden nach Maßgabe des nationalen Rechts festgelegt.

Artikel 4

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Terrorismusbekämpfung

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 2 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen und Ermittlungsergebnisse über geplante und getätigte terroristische Akte, über Handlungsmethoden der Täter, über terroristische Vereinigungen, die Straftaten gegen Staatsinteressen einer der Vertragsparteien planen beziehungsweise begehen, austauschen.

Artikel 5

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der illegalen Migration

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 3 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen über Methoden und Wege der organisierten illegalen Migration und Informationen, die die Kontrolle der Echtheit von Reisedokumenten und Sichtvermerken ermöglichen, übermitteln sowie Mustere Exemplare von Reisedokumenten und Sichtvermerken austauschen.

Artikel 6

Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Suchtmittelkriminalität

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 9 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen übermitteln über an der illegalen Herstellung von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen beteiligte Personen, über Methoden des unerlaubten Verkehrs damit, über Verstecke, Wege, eingesetzte Transportmittel und über die Vorgangsweise von Schmuggelorganisationen in den Herkunftsregionen, über Lagerorte von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen sowie jede andere sich auf diese Art von Straftaten beziehende Information, soweit sie für deren Aufklärung erforderlich ist. Sie werden einander Informationen über neue Arten von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen zur Verfügung stellen.

Artikel 7

Schutz personenbezogener Daten

Die wechselseitige Übermittlung personenbezogener Daten zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt unter Beachtung der von der übermittelnden Behörde erteilten Auflagen und folgender Grundsätze, welche gleichermaßen auf automationsunterstützt und nicht automationsunterstützt verarbeitete Daten Anwendung finden:

1. Die übermittelten Daten dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Behörden zu keinen anderen als den der Übermittlung zugrunde liegenden Zwecken verwendet werden;
2. Die übermittelten Daten sind zu löschen bzw. richtig zu stellen, sobald
 - a) sich die Unrichtigkeit der Daten ergibt, oder
 - b) die übermittelnde Behörde mitteilt, dass die Daten rechtswidrig ermittelt oder übermittelt worden sind, oder
 - c) die Daten nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen behördlichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, dass eine ausdrückliche Ermächtigung besteht, die übermittelten Daten zu anderen Zwecken zu verwenden;
3. Auf Ersuchen der zuständigen übermittelnden Behörde erteilt die empfangende Behörde Auskunft über die Verwendung der empfangenen Daten;
4. Die zuständige übermittelnde Behörde stellt die Richtigkeit und Aktualität der übermittelten Daten sicher. Zeigt sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind oder dass rechtmäßig übermittelte Daten gemäß den Rechtsvorschriften des Staates der übermittelnden Behörde zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind, so wird die empfangende Behörde darüber unverzüglich informiert, um ihrerseits die erforderliche Löschung oder Richtigstellung gemäß Ziffer 2 durchzuführen;
5. Hat die empfangende Behörde Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber;
6. Die empfangende Behörde ist verpflichtet, die erhaltenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderungen und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen oder zu protokollieren;
8. Die betroffenen Personen haben in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften das Recht auf Auskunft über die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten sie betreffenden Daten, sowie auf Richtigstellung beziehungsweise Löschung dieser Daten in Fällen gemäß Ziffer 2 oder auf die Überprüfung dieser Daten. Im Falle eines Ansuchens des Betroffenen auf Auskunft, Richtigstellung oder Löschung von personenbezogenen Daten nimmt die Behörde, die über die Daten verfügt, Rücksicht auf die Stellungnahme der übermittelnden Behörde, bevor eine Entscheidung über das Ansuchen getroffen wird.

Artikel 8
Konsultationen

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können bei Bedarf Konsultationen abhalten, um Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens zu erörtern und diesbezüglich Einvernehmen herzustellen. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei können bei Bedarf die Abhaltung von Konsultationen vorschlagen.

Artikel 9
Ausnahmeregelung

(1) Wenn eine der Vertragsparteien der Ansicht ist, dass die Erledigung eines Ersuchens oder eine andere Art der Zusammenarbeit geeignet sind, die Souveränität ihres Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentlichen Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnen oder sie von der Erfüllung von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

(2) Im Falle einer gänzlichen oder teilweisen Ablehnung der Zusammenarbeit nach Absatz 1 setzen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander unverzüglich in Kenntnis.

Artikel 10
Verhältnis zu anderen internationalen Verträgen

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen zweiseitigen und mehrseitigen internationalen Verträgen ergeben.

Artikel 11
Auslegung des Abkommens

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden im Weg von direkten Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien entschieden.

(2) Sollte im Weg der Verhandlungen nach Absatz 1 eine Einigung nicht erzielt werden, wird die Angelegenheit auf diplomatischem Weg einer Entscheidung zugeführt.

Artikel 12
Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat seiner Unterzeichnung folgt.

(2) Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede der Vertragsparteien kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen tritt sodann sechs Monate nach dem Eingang der Kündigung außer Kraft.

(3) Mit In-Kraft-Treten dieses Abkommens wird die Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 28. Juni 1991 aufgehoben.

GESCHEHEN zu Wien am 29. Mai 2002 in zwei Urschriften jeweils in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Strasser m. p.

Für die Regierung der Republik Bulgarien:

Petkanov m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
CONCERNING COOPERATION BETWEEN POLICE SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria,
ereinafter the Contracting Parties,

Desiring to develop and establish friendly relations and to achieve mutual cooperation
between the two States, troubled by the spread of organized crime and illegal immigration,

Convinced of the essential importance of cooperation in effectively preventing and
combating crime,

Guided by the principle of reciprocity and mutual advantage, and in accordance with
the respective domestic legal systems of the two States,

Have agreed to the following:

Article 1. Areas and Goal of the Cooperation

(1) The Contracting Parties, in accordance with their specific domestic law shall coop-
erate through their competent authorities in countering the dangers to public safety and or-
der as well as in preventing and detecting punishable actions. This cooperation shall extend
specifically to the following areas:

1. criminal acts against life and health (physical integrity) of persons;
2. terrorism;
3. illegal immigration, including people smuggling and trade in human beings;
4. the manufacture and distribution of child pornography;
5. the illegal production, trade, and smuggling of arms, ammunition, and explosives,
as well as of nuclear and radioactive substances;
6. the theft of art objects, motor vehicles, and other goods of significant value, and the
illegal trade therewith;
7. the counterfeiting of money and other instruments of payment as well as securities
and documents, and the trafficking in them;
8. white-collar crime and money laundering;
9. the illegal production, importing, exporting, transporting, and trafficking in
narcotics and precursors;
10. computer crime; and
11. criminal acts against intellectual property, especially unauthorized product
fabrication.

Article 2. Forms of Cooperation

(1) The cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in accordance with their respective domestic law and shall include specifically

1. mutually providing information regarding circumstances knowledge of which can contribute to countering the dangers to public safety and order as well as to preventing and detecting punishable acts;

2. the exchange of experiences regarding the application of legal norms, the prevention of crime, as well as the criminological methods, means, and techniques used;

3. the exchange of experiences in specific areas of crime fighting and the convening of expert meetings;

4. the coordinated implementation of police measures of the competent authorities of the Contracting Parties on their respective national territories for countering the dangers to public safety and order as well as for preventing and detecting legally punishable acts, including the application of the method of controlled extradition;

5. making available officials of the competent authorities of one Contracting Party during the public inquiry and observation by officials of the other Contracting Party;

6. the search for persons and objects, the identification of persons, and the identification of remains.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall support each other upon request.

(3) Information in accordance with paragraphs 1 (1), 1 (2), and 1 (3), shall be given by the competent authority of each Contracting Party in accordance with their domestic law to the competent authority of the other Contracting Party even without request, if the information may be important for the other Contracting Party for countering the dangers to public safety and order or the prevention and detection of criminal acts. The Contracting Parties shall support each other in this regard especially when a criminal act is prepared or committed in the national territory of one Contracting Party and indications exist that this could have consequences on the national territory of the other Contracting Party.

Article 3. Competent Authorities

(1) The Contracting Parties shall inform each other through the authority that, in accordance with the respective domestic law, shall be competent for the cooperation in the meaning of this Agreement. Furthermore, they shall inform each other regarding impending changes in the competence or the designation of these authorities.

(2) The exchange of information between the Contracting Parties in the context of the International Criminal Police Organization ICPO--Interpol can be supplemented by direct contacts between the competent official agencies.

(3) The cooperation between the Contracting Parties can also be implemented by liaison officials. The liaison official shall carry out informational and consulting activities and shall not have any authority for implementing police measures. The tasks of the liaison official shall be established by the competent authorities in accordance with the domestic law.

Article 4. Specific Forms of Cooperation in Combating Terrorism

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (2), the competent authorities of the Contracting Parties, in addition to other forms of cooperation, shall exchange information and investigation results regarding planned and accomplished terrorist acts, methods of action of the perpetrators, and terrorist groups which plan or carry out criminal acts against the national interests of one of the Contracting Parties.

Article 5. Specific Forms of Cooperation in Combating Illegal Immigration

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (3), the competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other, in addition to other forms of cooperation, with information regarding methods and means of organized illegal immigration and information that makes it possible to determine the genuineness of travel documents and visas, as well as exchange specimen copies of travel documents and visas.

Article 6. Specific Forms of Cooperation in Combating Narcotics Crime

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (9), the competent authorities of the Contracting Parties shall, in addition to the other forms of cooperation, provide each other with information regarding persons taking part in the illegal production of narcotics and precursors, methods of the illicit traffic therein, hiding places, routes, transportation means used, the modes of operation of smuggling organizations in the regions of origin, storage places for narcotics and precursors, as well as all other information regarding this type of criminal act, so far as is necessary for its detection. They shall make available to each other information regarding new types of narcotics and precursors.

Article 7. Protecting Personal Data

The reciprocal transmission of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out taking into account the directions issued by the transmitting authority and the following principles, which are applied equally to data that are processed using automation and data that are processed not using automation:

1. the transmitted data, without the agreement of the transmitting authority, may not be used for any other purpose than that underlying the transmission;
2. the transmitted data must be deleted or corrected as soon as
 - a) the incorrectness becomes evident, or
 - b) the transmitting authority makes it known that the data have been illegally gathered or transmitted, or
 - c) the data are no longer necessary for achieving the official objective underlying the transmission, unless an express authorization exists to use the transmitted data for other purposes;
3. upon the request of the competent transmitting authority, the receiving authority shall provide information regarding the use of the received data;

4. the competent transmitting authority shall give assurance for the correctness and timeliness of the transmitted data. If it becomes evident that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, or that transmitted data, in accordance with the legal provisions of the State of the transmitting authority must by law be deleted at a later point in time, then the proceeding authority, shall be informed thereof without delay so as to carry out the required deletion or correction in accordance with number 2;

5. if the receiving authority has reason to assume that transmitted data are incorrect or should have been deleted, then it shall inform the transmitting authority of this without delay;

6. the receiving authority is obliged to effectively protect the received data from unauthorized access, unauthorized changes, and unauthorized dissemination;

7. the transmitting and the receiving authorities are obliged to make file copies of, or to record, the transmission and the reception of data; and

8. the persons in question, in accordance with the relevant domestic provisions of law, have the right to information regarding the relevant data transmitted in the context of this Agreement, as well as to the correction or deletion of this data in cases according to number 2, or to the inspection of this data. In the event of a request of the person in question for information, correction, or deletion of personal data, the authority which has the data in its disposal, shall take into consideration the opinion of the transmitting authority before a decision is rendered with respect to the request.

Article 8. Consultations

The competent authorities of the Contracting Parties, if necessary, shall hold consultations to discuss measures for implementing this Agreement and to arrive at an understanding in this regard. The competent authorities of each Contracting Party, if necessary, can propose the holding of consultations.

Article 9. Regulation of Exceptions

(1) If one of the Contracting Parties is of the opinion that the processing of a request or another type of cooperation is capable of injuring the sovereignty of its State, putting at risk its security or other essential interests, or violating principles of its legal system, then it may refuse the cooperation entirely or partially, or may make it dependent on fulfilling specific conditions.

(2) In the event of a complete or partial refusal of cooperation in accordance with paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other thereof without delay.

Article 10. Relation to Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties which derive from other bilateral and multilateral international agreements.

Article 11. Interpretation of the Agreement

(1) Differences of opinion regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If, in the course of negotiations in accordance with paragraph 1, agreement should not be achieved, the matter will be resolved through diplomatic channels.

Article 12. Entry into Force and Denunciation

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of its signing.

(2) The present Agreement is agreed to for an unlimited time. Each of the Contracting Parties can denounce the Agreement in writing through diplomatic channels. The Agreement shall then cease to be in force six months after the receipt of the denunciation notice.

(3) With the coming into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Ministry for Internal Affairs of the Austrian Republic and the Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the struggle with illegal narcotics trade and organized crime of 28 June 1991 is nullified.

Done in Vienna on 29 May 2002, in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STRASSER

For the Government of the Republic of Bulgaria,

PETKANOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT
LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'établir et d'approfondir des relations amicales et de réaliser une coopération entre les deux États troublés par la propagation du crime organisé et de l'immigration illégale,

Convaincus qu'il est essentiel de coopérer pour prévenir et combattre de manière efficace le crime,

Guidés par le principe de réciprocité et des avantages mutuels et, conformément aux systèmes juridiques des deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Domaines et but de la coopération

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales spécifiques, coopèrent par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes pour contrer les dangers que courent l'ordre et la sécurité publics ainsi que pour prévenir et identifier les faits délictueux. Ladite coopération portera spécifiquement sur les domaines suivants:

- 1) actes criminels contre la vie et la santé (intégrité physique) des personnes;
- 2) terrorisme;
- 3) immigration illégale, y compris la contrebande et la traite des êtres humains;
- 4) fabrication et distribution de pornographie infantile;
- 5) production, commerce et contrebande illégaux d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de substances nucléaires et radioactives;
- 6) vol d'objets d'art, de véhicules à moteur et autres biens d'une valeur importante et commerce illégal de ces objets;
- 7) fabrication de fausse monnaie et autres instruments de paiement, ainsi que d'actions ou de documents et trafic dans ce domaine;
- 8) délits administratifs et blanchiment d'argent;
- 9) production, importation, exportation, transport et trafic illégaux de stupéfiants et de précurseurs;
- 10) délits informatiques; et
- 11) actes criminels contre la propriété intellectuelle et spécialement fabrication illégale d'articles.

Article 2. Formes de coopération

1. La coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes sera réalisée conformément à la législation nationale des pays et portera notamment sur les aspects suivants:

1) échange d'informations concernant les circonstances dont la connaissance peut contribuer à contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics ainsi qu'à prévenir et à détecter les actes punissables;

2) échange de résultats d'expérience concernant l'application des normes juridiques, la prévention de crimes ainsi que les méthodes, les moyens et les techniques utilisés dans le domaine ériminel;

3) échange de renseignements dans des domaines spécifiques de la lutte contre le crime et organisation de réunions d'experts;

4) application coordonnée des mesures policières prises par les autorités compétentes des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs pour contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics, ainsi que pour prévenir et détecter les actes légalement punissables, y compris en recourant à l'application de la méthode de l'extradition contrôlée;

5) détachement de fonctionnaires des autorités compétentes d'une Partie contractante pendant une enquête publique et observation par les fonctionnaires de l'autre Partie contractante;

6) recherche de personnes et d'objets, identification des personnes et identification des restes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entraident sur demande.

3. Les informations, mentionnées aux alinéas 1, 2 et 3 du paragraphe 1, sont fournies par l'autorité compétente de chaque Partie contractante, conformément à leur législation nationale, à l'autorité compétente de l'autre, même sans demande, si les renseignements sont utiles à l'autre Partie contractante pour lutter contre les dangers courus par la sécurité et l'ordre publics ou pour contribuer à la prévention et à la détection des actes criminels. Les Parties contractantes s'entraident à cet égard spécialement quand un acte criminel est préparé ou commis sur le territoire national d'une Partie contractante et que des indications permettent de penser que ledit acte pourrait avoir des conséquences sur le territoire national de l'autre.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les Parties contractantes se communiquent le nom de l'organisme qui, conformément à leurs législations nationales respectives, a compétence pour mener la coopération au sens du présent Accord. En outre, elles s'informent l'une l'autre des modifications imminentes dans la compétence ou la désignation des autorités.

2. Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes dans le contexte de l'Organisation internationale de police criminelle ICPO-Interpol peuvent être complétés par des contacts directs entre les organismes officiels compétents.

3. La coopération entre les Parties contractantes peut également être mise en oeuvre par des fonctionnaires de liaison. Ces derniers sont chargés d'activités dans le domaine de l'information et des conseils et n'ont aucune autorité pour appliquer des mesures policières. Les attributions du fonctionnaire de liaison sont définies par les autorités compétentes en conformité avec la législation nationale.

Article 4. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre le terrorisme

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes, en plus des autres formes de coopération, échangent des renseignements et des résultats d'enquête concernant les actes de terrorisme prévus ou déjà commis, les méthodes d'action des criminels et les groupes terroristes qui préparent ou exécutent des actes criminels contre les intérêts nationaux d'une des Parties contractantes.

Article 5. Formes spécifiques de coopération pour combattre l'immigration illégale

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, en plus des autres formes de coopération, des renseignements concernant les méthodes et les moyens de l'immigration illégale et des renseignements qui permettent de déterminer l'authenticité des documents de voyage et visas, ou d'échanger des copies de ces documents de voyage et visas.

Article 6. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre l'abus des stupéfiants

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 9 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes, en plus des autres formes de coopération, échangent des renseignements concernant les personnes participant à la production illégale de stupéfiants et de précurseurs, les méthodes de trafic illicite, les caches, les routes, les moyens de transport utilisés, les modes d'opération des organisations de contrebande dans les régions d'origine, les lieux de stockage de stupéfiants et de précurseurs, ainsi que tous autres renseignements concernant ce type de délit, dans la mesure où ils sont nécessaires pour les détecter. Elles se communiquent des renseignements sur les nouveaux types de stupéfiants et de précurseurs.

Article 7. Protection des données personnelles

La transmission réciproque de ces données entre les autorités compétentes des Parties contractantes est entreprise compte tenu des directives publiées par l'autorité chargée de la transmission et des principes suivants, qui sont appliqués également aux données traitées informatiquement et à celles qui ne le sont pas:

- 1) Les données transmises sans l'accord de l'organisme compétent ne peuvent pas être utilisées pour une autre fin que celle justifiant la transmission;
- 2) Les données transmises doivent être supprimées ou corrigées dès que:

- a) leurs lacunes deviennent évidentes; ou
 - b) l'organisme de transmission fait savoir que les données ont été réunies ou transmises illégalement; ou
 - c) les données ne sont plus nécessaires pour atteindre l'objectif officiel justifiant la transmission, à moins qu'une autorisation spéciale existe d'utiliser ces données à d'autres fins.
- 3) Sur demande de l'organisme de transmission compétent, l'organisme récepteur fournit les renseignements concernant l'utilisation des données reçues;
- 4) L'organisme de transmission compétent se porte garant de l'exactitude et de l'opportunité des données transmises. S'il devient évident que des données incorrectes, ou des données qui n'auraient pas dû l'être, ont été transmises ou que lesdites données, conformément aux dispositions légales de l'État de l'organisme transmetteur, aux termes de sa législation, doivent être supprimées par la suite à un moment donné, l'organisme compétent est alors informé sans délai, de façon à ce qu'il puisse procéder à la suppression ou à la correction demandée, conformément au paragraphe 2;
- 5) Si l'organisme récepteur a des raisons de penser que les données transmises sont incorrectes ou auraient dû être supprimées, il doit alors informer l'autorité de transmission sans délai;
- 6) L'organisme récepteur est obligé de protéger efficacement les données reçues contre un accès, des modifications ou une diffusion qui n'auraient pas été autorisés;
- 7) Les organismes transmetteurs et récepteurs sont obligés de faire des copies de ces documents ou d'enregistrer la transmission et la réception des données; et
- 8) Les intéressés, conformément aux dispositions pertinentes de la législation nationale, ont le droit d'être informés de la transmission des données pertinentes, dans le contexte du présent Accord, ainsi que des corrections ou suppressions de ces données dans les cas mentionnés au paragraphe 2, ou de prendre connaissance desdites données. En cas de demande présentée par un intéressé concernant des renseignements, la correction ou la suppression de données personnelles, l'organisme qui détient les données tient compte de l'opinion de l'organisme transmetteur avant de prendre une décision au sujet de cette demande.

Article 8. Consultations

Les autorités compétentes des Parties contractantes organisent, le cas échéant, des consultations pour examiner des mesures concernant la mise en oeuvre du présent Accord et pour parvenir à une entente à ce sujet. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent proposer, le cas échéant, l'organisation de consultations.

Article 9. Réglementation des exceptions

1. Si une des Parties contractantes estime que le traitement d'une demande ou un autre type de coopération est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de son pays, ou même faire courir des risques à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels, ou violer les

principes de son système juridique, elle peut alors refuser la coopération totalement ou en partie, ou la soumettre à des conditions spécifiques.

2. Au cas où une coopération totale ou partielle est refusée, conformément au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes s'en informent réciproquement sans délai.

Article 10. Rapport avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux.

Article 11. Interprétation du présent Accord

1. Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont résolues par des négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si, pendant les négociations conformément au paragraphe 1, un accord ne peut être réalisé, le problème est résolu par la voie diplomatique.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel il a été signé.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique. Il cesse alors d'être en vigueur six mois après la réception de la notification de dénonciation.

3. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République autrichienne et le Ministère de l'Intérieur de la République de Bulgarie concernant la coopération en matière de lutte contre le commerce illégal de stupéfiants et le crime organisé du 28 juin 1991 devient caduc.

Fait à Vienne le 29 mai 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STRASSER

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

PETKANOV

No. 38915

**Austria
and
Mongolia**

Agreement between the Republic of Austria and Mongolia for the promotion and protection of investments. Vienna, 22 May 2001

Entry into force: *1 May 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 October 2002*

**Autriche
et
Mongolie**

Accord entre la République d'Autriche et la Mongolie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MONGOLIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and Mongolia hereinafter referred to as "Contracting Parties",
Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between
the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of Investments may strengthen the
readiness for such investments and hereby make an important contribution to the develop-
ment of economic relations,

Have Agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) the term "investment" comprises all assets and, in particular though not
exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mort-
gages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) shares and other types of participations in undertakings;

(c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims
to any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, in-
dustrial designs and utility models, technical processes, know-how, trade names and good-
will;

(e) business concessions under public law to search for or exploit natural resources.

(2) the term "investor" means in respect of both Contracting Parties

(a) any natural person who is a citizen of one of the Contracting Parties and makes an
investment in the other Contracting Party's territory;

(b) any juridical person or partnership, constituted in accordance with the legislation
of one of the Contracting Parties, having its seat in the territory of this Contracting Party
and making an investment in the other Contracting Party's territory;

(c) any juridical person or partnership, constituted in accordance with the legislation
of a Contracting Party or of a third Party in which the investor referred to in a) or b) exer-
cises a dominant influence;

(3) the term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular
though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and
other fees.

(4) the term "expropriation" also comprises a nationalization or any other measure hav-
ing equivalent effect.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to Article 2 paragraph (1) and their returns shall enjoy the full protection of the present Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph (1) also for their returns in case of reinvestment of such returns. The legal extension, alteration or transformation of an investment is considered to be a new investment.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to investors of any third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community,

(b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation,

(c) any regulation to facilitate the frontier traffic.

Article 4. Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose by due process of law and against compensation.

(2) Such compensation shall be equivalent to the fair market-value of the investment as determined in accordance with recognized principles of valuation taking into account such as inter alia the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, goodwill and other relevant factors, immediately prior to or at the time when the decision for expropriation was announced or became publicly known, whichever is the earlier. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position not less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation. To achieve this goal the compensation shall include interest at the prevailing commercial rate, however, in no event less than the current LIBOR-rate or equivalent from the date of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor in freely convertible currencies and allowed to be freely transferred without delay.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as a company of this Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) so as to ensure due compensation to this investor.

(4) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(5) The investor shall be entitled to have the amount and the provisions for the payment of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation or by an international arbitral tribunal according to Article 8 of the present Agreement.

Article 5. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of

(a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

(b) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(c) the returns;

(d) the repayment of loans;

(e) the proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;

(f) a compensation according to Article 4 paragraph (1) of the present Agreement;

(2) The payments referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer of payments in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) The rates of exchange shall be determined according to the quotations on the stock exchanges on the territory of each Contracting Party or in the absence of such quotations by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. The bank charges shall be fair and equitable.

Article 6. Subrogation

Where one Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to its investor in virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 8 of the present Agreement and to the rights of the first Contracting Party under Article 9 of the present Agreement recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor under a law or pursuant to a legal transaction. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of pay-

ments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Article 4 and Article 5 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Other Obligations

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Article 8. Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising out of an Investment between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within three months of a written notification of sufficiently detailed claims, the dispute shall upon the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party be subject to the following procedures:

(a) to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18th, 1965. In case of arbitration each Contracting Party by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such disputes to this Centre and to accept the award as binding. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted; or

(b) to arbitration by three arbitrators in accordance with the UNCITRAL arbitration rules, as amended by the last amendment accepted by both Contracting Parties at the time of the request for initiation of the arbitration procedure. The Contracting Party submits itself to the arbitral tribunal mentioned also in the case that no such agreement for arbitration exists.

(3) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

(4) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in virtue of a guarantee indemnity in respect of all or some of its losses.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends so submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph (3) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 10. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 11. Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Contracting Parties have notified each other that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 10 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

Done, in Vienna, on 22, May 2001, in duplicate, in the German, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

DR. MARTIN BARTENSTEIN

For Mongolia:

LUVSANGIIN ERDENCHULUUN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Mongolei über die Förderung und den Schatz von Investitionen

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE MONGOLEI, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung oder die Gewinnung von Naturschätzen.

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf die Vertragsparteien

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- c) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder einer dritten Partei geschaffen wurde und in der ein unter a) oder b) genannter Investor einen maßgeblichen Einfluß hat.

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

ARTIKEL 2

Förderung und Schatz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Artikel 2 Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederver-

anlangung solcher Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gilt als neue Investition.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder
- b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen oder
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

ARTIKEL 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden.

(2) Die Entschädigung muß dem gerechten Marktwert der Investition entsprechen, wie er sich in Übereinstimmung mit anerkannten Bewertungsgrundsätzen ergibt, wie investiertes Kapital, Wiederbeschaffungswert, Wertzunahme, laufende Erträge, Goodwill und andere wesentliche Faktoren, und zwar unmittelbar vor dem oder zu dem Zeitpunkt, zu dem die Entscheidung über die Enteignung angekündigt oder öffentlich bekannt wurde, je nachdem, welches der frühere Zeitpunkt ist. Falls die Zahlung der Entschädigung verzögert wird, ist die Entschädigung in einer Höhe zu leisten, die den Investor nicht in eine ungünstigere Lage bringt als die, in der er sich befunden hätte, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden. Um dieses Ziel zu erreichen, umfaßt die Entschädigung Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum gültigen handelsüblichen Zinssatz, der jedoch auf keinen Fall niedriger liegen darf als der gültige LIBOR-Zinssatz oder das Äquivalent dazu. Die letztlich festgelegte Entschädigung wird an den Investor unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung geleistet und wird ohne Verzögerung frei transferierbar sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei gilt und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

ARTIKEL 5

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung in frei konvertierbarer Währung den freien Transfer von im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;

- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, von dem aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden gemäß den Börsennotierungen im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei oder in Ermangelung solcher Notierungen vom jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

ARTIKEL 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so anerkennt die andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei. Ferner anerkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger ausüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

ARTIKEL 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

ARTIKEL 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Jede Streitigkeit aus einer Investition zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei wird, so weit wie möglich, zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit im Sinne von Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Streitigkeit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei folgenden Verfahren unterworfen, und zwar entweder:

- a) einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, das auf Grund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, aufgelegt zur Unterzeichnung in Washington am 18. März 1965, eingerichtet wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im

vorhinein zu, jede derartige Streitigkeit diesem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß die innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden sind; oder

b) einem Schiedsverfahren durch drei Schiedsrichter in Übereinstimmung mit den UNCITRAL Schiedsregeln in der jeweils zum Zeitpunkt des Verlangens nach Einleitung des Schiedsverfahrens nach der letzten von beiden Vertragsparteien angenommenen Abänderung geltenden Fassung. Die Vertragspartei unterwirft sich dem Schiedsgericht auch für den Fall, daß keine Schiedsvereinbarung besteht.

(3) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich aller oder Teile seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

ARTIKEL 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgesetzten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen relevanten Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine Verfahrensordnung selbst.

(6) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es trifft seine Entscheidung mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

ARTIKEL 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsparteien gegenseitig notifiziert haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens getätigt worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel I bis 10 dieses Abkommens noch für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren vom Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Mai 2001, in drei Urschriften, in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Dr. Martin Bartenstein

Für die Mongolei:

Luvangiin Erdenchaluun

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХИҮЛЭН
ДЭМЖИХ, ХАМГААЛАХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
АВСТРИ УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Австри Улс, Монгол Улс /цаашид “Хэлэлцэн тохирогч Талууд” гэх/.

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд эдийн засгийн хамтын ажиллагааг өргөтгөх таатай нөхцөл бүрдүүлэхийг эрмэлзэж,

Хөрөнгө оруулалтыг хөхиүлэн дэмжих, хамгаалах нь хөрөнгө оруулахад таатай нөхцөлийг бүрдүүлж, улмаар эдийн засгийн харилцааг хөгжүүлэхэд чухал хувь нэмэр оруулна гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Нэр томьёо

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

/1/ “Хөрөнгө оруулалт” гэсэн нэр томьёонд бүх төрлийн эд хөрөнгө, түүний дотор дор дурдсан зүйл багтах бөгөөд гэхдээ зөвхөн эдгээрээр үл хязгаарлагдана:

a/ хөдлөх болон үл хөдлөх эд хөрөнгө, түүнчлэн үл хөдлөх хөрөнгийн дэнчин, саатуулан барьцаалал, барьцаа зэрэг тэдгээртэй адилтгах эрх,

b/ хувьцаа, бизнесийн нэгжид оролцох бусад хэлбэрүүд,

c/ эдийн засгийн үнэлэмж үүсгэхэд зарцуулсан мөнгөн төлбөрийг болон эдийн засгийн үнэлэмж бүхий аливаа ажиллагааг шаардах эрх,

d/ зохисчийн эрх, үйлдвэрийн емчийн эрх, тухайлбал зохисч бүтээгчийн патент, барааны тэмдэг, үйлдвэрийн загвар, инженерийн байгууламжийн шийдэл, техникийн ажилбар, ноу-хау, худалдааны нэр, пүүсийн нэр хүнд.

e/ байгалийн баялагийг эрж хайх, олборлох, ашиглах үйл ажиллагааны хууль тогтоомжийн дагуу олгосон зөвшөөрөл.

/2/ "Хөрөнгө сруулагч" гэж Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын альны ч тухайд:

a/ Хэлэлцэн тохиосгч нөгөө Талын нутаг дээсгэрт хөрөнгө оруулалт хийсэн Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн болох хувь хүн.

b/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль, тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан тухайн Талын нутаг дээсгэрт байрладаг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт хөрөнгө оруулалт хийсэн хуулийн аливаа этгээд эсхүл нөхөрлөл,

c/ Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эсхүл гуравдагч талын хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан бөгөөд a/, b/-д заасан хөрөнгө оруулагчийн шийдвэрлэх нөлөөнд орших хуулийн аливаа этгээд эсхүл нөхөрлөлийг

тус тус хэлнэ.

/3/ "Орлого" гэж хөрөнгө оруулалтын үр дүнд бий болсон орлого, тухайлбал ашиг, хүү, хөрөнгийн орлого, ногдол ашиг, роялти, лицензийн орлого болон бусад төлбөрийг хэлэх бөгөөд гэхдээ зөвхөн эдгээрээр үл хязгаарлагдана.

/4/ "Дайчлан гаргуулах" гэж улсын болгох буюу түүнтэй адилтгах аливаа бусад арга хэмжээг хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

**Хөрөнгө оруулалтыг хөхиүлэн дэмжих,
хамгаалах**

/1/ Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийнхөө нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас хөрөнгө оруулахыг боломжийн хэрээр хөхиүлэн дэмжиж, тийм хөрөнгө оруулалтыг хууль тогтоомжийнхос дагуу зөвшөөрөх бөгөөд аль ч тохиолдолд уг хөрөнгө оруулалтад шударга, эрх тэгш хандана.

/2/ 2 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу оруулсан хөрөнгө оруулалт, түүнээс олсон орлогыг энэхүү Хэлэлцээрээр бүрэн хамгаална. Энэ заалт нь орлогоороо дахин хөрөнгө оруулалт хийсний дүнд олсон орлогод 1 дүгээр заалтыг хөндөхгүйгээр мөн адил хамаарна. Хөрөнгө оруулалтыг хууль ёсны дагуу өргөжүүлэх, өөрчлөх буюу хувиргах нөхцөлд шинэ хөрөнгө оруулалт гэж тооцно.

Гуравдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтын нөхцөл

/1/ Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид, тэдгээрийн хөрөнгө оруулалтад өөрийн хөрөнгө оруулагчид, тэдний хөрөнгө оруулалт болон гуравдагч аливаа улсын хөрөнгө оруулагч, тэдний хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй таатай нөхцөл олгоно.

/2/ 1 дүгээр заалтыг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид, тэдний хөрөнгө оруулалтад:

a/ аливаа гаалийн холбоо, нийтийн зах зээл, худалдааны чөлөөт бүс, түүнчлэн эдийн засгийн аль нэг хамтын нийгэмлэгийн гишүүнчлэл,

b/ татвартай холбогдсон аливаа олон улсын хэлэлцээр, олон улсын тохиролцоо болон дотоодын хууль тогтоомж,

c/ хил худалдааг хөнгөвчилдөг аливаа зохицуулалт

зэргээс одоо болон ирээдүйд үүдэн гарах аливаа таатай нөхцөл, давуу тал, хөнгөлөлттэй нөхцөлүүдийг олгох ёстой гэж тайлбарлахгүй.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хохирлыг нөхөн төлөх

/1/ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтыг нийтийн эрх ашгийн үүднээс бөгөөд хуулийн зохих журмын дагуу, нөхөн төлөх үндсэн дээр гүйцэтгэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт дайчлан гаргуулахгүй.

/2/ Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь нийтээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн зарчмуудын дагуу дараах зүйлс тухайлбал, оруулсан хөрөнгө, нүүлгэн шилжүүлэлтийн өртөг, үнийн өсөлт, тухайн үед өгч буй орлого, бизнесийн нэр хүнд болон холбогдох бусад хүчин зүйлсийг бодолцон тодорхойлогдох бөгөөд хөрөнгө оруулалтыг дайчлан гаргуулах арга хэмжээ авах тухай нийтэд мэдэгдэхээс өмнөхөн эсхүл мэдэгдэх үед байсны аль түрүүлж үүссэн нөхцөл байдлын зах зээлийн бодит үнэ өртөгтэй тэнцүү байна. Нөхөн төлбөр саатвал нөхөн төлбөрийн дүн нь дайчлан гаргуулмагц нөхөн төлбөр хийснээс дутуугүй таатай нөхцөлд хөрөнгө оруулагч байхуйцаар байвал зохино. Ийм зорилгыг хангах үүднээс нөхөн төлбөр нь дайчлан гаргуулсан өдрөөс төлбөрийг жинхэнэ гүйцэтгэх өдөр хүртэлх хугацаанд арилжааны ердийн түвшингээр тооцсон хүүг агуулсан байх бөгөөд тэр нь ямар ч тохиолдолд (LIBOR) Лондонгийн банк хоорондын санал болгох түвшингээс багагүй буюу тэнцүү байна. Нөхөн төлбөр эцэслэн тодорхойлогдсон хэмжээгээрээ нэн даруй, чөлөөтэй хөрвөх валютаар хөрөнгө оруулагчид гүйцэтгэгдэх ёстой бөгөөд аливаа сааталгүйгээр, чөлөөтэй шилжүүлнэ.

/3/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн нэгдүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хувьцаа бүхий өөрийн компани гэж тооцогдох аль нэг компанийн үнэ өртөг бүхий зүйлийг дайчлан гаргуулахад энэхүү хөрөнгө оруулагчид шаардлагатай нөхөн төлбөр хийхдээ 1 дүгээр заалтыг мөрдөнө.

/4/ Хөрөнгө оруулагч нь дайчлан гаргуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас хянан үзсэн дайчлан гаргуулах арга хэмжээг хууль зүйн хувьд хянуулах эрхтэй.

/5/ Хөрөнгө оруулагч нь дайчлан гаргуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас болон энэ Хэлэлцээрийн наймдугаар зүйлийн дагуу олон улсын арбитрын шүүхээс хянан үзсэн дайчлан гаргуулах арга хэмжээний төлбөрийн зохицуулалт болон хэмжээг хууль зүйн хувьд хянуулах эрхтэй.

Тавдугаар зүйл

Төлбөрийг гуйвуулах

/1/ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгөтэй холбогдсон доорх, тэгэхдээ зөвхөн эдгээсээр үл хязгаарлагдах, төлбөрийг чөлөөтэй хөрвөх валюстаар, учир шалтгаангүй хойшлуулаггүйгээр, чөлөөтэй гуйвуулна.

a/ хөрөнгө оруулалтын хэвийн үйл ажиллагааг хангах буюу түүнийг арвижуулахад зарцуулж буй хөрөнгө, нэмэлт мөнгө,

b/ хөрөнгө оруулалтыг ашиглаж удирдахтай холбогдсон хөрөнгө,

c/ хөрөнгө оруулалтын дүнд олсон орлого,

d/ зээлийн төлбөр,

e/ хөрөнгө оруулалтыг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн татан буулгасан буюу худалдсанаас олсон орлого,

f/ энэхүү Хэлэлцээрийн дөрөвдүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан нөхөн төлбөр.

/2/ Энэхүү зүйлд заасан төлбөрийг нутаг дэвсгэрээс нь гүйвүүлгэ хийж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын нутагт тухайн өдөр давамгайлж буй ханшаар гүйцэтгэнэ.

/3/ Солилцооны ханшийг Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн нутагт үйлчилж буй үнэт цаасны биржүүдийн ханшаар, биржийн тийм ханш байхгүй бол Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн нутаг дэвсгэр дэх банкны холбогдох системээр тодорхойлно. Банкны хураамж шударга, эрх тэгш байна.

Зургадугаар зүйл

Эрх шилжих

Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс болон түүний эрх бүхий байгууллагаас өөрийн хөрөнгө оруулагчид Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт буй хөрөнгө оруулалтад олгосон баталгааныхаа дагуу төлбөр хийж буй бол Хэлэлцэн тохирогч тэрхүү Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нэгдүгээр Талын хөрөнгө оруулагчийн эрхэд хохирол учруулахгүй бөгөөд энэхүү Хэлэлцээрийн өсдүгээр зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нэгдүгээр Талын эрхэд хохирол учруулалгүйгээр энэхүү хөрөнгө оруулагчийн бүх эрх, түүний дотор шаардах эрх Хэлэлцэн тохирогч нэгдүгээр Талд шилжсэнийг хүлээн зөвшөөрнө. Хэлэлцэн тохирогч хоёрдугаар Тал нь Хэлэлцэн тохирогч нэгдүгээр талд аливаа ийм эрх буюу шаардах эрх нь шилжсэн Талын эдэлж байсан хэмжээгээр шилжсэн болохыг мөн адил хүлээн зөвшөөрнө. Ийнхүү шилжсэн эрхийн дагуу хийх төлбөрийг тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талд гүйвуулахдаа зохих өөрчлөлтийг энэхүү Хэлэлцээрийн дөрөвдүгээр зүйл, тавдугаар зүйлийн mutatis mutandis зарчмыг баримтлан дагуу хийж гүйцэтгэнэ.

Долдугаар зүйл

Бусад үүрэг

11/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуулийн заалтууд болон Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Хэлэлцээрээс гадуур тохиролцсон буюу цаашид тохиролцох олон улсын үүргээр энэхүү Хэлэлцээрт зааснаас илүү тааламжтай нөхцлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад олгосон нийтлэг болон тусгай дүрэм байвал энэхүү Хэлэлцээрт зааснаас илүү тааламжтай тэрхүү дүрмийг хэрэглэнэ.

12/ Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутагт зөвшөөрсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн өмнө аливаа гэрээний дагуу хүлээж болох үүргээ биелүүлнэ.

Наймдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтын маргааныг зохицуулах

1/ Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хооронд хөрөнгө оруулалттай холбогдон гарч буй аливаа маргааныг түүнд оролцогч Талууд аль болох эвийн журмаар шийдвэрлэнэ

2/ Хангалттай дэлгэрэнгүй гомдлыг бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 3 сарын хугацаанд маргааныг 1 дүгээр заалтад дурдсаны дагуу шийдвэрлэж чадаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын хөрөнгө оруулагчийн хүсэлтээр маргааныг дараах журамд шилжүүлнэ:

a/ Улс болон бусад улсын иргэдийн хсорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай 1965 оны 3 дугаар сарын 18-нд гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Вашингтоны Конвенцийн дагуу байгуулагдсан хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх Олон улсын төвийн Эвийн болон Арбитрын шүүх. Арбитрын шүүхэд мэдүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр энэхүү Хэлэлцээрээр Хэлэлцэн тохирогч Тал болон хөрөнгө оруулагчийн хооронд хөндлөнгийн шүүхийн тусгай тохиролцоо байхгүй үед ч аливаа ийм маргааныг энэхүү төвд мэдүүлж байх бөгөөд шийдвэрийг нь заавал биелүүлнэ гэсэн эгүүлэн үл татах зөвшилд урьдчилан хүрээ. Энэ зөвшилцөөний дагуу дотоодын захиргааны буюу шүүхийн зохицуулалтаар хянуулах шаардлагыг хэрэглэхгүй.

b/ UNCITRAL-ын арбитрын дүрмийн дагуу байгуулсан 3 арбитрчаас бүрдэх арбитрын шүүхээр, тэгэхдээ арбитрын шүүхэд өргөдөл өгөх үед дээрх дүрэмд орсон өөрчлөлтүүдийн хоёр Талын аль нь хүлээн зөвшөөрчөөд байгаа өөрчлөлтүүдийг бодолцон уг ажиллагааг хэрэгжүүлнэ. Арбитрын шүүхийн талаар холбогдох тохиролцоо байхгүй нөхцөлд ч Хэлэлцэн тохирогч Тал арбитрын шүүхэд хандаж болно.

3/ Шүүхийн шийдвэр эцсийн байх бөгөөд түүнийг заавал биелүүлэх ёстой. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн зохих хууль тогтоомжийн дагуу арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлнэ.

4/ Маргаанд оролцогч Хэлэлцэн тохирогч Тал арбитрын болон эвийн шүүхийн явцын аль ч шатанд эсхүл шийтгэлийг хэрэгжүүлэх явцад маргаанд оролцогч нөгөө Тал болох хөрөнгө оруулагч нь түүнд олгогдсон баталгааныхаа дагуу хохирлынхоо зарим хэсэгт эсвэл бүхэлд нь нөхөн төлбөр авсан хэмээн гомдол мэдүүлэхгүй.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондох маргааныг шийдвэрлэх

1/ Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, тайлбарлахтай холбогдон Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд гарсан маргааныг аль болохоор найрсаг хэлэлцээний замаар шийднэ.

2/ Маргааныг 1 дүгээр заалтын дагуу 6 сарын дотор шийдвэрлэж чадаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр арбитрын шүүхэд мэдүүлнэ.

3/ Арбитрын ийм тусгай шүүх нь дараах байдлаар байгуулагдана: Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нэг гишүүнийг томилох бөгөөд энэхүү хоёр гишүүд нь тохиролцож, гуравдагч улсын иргэнийг өөрсдийн даргаар томилно. Ийм гишүүд нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал маргааныг арбитрын шүүхэд оруулах болсноо Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдснээс хойш 2 сарын дотор томилогдох бөгөөд дарга нь дараагийн 2 сарын хугацаанд томилогдоно.

4/ 3 дугаар заалтад дурдсан хугацаануудыг баримтлаагүй бөгөөд өөрөөр тохиролцож чадаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Олон улсын шүүхийн даргыг шаардлагатай томилолт хийхийг урьж болно. Шүүхийн дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн байх буюу бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол түүний орлогчид, хэрэв орлогч дарга дээрх шаардлагад нийцэхгүй бол түүний дараах зиндааны Олон улсын шүүхийн гишүүнд хандан шаардлагатай томилолтыг адил нөхцөлийн дагуу хийхийг урина.

5/ Шүүх өөрийн дэгийн дүрмийг тогтооно.

6/ Арбитрын шүүх нь өөрийн шийдвэрийг энэхүү Хэлэлцээр болон нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн олон улсын эрхэд үндэслэн гаргана. Шүүх олонхийн саналаар эцсийн шийдвэрээ гаргах бөгөөд түүнийг заавал биелүүлнэ.

7/ Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрын шүүхийн өөрийн гишүүн болон өөрийгөө төлөөлүүлсний зардлыг даана. Шүүхийн даргын болон бусад зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хувааж төлнө. Шүүх өөрийн шийдвэрээр зардлыг өөрөөр хуваарилан ногдуулж болно.

Аравдугаар зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль нэгний нутагт хуулийн нь дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болон хойно оруулсан хөрөнгөд хамаарна.

Арван нэгдүгээр зүйл


Хүчин төгөлдөр болох болон хүчинтэй байх хугацаа

/1/ Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодынхоо хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухай Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал харилцан мэдэгдсэнээс хойш 3 сар өнгөрсний дараах эхний өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

/2/ Энэхүү Хэлэлцээр нь 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал түүнийг цуцлах тухайгаа 12 сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдээгүй бол цаашид тодорхой бус хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

/3/ Энэхүү Хэлэлцээр дуусгавар болохоос өмнө оруулсан хөрөнгөнд энэхүү Хэлэлцээрийн нэгээс аравдугаар зүйлийн заалтууд энэхүү Хэлэлцээр дуусгавар болсноос хойш 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

Хэлэлцээрийг 2001 оны 5-р сарын 22 - өдөр ...*Вена*... хотноо герман, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зерүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.



БҮГД НАЙРАМДАХ АВСТРИ
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA MONGOLIE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS

La RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA MONGOLIE (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

DÉSIREUSES de créer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

RECONNAISSANT que la promotion et la protection des investissements peuvent stimuler de tels investissements et contribuer substantiellement au développement des relations économiques,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne toutes les valeurs en capital et, en particulier mais non exclusivement:

a) la propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels, comme les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, l'usufruit et les droits analogues;

b) les parts sociales et autres types de participation à des sociétés ou à d'autres entreprises;

c) les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits à une prestation ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets d'invention, les modèles et dessins industriels ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'entreprise, les noms commerciaux et la clientèle;

e) les concessions de droit public accordées en vertu de la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme "investisseur" désigne, dans le cas de chacune des Parties contractantes:

a) toute personne physique qui est ressortissante de l'une des Parties contractantes et fait un investissement sur le territoire de l'autre;

b) toute personne morale, partenaire ou autre entité créée ou constituée conformément à la législation en vigueur de l'une des Parties contractantes ayant son siège sur le territoire de cette Partie contractante et qui fait un investissement sur le territoire de l'autre;

c) toute personne morale, partenaire ou autre entité créée ou constituée en vertu de la législation d'une Partie contractante ou d'un État tiers, et dans lequel des investisseurs mentionnés aux alinéas a) ou b) exercent un contrôle direct déterminant.

3. Le terme "produits" désigne les montants que rapporte un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les tantièmes, les redevances, les licences et autres rémunérations.

4. Le terme "expropriation" s'applique aussi à une nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise autant que possible les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, conformément à sa législation, et les traite dans tous les cas de façon équitable.

2. Les investissements approuvés conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et leurs produits jouissent de l'entière protection prévue par le présent Accord. Il en va de même pour lesdits produits, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'ils sont réinvestis. Tout élargissement, modification ou transformation d'un investissement effectué conformément aux dispositions légales de la Partie contractante concernée est considéré comme un nouvel investissement.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'États tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

a) d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange, ou de l'appartenance à une communauté économique ou à d'autres accords similaires présents ou futurs;

b) de toute autre disposition de la législation nationale, y compris des accords internationaux portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

c) toute réglementation tendant à faciliter le trafic frontalier.

Article 4. Indemnisation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés du territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire, conformément à sa législation et contre indemnisation.

2. Ladite indemnisation doit être équivalente à la juste valeur de marché de l'investissement, telle qu'elle est déterminée conformément à des critères d'évaluation reconnus et notamment les capitaux investis, la valeur de remplacement, les rendements, la clientèle et autres facteurs pertinents immédiatement avant l'annonce de la décision d'expropriation ou avant la date à laquelle elle a été connue officiellement, la première de ces dates étant re-

tenue. Si le versement de l'indemnisation est retardé, le montant de cette dernière est augmenté de façon que l'investisseur ne soit pas défavorisé par rapport à ce qu'il aurait touché si ladite indemnisation avait été payée à la date de l'expropriation. Pour atteindre cet objectif, l'indemnisation englobe l'intérêt au taux commercial dominant et dans tous les cas au moins égal au taux LIBOR en cours ou son équivalent pendant la période allant de la date de l'expropriation à celle du paiement. Le montant de ladite indemnisation finalement déterminé est versé sans retard en devises librement convertibles et également transféré sans retard.

3. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui, en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, doit être considérée comme une société de cette Partie contractante et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle applique les dispositions du paragraphe 1 de façon à assurer une indemnisation équitable à l'investisseur.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui a fait procéder à l'expropriation.

5. L'investisseur visé peut, aux termes de la législation de la Partie contractante qui prend la mesure d'expropriation, demander un examen de ladite mesure par un organisme judiciaire ou par un tribunal d'arbitrage international, de l'évaluation de son investissement et des modalités du paiement de l'indemnisation conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer librement et en devises librement convertibles le montant des règlements qui se rapportent à un investissement et comprennent en particulier mais non exclusivement:

- a) le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;
- b) les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;
- c) les produits;
- d) les remboursements d'emprunts;
- e) le produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement;
- f) les indemnisation visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les transferts visés au présent article s'effectuent aux taux de change en vigueur le jour du transfert des paiements sur le territoire de la Partie contractante à partir de laquelle le transfert est effectué.

3. Les taux de change sont déterminés à l'aide des cotations des bourses sur le territoire de chaque Partie contractante, ou faute de ces cotations par le système bancaire de chaque Partie contractante. Les frais bancaires sont équitables et raisonnables.

Article 6. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue des versements à son investisseur en vertu d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux accordée pour un investissement effectué dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante, aux termes de l'article 8 du présent Accord et des droits de la première Partie contractante, aux termes de l'article 9 du présent Accord, la cession à la première Partie contractante de tous les droits et créances dudit investisseur au titre de la législation ou conformément à une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît également la subrogation de la première Partie contractante, à ces droits ou créances que celle-ci sera habilitée à faire valoir, dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Quant au transfert des paiements à la Partie contractante concernée en vertu de ladite cession, les dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

Article 7. Autres obligations

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toute obligation qu'elle a contractée vis-à-vis d'un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a approuvés sur son territoire.

Article 8. Règlement des différends en matière d'investissement

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concerne les investissements de la première en vertu du présent Accord est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable par négociations entre les parties au différend.

2. Tout différend qui n'est pas réglé à l'amiable aux termes du paragraphe 1, dans un délai de trois mois à compter de la date de la demande de règlement écrite par l'une des Parties contractantes peut, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, être soumis:

a) à une conciliation ou un arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre les États et les ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent irrévocablement, par ledit Accord et par avance, même en l'absence d'accord sur un arbitrage individuel entre la Partie contractante et l'investisseur, à soumettre le litige audit Centre et accepte la sanction qui a un caractère contraignant. Ce consentement implique la

renonciation à l'impératif que tous les recours administratifs ou juridiques devraient être épuisés; ou

b) à un arbitrage rendu par 3 arbitres, conformément à la réglementation en matière d'arbitrage de la CNUDCI, telle que modifiée par le dernier amendement accepté par les deux Parties contractantes au moment où a été lancée la demande d'arbitrage. La Partie contractante se soumet à la décision du tribunal d'arbitrage également en l'absence d'accord d'arbitrage.

3. La décision arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la décision, conformément à sa législation.

4. Une Partie contractante qui est partie n'invoque à aucun stade de la conciliation ou de l'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend, a perçu, en vertu d'une garantie, une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent autant que possible être réglés par voie de négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle survient le différend, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral spécial est composé de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nomme un membre et les deux membres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme Président. Les membres doivent être désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral et, le Président, dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le vice-président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, peut être invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral définit lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en vertu du présent Accord et conformément aux règles généralement reconnues du droit international. Il se prononce à la majorité; sa décision est définitive et obligatoire.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut cependant fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 10. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant et après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de l'autre Partie contractante et sur son territoire.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se sont notifié que leurs formalités constitutionnelles respectives sont terminées.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. A l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par chacune des Parties contractantes avec un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 du présent Accord s'appliqueront encore pendant dix ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 22 mai 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche:

DR MARTIN BARTENSTEIN

Pour la Mongolie:

LUVSANGIIN ERDENCHULUUN

No. 38916

**Costa Rica
and
Nicaragua**

**Tovar-Caldera Agreement between Costa Rica and Nicaragua. Alajuela, 26
September 2002**

Entry into force: 26 September 2002 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Costa Rica, 23 October 2002*

**Costa Rica
et
Nicaragua**

**Accord Tovar-Caldera entre le Costa Rica et le Nicaragua. Alajuela, 26 septembre
2002**

Eutrée en vigueur : 26 septembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Costa Rica, 23 octobre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Los Ministros de Relaciones Exteriores de
las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua:**

Manifestando su inquebrantable voluntad y determinación de desarrollar y fortalecer sus lazos de hermandad y buena vecindad, como corresponde a países unidos por recios vínculos históricos, geográficos, culturales y humanos;

Considerando la importancia que tienen para nuestros pueblos los proyectos de integración económica, como lo son la unión aduanera, el tratado de libre comercio de Centroamérica y los Estados Unidos de América, el Plan Puebla-Panamá y el acuerdo de asociación entre Centroamérica y la Unión Europea, entre otras importantes iniciativas regionales;

Destacando la importancia de profundizar la cooperación entre ambos estados para el desarrollo sostenible de la región fronteriza, incluyendo la creación de un fondo especial de desarrollo;

Teniendo presente que el fortalecimiento de nuestras relaciones de buena vecindad es fundamental para impulsar con gran dinamismo la integración económica y cultural centroamericana y el desarrollo humano sostenible de nuestros países, para el bienestar de nuestros pueblos;

Convencidos de que los proyectos de integración económica y la creación del clima adecuado para la inversión, el comercio y la cooperación internacional, podrán verse potenciadas en la medida en que ambos países recurran a los medios pacíficos de solución de aquellas situaciones que puedan afectar la buena marcha de sus relaciones,

y

Confiados en que el fraterno espíritu que une a nuestros pueblos y las renovadas relaciones bilaterales permiten fortalecer un amplio espacio de entendimiento y mutua concertación en beneficio recíproco,

Han convenido declarar lo siguiente:

1. Los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua, eliminarán a partir de esta fecha, cualquier cobro que afecte el libre tránsito vecinal fronterizo que se realiza a través de los permisos vecinales, como parte de las cortesías de frontera.
2. El Gobierno de Costa Rica manifiesta su disposición de eliminar el cobro de las visas que se otorguen a ciudadanos nicaragüenses portadores de pasaporte ordinario, a partir del día primero de enero del 2003. Si para eliminar el cobro de las visas se requiere modificar la legislación vigente, el Gobierno de Costa Rica promoverá y apoyará dicha modificación, en el entendido que la Asamblea Legislativa resolverá de conformidad con su soberanía. En el momento en que el Gobierno de Costa Rica elimine el cobro de las visas, el Gobierno de Nicaragua también eliminará a nivel nacional el cobro en concepto de tarjeta de turismo y de servicios migratorios a los ciudadanos costarricenses. A estos efectos los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua, promoverán, de inmediato los estudios técnicos respectivos.
3. El Gobierno de Nicaragua se compromete a mantener, durante un plazo de tres años a partir de hoy, la situación jurídica existente en esta fecha, respecto a su declaración de aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia. Por su parte, durante dicho plazo, el Gobierno de Costa Rica se compromete a no iniciar ninguna acción o reclamación internacional contra Nicaragua, ante dicha Corte, ni en ninguna otra instancia internacional, respecto de cualquier asunto o reclamación referidos a Tratados o Acuerdos actualmente vigentes entre ambos países.
4. Nada de lo aquí dispuesto podrá interpretarse o prejuzgarse como renuncia de posiciones, o renuncia o menoscabo alguno de los derechos que tiene y conserva cada una de las Partes de conformidad con los Tratados vigentes, dentro del marco del Derecho Internacional.

En fe de lo cual, firmamos, para su validez y eficacia inmediata, en la ciudad de Alajuela, República de Costa Rica, en dos textos originales, ambos en idioma español, igualmente válidos, a los veintiséis días del mes de setiembre del año 2002.

Z. Tovar

ROBERTO TOVAR FAJA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica.

[E. B. J. J.]

Norman Caldera Cardenal

NORMAN CALDERA CARDENAL
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República de Nicaragua

al P. N.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

THE MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA,

Expressing their unswerving will and determination to develop and strengthen their ties of brotherhood and good-neighbourliness, as countries united by strong historical, geographical, cultural and human ties;

Considering the importance to our peoples of economic integration projects such as the customs union, the free-trade agreement between Central America and the United States of America, the Puebla-Panamá Plan and the association agreement between Central America and the European Union, among other significant regional initiatives;

Noting the importance of deepening cooperation between the two States for the sustainable development of the border region, including the establishment of a special development fund;

Bearing in mind that the strengthening of our good-neighbourly relations is essential to the energetic promotion of Central American economic and cultural integration and the sustainable human development of our countries for the benefit of our peoples;

Convinced that economic integration projects and the creation of an appropriate climate for investment, trade and international cooperation can be further promoted insofar as both parties resort to peaceful means of settlement of any situations that may affect the successful course of their relations; and

Confident that the fraternal spirit that unites our peoples and the renewed bilateral relations will allow for the strengthening of a broad area of understanding and harmony to our mutual advantage,

Have agreed as follows:

1. The Governments of Costa Rica and Nicaragua shall, from today's date, as a matter of cross-border comity, eliminate any charge that might hinder free movement across their common border by means of a temporary entry or exit permit.

2. The Government of Costa Rica expresses its willingness to eliminate the fee for visas granted to Nicaraguan citizens carrying an ordinary passport as from 1 January 2003. If the elimination of the visa fee requires an amendment to the existing law, the Government of Costa Rica shall promote and support such an amendment, on the understanding that the Legislative Assembly shall take a decision in accordance with its sovereignty. As soon as the Government of Costa Rica eliminates the visa fee, the Government of Nicaragua shall also eliminate, at the national level, the charge for tourist cards and migratory services for Costa Rican citizens. To those ends, the Governments of Costa Rica and Nicaragua shall immediately undertake the appropriate technical studies.

3. The Government of Nicaragua undertakes to maintain, for a period of three years from today's date, the legal status existing on today's date with respect to its declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice. For its part, during the same period, the Government of Costa Rica will not engage in initiating any action or any

international protest against Nicaragua neither before the Court nor before any other authority on any matter or protest mentioned in treaties or agreements currently in force between both countries.

4. Nothing in the preceding paragraphs shall be interpreted or presumed to be a renunciation or as a diminishing of rights that each Party has and retains in accordance with treaties currently in force in the area of international law.

In witness whereof, we sign, with validity and immediate effect, in the city of Alajuela, Republic of Costa Rica, two original texts, both in the Spanish language and equally valid, on 26 September 2002.

ROBERTO TOVAR FAJA

Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica

NORMAN CALDERA CARDENAL

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LES MINISTRES DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA ET DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

Exprimant leur volonté et leur détermination inébranlables de développer et renforcer les rapports de fraternité et de bon voisinage qu'ils entretiennent comme il sied à des pays unis par de forts liens historiques, géographiques, culturels et humains;

Considérant l'importance que revêtent pour nos peuples les projets d'intégration économique tels que l'union douanière et le traité de libre-échange entre l'Amérique centrale et les États-Unis d'Amérique, le Plan Puebla-Panamá et l'accord d'association entre l'Amérique centrale et l'Union européenne, parmi d'autres importantes initiatives régionales;

Soulignant qu'il importe d'approfondir la coopération entre les deux États en vue de promouvoir le développement durable de la région frontalière, y compris la création d'un fonds spécial de développement;

Gardant à l'esprit que le renforcement de nos relations de bon voisinage est fondamental pour dynamiser l'intégration économique et culturelle de l'Amérique centrale et le développement humain durable dans nos pays, pour le bien de nos peuples;

Convaincus que les projets d'intégration économique et la création d'un environnement propice à l'investissement, au commerce et à la coopération internationale seront favorisés dans la mesure où les deux pays recourront à des moyens pacifiques pour régler toute situation susceptible de nuire à leurs relations;

Et

Convaincus que l'esprit fraternel qui unit nos peuples et le renouveau des relations bilatérales permettront d'instaurer un espace de compréhension mutuelle et de concertation, au bénéfice de chacun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua suppriment, à compter de la date d'aujourd'hui, tous droits frappant le libre transit des frontaliers qui s'effectue au titre des permis frontaliers, dans le cadre des " courtoisies de frontière " .

2. Le Gouvernement du Costa Rica se dit prêt à supprimer, à compter du 1er janvier 2003, le droit applicable aux visas accordés aux citoyens nicaraguayens qui sont porteurs d'un passeport ordinaire. Au cas où l'élimination du droit applicable aux visas nécessiterait la modification de la législation en vigueur, le Gouvernement du Costa Rica appuiera et favorisera une telle modification, étant entendu qu'il appartient à l'Assemblée législative de trancher en toute souveraineté. Au moment où le Gouvernement du Costa Rica supprimera le droit applicable aux visas, le Gouvernement du Nicaragua éliminera au niveau national le droit perçu sur les cartes de tourisme et de services migratoires qui sont délivrées aux citoyens costa-riciens. À cet effet, les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua diligenteront les études techniques nécessaires.

3. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à maintenir, pendant trois ans à compter d'aujourd'hui, la situation juridique existante concernant sa déclaration tendant à accepter la compétence de la Cour internationale de Justice. Pour sa part, le Gouvernement du Costa Rica s'engage, pendant la même période, à n'engager aucune action ou réclamation internationale contre le Nicaragua, ni devant ladite cour, ni devant aucune autre instance internationale concernant une affaire ou réclamation mentionnée dans des traités ou accord.; actuellement en vigueur entre les deux pays.

4. Rien de ce qui précède ne pourra être interprété comme une renonciation à des positions ou à des droits que chacune des parties possède et conserve conformément aux traités en vigueur dans le cadre du droit international.

En foi de quoi, nous signons, avec validité et effet immédiats, dans la ville d'Alajuela (Costa Rica), deux textes originaux, tous deux rédigés en espagnol et faisant également foi, ce 26 septembre 2002.

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica,

ROBERTO TOVAR FAJA

Le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua,

NORMAN CALDERA CARDENAL

No. 38917

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Response Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 April 2002

Entry into force: *3 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de crédit de développement (Projet de réponse à l'HIV et au SIDA) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 avril 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38918

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Decentralized Service Delivery: A Makerere University Training Pilot Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 April 2002

Entry into force: *26 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Distribution de services décentralisés : Projet pilote de formation à l'Université de Makerere) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 avril 2002

Entrée en vigueur : *26 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38919

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Natural Resources Management and Rural Poverty Reduction Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Florianópolis, 10 May 2002

Entry into force: *18 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de gestion des ressources naturelles et de réduction de la pauvreté dans les zones rurales) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Florianópolis, 10 mai 2002

Entrée en vigueur : *18 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38920

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Social Sector Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 6 September 2002

Entry into force: *17 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur social) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelouement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 septembre 2002

Entrée en vigueur : *17 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38921

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 19 June 2002

Entry into force: *23 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 19 juin 2002

Entrée en vigueur : *23 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38922

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Banking Sector Technical Assistance Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 July 2002

Entry into force: *12 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur bancaire) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 juillet 2002

Entrée en vigueur : *12 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38923

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Control and Orphans Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 July 2002

Entry into force: *7 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel pour le contrôle de l'HIV et du SIDA et des orphelins) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juillet 2002

Entrée en vigueur : *7 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38924

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Foreign Investment and Export Facilitation Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Yerevan, 25 April 2002

Entry into force: *24 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter les investissements et les exportations étrangers) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Yerevan, 25 avril 2002

Entrée en vigueur : *24 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38925

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between la República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2002

Entry into force: *9 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2002

Entrée en vigueur : *9 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38926

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between la República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 8 August 2002

Entry into force: *9 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 8 août 2002

Entrée en vigueur : *9 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38927

**Austria
and
International Commission for the Protection of the Danube
River**

Agreement between the Republic of Austria and the International Commission for the Protection of the Danube River regarding the Headquarters of the International Commission for the Protection of the Danube River. Vienna, 14 December 2000

Entry into force: *1 November 2001, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 October 2002*

**Autriche
et
Commission internationale pour la protection du Danube**

Accord entre la République d'Autriche et la Commission internationale pour la protection du Danube concernant le Siège de la Commission internationale pour la protection du Danube. Vienne, 14 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE
DANUBE RIVER REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE
INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE
DANUBE RIVER

PREAMBLE

Having regard to the Convention on Cooperation for the Protection and Sustainable Use of the Danube River (Danube River Protection Convention) of 29 June 1994 as well as to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Helsinki Convention) of 17 March 1992 created within the framework of the United Nations Economic Commission for Europe;

Noting that the headquarters of the International Commission for the Protection of the Danube River are established in Vienna;

Desiring to define the status, privileges and immunities of the International Commission for the Protection of the Danube River in the Republic of Austria and to enable it to fulfill its purposes and functions without interference;

Considering the assistance provided by the Republic of Austria for the establishment and operation of the Secretariat of the International Commission for the Protection of the Danube River;

The Republic of Austria and the International Commission for the Protection of the Danube River have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Danube River Protection Convention" means the Convention on Cooperation for the Protection and Sustainable Use of the Danube River" signed in Sofia on 29 June 1994;

(b) "appropriate Austrian authorities" means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;

(c) "Commission" means the International Commission for the Protection of the Danube River;

(d) "Contracting Parties" means the Danube States and the European Community which have ratified the Danube River Protection Convention ;

(e) "Secretariat" means the permanent body of the International Commission for the Protection of the Danube River established in accordance with Article 7 paragraph (1) of Annex IV of the Danube River Protection Convention;

(f) "officials of the Commission" means the Executive Secretary, the technical staff and the support staff which are subject to the staff regulations adopted by the Commission, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(g) "Representatives of Contracting Parties" means the President of the Commission as well as representatives of States, the European Community and other organizations of regional economic cooperation who take part in meetings of the Commission, conferences, expert meetings or seminars organized by the Commission in Austria, or who visit the seat of the Commission in an official capacity;

(h) "archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission or by any physical or juridical persons nominated by the Commission to this effect;

(i) "Government" means the Federal Government of the Republic of Austria.

Article 2. Juridical personality

The Republic of Austria recognizes the international juridical personality of the Commission, deriving from Article 10 of Annex IV of the Danube River Protection Convention, and its legal capacity within Austria, in particular its capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to institute or respond to legal proceedings; and

(d) to take such other action as may be necessary or useful for its purposes and activities.

Article 3. Headquarters

(1) The headquarters of the Commission shall be established in Vienna, the Republic of Austria providing convenient and appropriate premises. It can be removed from there only following a decision of the Commission. A temporary transfer of the headquarters to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters.

(2) Any building in Vienna or in Austria outside Vienna which may be used in mutual agreement with the Government for meetings convened by the Commission shall be temporarily included in the headquarters area.

(3) The appropriate Austrian authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Commission shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters area without its express consent.

Article 4. Inviolability of the headquarters

(1) The headquarters of the Commission shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the headquarters to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Secretary. In case of fire or other

catastrophe requiring immediate protective measures, however, the consent of the Executive Secretary can be assumed.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement and subject to the power of the Commission to make internal regulations, the laws of the Republic of Austria shall apply within the headquarters area.

Article 5. Data facilities and archives

(1) If the Commission sets up and operates research, documentation and other technical facilities of any kind, such facilities shall be subject to the appropriate safety arrangements applicable to facilities that may give rise to health and safety risks or may have adverse effects on property, which shall be determined in consultation with the appropriate Austrian authorities.

(2) If required for their regular operation, such facilities may be set up and operated in Austria outside the headquarters area of the Commission with the consent of the Government.

(3) The archives of the Commission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 6. Immunity from jurisdiction and other actions

(1) The Commission shall enjoy immunity from jurisdiction of courts and other appropriate authorities as well as from enforcement, except in the following cases:

(a) to the extent that the Executive Secretary shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in the case of a civil action brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat, or in respect of any infringement of regulations governing the keeping, operation and use of motor vehicles;

(c) in the case of attachment, pursuant to a decision of an authority or a court, of the salary, emolument or indemnity owed by the Secretariat to an official, unless the Executive Secretary informs the appropriate authorities within 14 days of the date on which it is notified of said decision that it does not waive its immunity.

(2) Without prejudice to paragraphs 1 and 3, the property and assets of the Commission, wherever situated, shall be immune from any form of seizure, confiscation, expropriation or sequestration.

(3) The property and assets of the Commission shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial restraint.

Article 7. Protection of the headquarters premises

The appropriate Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters is not disturbed by persons or groups of persons attempting unauthorized entry into the headquarters.

Article 8. Public services in the headquarters premises

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure that the headquarters are supplied with the necessary public services on equitable terms.

Article 9. Communications

(1) The Republic of Austria shall ensure that the Commission is able to send and receive communications in connection with its official activities, by whatever means or in whatever form transmitted, without censorship or other interference.

(2) The Commission shall enjoy in the Republic of Austria, for its official communications and the transfer of all its documents, the same treatment as accorded to comparable international organizations.

Article 10. Publications

(1) The Government recognizes the right of the Commission to publish, without interference, by way of printed works and broadcasts or other mass media within the Republic of Austria in the fulfilment of its purposes.

(2) It is, however, understood that the Commission shall respect any laws of the Republic of Austria, or any international conventions to which the Republic of Austria is a party, relating to copyrights.

Article 11. Exemption from customs and excise duties

(1) The Commission and its property shall be exempt from all forms of taxation.

(2) Indirect taxes included in the price of goods or services supplied to the Commission, including leasing and rental charges, shall be refunded to the Commission insofar as Austrian law makes provision to that effect for foreign diplomatic missions. It is understood, however, that the Commission will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(3) All transactions to which the Commission is a party and all documents recording such legal transactions shall be exempt from all taxes, recording charges and court fees.

(4) Goods, including motor vehicles and spare parts thereof, imported or exported by the Commission, required exclusively for its official activities, shall be exempt from customs duties and other taxes and charges provided these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on imports and exports.

(5) Goods imported in accordance with paragraph 4 from non-member states of the European Union shall not be ceded or transferred by the Commission in the Republic of Austria within two years of their importation.

(6) The goods mentioned in paragraph 4 may be disposed of within the period specified in paragraph 5 only for the benefit of international organization possessing comparable privileges.

(7) The Commission shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives.

Article 12. Financial facilities

The Republic of Austria shall take all measures to ensure that the Commission may:

(a) purchase and receive through authorized channels, hold and dispose of any currencies or securities;

(b) open and operate bank accounts in any currency; and

(c) transfer its funds, securities and currencies to, from or within the Republic of Austria.

Article 13. Social security

(1) The Commission and the officials of the Commission shall be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme in the Republic of Austria.

(2) The officials of the Commission shall have the right to participate in any branch of the health, accident and pension insurance as well as in the unemployment insurance. This insurance shall have the same legal effect as a compulsory insurance.

(3) The officials of the Commission may avail themselves of the right under paragraph 2 by submitting a written declaration within three months after entry into force of this Agreement or within three months after taking up their appointment with the Commission.

(4) Insurance under paragraph 2 in the selected branch shall take effect with the date of taking up the appointment with the Commission, provided the declaration is submitted within seven days after entry into force of this Agreement or after the date of taking up the appointment, otherwise on the day following the day of submission of the declaration.

(5) Insurance shall cease on the date on which the appointment with the Commission terminates.

(6) Throughout the duration of the insurance, the officials of the Commission shall be responsible for the payment of the entire contributions to the Wiener Gebietskrankenkasse.

(7) The declarations required to be made by the officials of the Commission under paragraph 3 shall be transmitted by the Secretariat to the Wiener Gebietskrankenkasse. The Secretariat shall upon request provide the Wiener Gebietskrankenkasse with the information necessary for the implementation of the insurance.

Article 14. Transit and residence

(1) The Republic of Austria shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in, the Republic of Austria of the persons listed below, shall allow them to leave the Republic of Austria without interference and shall ensure that they can travel unimpeded to or from the headquarters, affording them any necessary protection when so travelling:

(a) the Representatives of Contracting Parties;

(b) the Executive Secretary, his spouse and the dependent members of his family forming part of his household;

(c) the Representatives of States or organizations invited by the Commission; and

(d) the officials of the Commission, their spouses and the dependent members of their families forming part of their household.

(2) Visas which may be required by persons referred to in paragraph 1 shall be granted free of charge and as promptly as possible.

(3) No activity performed by any person referred to in paragraph 1 in his or her official capacity with respect to the Commission shall constitute a reason for preventing his or her entry into, or his or her departure from, the Republic of Austria.

(4) The Republic of Austria shall be entitled to require reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article fall within the categories described in paragraph 1, and to require compliance in a reasonable manner with quarantine and health regulations.

Article 15. Permanent missions

(1) Permanent Missions accredited to the Commission in Vienna shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions in the Republic of Austria.

(2) Members of permanent missions accredited to the Commission in Vienna shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(3) Having regard to Article 38 (1) of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and to the practice of the Republic of Austria, members of permanent missions who are Austrian nationals or resident in Austria shall be accorded only immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as members of such permanent missions.

(4) In conformity with Article 42 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and the practice of the Republic of Austria, members of permanent missions referred to in paragraph 2, who are enjoying the same privileges and immunities as are accorded to members having comparable rank of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria, shall not practice for personal profit any professional or commercial activity within the Republic of Austria.

(5) The Commissions shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article 16. Officials of the Commission

(1) Officials of the Commission shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be officials of the Commission;

(b) immunity from seizure of their official baggage;

(c) inviolability of all official documents, data and other material;

(d) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the Commission in connection with their service with it;

(e) exemption from inheritance and gift taxes, except with respect to immovable property located in the Republic of Austria, insofar as such arise solely from the fact that the officials of the Commission reside or maintain their usual domicile in Austria;

(f) exemption from any form of taxation on income derived from sources outside the Republic of Austria;

(g) exemption from immigration restrictions and from registration formalities for themselves, their spouses and the dependent members of their family living in the same household;

(h) freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts, other movable and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property, and upon termination of their employment with the Commission, the right to transfer out of the Republic of Austria, without interference, their funds, in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;

(i) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and the dependent members of their family living in the same household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

(j) the right to import for personal use, free of duty and other taxes or charges, provided these are not simply charges for public utility services, and exempt from economic import prohibitions and restrictions on imports and exports:

(i) their furniture and effects in one or more separate consignments; and

(ii) one automobile every four years.

(2) Unless otherwise provided by Austrian law, the officials of the Commission, their spouses and their dependent children living in the same household, to whom the Agreement applies, shall be excluded from benefits from the Family Burden Equalization Fund or an instrument of equivalent objectives.

Article 17. The Executive Secretary of the Commission

In addition to the privileges and immunities specified in Article 16, the Executive Secretary of the Commission, provided he is not Austrian national or is not permanently resident of the Republic of Austria, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to heads of diplomatic missions or members of such missions having comparable rank.

Article 18. Representatives of Contracting Parties and Observer States

(1) Representatives of Contracting Parties and Observer States shall enjoy with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction in respect of all words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their duties;

(b) inviolability of all their official documents, data and other material;

(c) immunity from seizure of their personal and official baggage;

(d) the same protection and repatriation facilities as are accorded in times of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the Commission during such periods of duty.

Article 19. Notification of appointments, identity cards

(1) The Commission shall communicate to the appropriate Austrian authorities a list of its officials and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(2) The Republic of Austria shall issue to the officials of the Commission, their spouses and the dependent members of their family living in the same household in accordance with Austrian law an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder vis-à-vis the appropriate Austrian authorities.

Article 20. Austrian nationals and permanent residents of the Republic of Austria

Notwithstanding the provisions of Article 17, officials of the Commission and Representatives of States, who are Austrian nationals or permanent residents of the Republic of Austria, shall enjoy only the privileges and immunities specified in Article 13, in Article 16 paragraph 1 sub-paragraphs a, b, c and d as well as in Article 18 paragraph 1 sub-paragraphs a, b and c.

Article 21. Purpose of privileges and immunities

(1) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to give to officials of the Commission personal advantage. They are granted solely to ensure that the Commission is able to perform its official activities unimpeded at all times and that the persons to whom they are accorded have complete independence.

(2) The Executive Secretary shall waive immunity where he considers that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudicing the interests of the Commission.

Article 22. Settlement of disputes

(1) Any dispute between the Republic of Austria and the Commission concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the headquarters relations between the Commission and the Republic of Austria shall be settled by negotiation between the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled in such a way or by other agreed mode of settlement within 12 months, the dispute shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Executive Secretary, one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months of their appointment, he shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Commission.

Article 23. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Republic of Austria has notified the Commission that the necessary procedure for the entry into force of the Agreement has been completed.

Article 24. Duration of the Agreement

This Agreement shall cease to be in force after six months:

(a) as soon as one of the Parties to this Agreement notifies the other in writing of its wish to terminate the application of the Agreement;

(b) if the headquarters of the Commission are removed from the territory of the Republic of Austria; except for such provisions of the Agreement as may be applicable in connection with the orderly termination of the operation of the Commission at its headquarters in the Republic of Austria and the disposal of its property therein.

Done at Vienna, on 14 December 2000 in the German and English languages, in two originals, both texts being equally authentic.

On behalf of the Republic of Austria:

DR. HANS WINKLER
Ambassador

On behalf of the International Commission for the Protection of the Danube River:

PROF. EMIL MARINOV
President

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DER INTERNATIONALEN KOMMISSION ZUM SCHUTZ
DER DONAU
ÜBER DEN AMTSSITZ
DER INTERNATIONALEN KOMMISSION ZUM SCHUTZ
DER DONAU

Präambel

Unter Bezugnahme auf das Übereinkommen über die Zusammenarbeit zum Schutz und zur verträglichen Nutzung der Donau (Donauschutzübereinkommen) vom 29. Juni 1994 sowie auf das im Rahmen der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa geschaffene Übereinkommen zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen (Helsinki-Konvention) vom 17. März 1992;

mit der Feststellung, dass sich der Amtssitz der Internationalen Kommission zum Schutz der Donau in Wien befindet;

im Bestreben, den Status sowie die Privilegien und Immunitäten der Internationalen Kommission zum Schutz der Donau in der Republik Österreich festzulegen und dieser die ungestörte Wahrnehmung ihrer Aufgaben und Funktionen zu ermöglichen; in Anbetracht der geleisteten Unterstützung für den Aufbau und Betrieb des Sekretariats der Internationalen Kommission zum Schutz der Donau durch die Republik Österreich;

sind die Republik Österreich und die Internationale Kommission zum Schutz der Donau wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet:

- a) „Donauschutzübereinkommen“ das am 29. Juni 1994 in Sofia unterzeichnete Übereinkommen über die Zusammenarbeit zum Schutz und zur verträglichen Nutzung der Donau;
- b) „zuständige österreichische Behörden“ die Bundes-, Landes-, Gemeinde- und sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;

- c) „Kommission“ die Internationale Kommission zum Schutz der Donau;
- d) „Vertragsstaaten“ die Donaustaaten und die Europäische Gemeinschaft, die das Donauschutzübereinkommen ratifiziert haben;
- e) „Sekretariat“ das gemäß Artikel 7 Absatz 1 der Anlage IV des Donauschutzübereinkommens eingerichtete ständige Organ der Internationalen Kommission zum Schutz der Donau;
- f) „Angestellte der Kommission“ der Exekutivsekretär, das technische und Verwaltungspersonal, das von den Mitarbeiterbestimmungen der Kommission erfasst ist, mit Ausnahme derer, die lokal und nach Stundenlohn angestellt wurden;
- g) „Vertreter der Vertragsparteien“ der Präsident der Kommission sowie Vertreter von Staaten, der Europäischen Gemeinschaft und anderer Organisationen der regionalen Wirtschaftskooperation, die an Kommissionstagungen, Konferenzen, Expertentreffen oder Seminaren teilnehmen, die die Kommission in Österreich veranstaltet, oder die die Kommission in amtlicher Eigenschaft aufsuchen;
- h) „Archive“ alle Aufzeichnungen, Schriftstücke, Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Aufnahmen, die der Kommission oder einer von ihr zu diesem Zweck nominierten physischen oder juristischen Person gehören oder in ihrem Besitz stehen;
- i) „Regierung“ die Bundesregierung der Republik Österreich.

Artikel 2 **Rechtspersönlichkeit**

Die Republik Österreich anerkennt die durch Artikel 10 der Anlage IV zum Donauschutzübereinkommen geschaffene internationale Rechtspersönlichkeit der Kommission sowie ihre Rechtsfähigkeit in Österreich, insbesondere ihre Fähigkeit:

- a) Verträge abzuschließen;
- b) unbewegliche und bewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu veräußern;
- c) Gerichtsverfahren anzustrengen oder zu erwidern; und
- d) andere Handlungen zu setzen, die für ihre Zwecke und Aufgaben notwendig oder nützlich sind.

Artikel 3

Amtssitz

- (1) Der Amtssitz der Kommission wird in Wien errichtet, wobei die Republik Österreich der Kommission geeignete und angemessene Räumlichkeiten zur Verfügung stellt. Er kann von dort nur über Beschluss der Kommission verlegt werden. Eine zeitweilige Verlegung des Amtssitzes an einen anderen Ort gilt nicht als Verlegung des ständigen Amtssitzes.
- (2) Jedes Gebäude in Wien oder in Österreich außerhalb Wiens, das im Einvernehmen mit der Regierung für von der Kommission einberufene Sitzungen benützt wird, soll zeitweilig in den Amtssitzbereich einbezogen werden.
- (3) Die zuständigen österreichischen Behörden werden ihre Befugnisse dahingehend geltend machen, um zu gewährleisten, dass der Kommission nicht ohne ihre ausdrückliche Zustimmung der Besitz des Amtssitzbereiches oder eines Teiles davon entzogen wird.

Artikel 4

Unverletzlichkeit des Amtssitzes

- (1) Der Amtssitz der Kommission ist unverletzlich. Kein Organ der Republik Österreich noch sonst irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf, außer mit Zustimmung des Exekutivsekretärs und unter Einhaltung der von ihm festgelegten Bedingungen, den Amtssitz betreten und dort Amtshandlungen setzen. Jedoch kann bei Feuer oder einer anderen Katastrophe, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Exekutivsekretärs vermutet werden.
- (2) Wenn nichts anderes in diesem Abkommen vereinbart wurde, sowie vorbehaltlich der Befugnis der Kommission, interne Vorschriften zu erlassen, gelten im Amtssitzbereich die Gesetze der Republik Österreich.

Artikel 5

Dateneinrichtungen und Archive

- (1) Für den Fall, dass die Kommission Forschungs-, Dokumentations- und andere technische Einrichtungen jeder Art errichtet und betreibt, unterliegen diese Einrichtungen den entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen, die für Einrichtungen, durch welche Gefahren für Gesundheit und Sicherheit oder nachteilige Auswirkungen auf Eigentum entstehen können, einvernehmlich mit den zuständigen österreichischen Behörden festzulegen sind.
- (2) Solche Einrichtungen können in Österreich, soweit dies für ihren ordentlichen Betrieb erforderlich ist, mit Zustimmung der Regierung außerhalb des Amtssitzbereiches der Kommission errichtet und betrieben werden.

- (3) Die Archive der Kommission sind jederzeit und wo immer sie sich befinden unverletzlich.

Artikel 6

Befreiung von Gerichtsbarkeit und anderen Maßnahmen

- (1) Die Kommission genießt Immunität von der Jurisdiktion der Gerichte und anderer zuständigen Behörden sowie von Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:
- a) soweit der Exekutivsekretär im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet;
 - b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein dem Sekretariat gehörendes oder für dieses betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften, die die Haltung, den Betrieb und die Benutzung von Motorfahrzeugen regeln;
 - c) im Fall einer durch eine behördliche oder gerichtliche Entscheidung angeordneten Pfändung des Gehalts, eines Bezuges oder einer Vergütung, die das Sekretariat einem Angestellten schuldet, es sei denn der Exekutivsekretär erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen ab Zustellung der Entscheidung an das Sekretariat, dass es auf die Immunität nicht verzichtet.
- (2) Unbeschadet der Absätze 1 und 3 sind das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Kommission ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder Zwangsverwaltung befreit.
- (3) Das Eigentum und die Vermögenswerte der Kommission sind ebenfalls von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, befreit.

Artikel 7

Schutz des Amtssitzbereiches

Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, dass die Ruhe des Amtssitzes nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen.

Artikel 8

Öffentliche Leistungen im Amtssitzbereich

Die Republik Österreich trifft entsprechende Maßnahmen, um die Versorgung des Amtssitzes mit den notwendigen öffentlichen Leistungen zu angemessenen Bedingungen zu gewährleisten.

Artikel 9 Nachrichtenverkehr

- (1) Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass die Kommission in der Lage ist, Mitteilungen in Verbindung mit ihren amtlichen Tätigkeiten, auf welchem Wege und in welcher Form sie auch immer übermittelt werden, ohne Zensur oder andere Eingriffe zu versenden und zu empfangen.
- (2) Die Kommission genießt in der Republik Österreich im Hinblick auf alle ihre amtlichen Mitteilungen und auf die Übermittlung aller ihrer Schriftstücke Bedingungen, wie sie vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt werden.

Artikel 10 Veröffentlichungen

- (1) Die Regierung anerkennt das Recht der Kommission, zur Erfüllung ihrer Zwecke innerhalb der Republik Österreich ungehindert Veröffentlichungen durch Druckwerke und Rundfunk und sonstige Massenmedien vorzunehmen.
- (2) Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die Kommission Gesetze der Republik Österreich oder internationale Verträge, die das Urheberrecht betreffen und denen die Republik Österreich angehört, beachten wird.

Artikel 11 Befreiung von Steuern und Zöllen

- (1) Die Kommission und ihr Eigentum sind von allen Formen der Besteuerung befreit.
- (2) Indirekte Steuern, die in den Preisen der an die Kommission gelieferten Güter oder Dienstleistungen, einschließlich Leasing- oder Mietkosten, enthalten sind, werden der Kommission insoweit zurückerstattet, als dies nach österreichischem Recht für ausländische diplomatische Vertretungen vorgesehen ist. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die Kommission keine Befreiung von solchen Steuern fordern wird, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen.

- (3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die Kommission beteiligt ist, und alle in Verbindung mit solchen Rechtsgeschäften stehenden Schriftstücke sind von Steuern sowie Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.
- (4) Güter, einschließlich Kraftfahrzeuge und ihre Ersatzteile, welche die Kommission ein- oder ausführt und ausschließlich für ihre amtlichen Zwecke benötigt, sind von Zöllen und sonstigen Steuern und Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Leistungen sind, sowie von allen wirtschaftlichen Verboten und Beschränkungen der Ein- oder Ausfuhr ausgenommen.
- (5) Güter, die gemäß Absatz 4 aus Nichtmitgliedstaaten der Europäischen Union eingeführt wurden, dürfen von der Kommission in der Republik Österreich innerhalb eines Zeitraums von zwei Jahren nach Einfuhr nicht weitergegeben oder übertragen werden.
- (6) Über die in Absatz 4 erwähnten Gegenstände darf innerhalb des in Absatz 5 vorgesehenen Zeitraums abgabefrei nur zugunsten internationaler Organisationen, die vergleichbare Privilegien besitzen, verfügt werden.
- (7) Die Kommission ist von der Verpflichtung zur Entrichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichfonds für Familienbeihilfen oder an eine Einrichtung mit gleichartigen Funktionen befreit.

Artikel 12 Finanzeinrichtungen

Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass die Kommission in der Lage ist:

- a) Währungsguthaben und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Weg zu erwerben und zu erhalten sowie solche zu besitzen oder zu veräußern,
- b) Bankkonten in jeder beliebigen Währung zu eröffnen und zu unterhalten, und
- c) ihre Einlagen, Wertpapiere und Währungsguthaben nach, aus oder in der Republik Österreich zu transferieren.

Artikel 13 Sozialversicherung

- (1) Die Kommission und die Angestellten der Kommission sind von allen Pflichtbeiträgen an die Sozialversicherungseinrichtungen der Republik Österreich befreit.
- (2) Die Angestellten der Kommission haben das Recht, jedem einzelnen Zweig der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung sowie der Arbeitslosenversicherung beizutreten. Diese Versicherung hat die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.
- (3) Die Angestellten der Kommission können das Recht nach Absatz 2 binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder binnen drei Monaten nach dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses bei der Kommission durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung geltend machen.
- (4) Die Versicherung nach Absatz 2 beginnt in dem gewählten Zweig mit dem Beginn der Beschäftigung bei der Kommission, wenn die Erklärung binnen sieben Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, sonst mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.
- (5) Die Versicherung endet mit dem Ende der Beschäftigung bei der Kommission.
- (6) Die Angestellten der Kommission haben für die Dauer der Versicherung die Beiträge zur Gänze an die Wiener Gebietskrankenkasse zu entrichten.
- (7) Die nach Absatz 3 von Angestellten der Kommission abzugebenden Erklärungen werden vom Sekretariat an die Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt. Das Sekretariat erteilt der Wiener Gebietskrankenkasse auf Ersuchen die für die Durchführung der Versicherung erforderlichen Auskünfte.

Artikel 14 Durchreise und Aufenthalt

- (1) Die Republik Österreich trifft Vorsorge dafür, dass den unten angeführten Personen die Einreise nach und der Aufenthalt in der Republik Österreich ermöglicht wird, dass sie die Republik Österreich ohne Probleme verlassen und unbehindert vom oder zum Amtssitz reisen können und dass bei diesen Reisen der notwendige Schutz gewährleistet wird:
 - a) die Vertreter der Vertragsparteien;
 - b) der Exekutivsekretär, sein Ehepartner und die im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Familienangehörigen;
 - c) die Vertreter von Staaten oder Organisationen, die von der Kommission eingeladen werden; und
 - d) die Angestellten der Kommission, ihre Ehepartner und die im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Familienangehörigen.

- (2) Die für die in Absatz 1 genannten Personen erforderlichen Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.
- (3) Keine von einer in Absatz 1 genannten Person in amtlicher Funktion für die Kommission verrichtete Tätigkeit darf als Grund dafür verwendet werden, dieser Person die Einreise in die bzw. Ausreise aus der Republik Österreich zu verweigern.
- (4) Die Republik Österreich hat das Recht, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, dass Personen, die eines der in diesem Artikel genannten Rechte in Anspruch nehmen wollen, einer in Absatz 1 beschriebenen Kategorie angehören, und zu verlangen, dass den Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften in angemessener Form entsprochen wird.

Artikel 15 **Ständige Vertretungen**

- (1) Ständige Vertretungen, die bei der Kommission in Wien beglaubigt sind, genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich eingeräumt werden.
- (2) Mitglieder von Ständigen Vertretungen, die bei der Kommission in Wien beglaubigt sind, genießen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden einräumt.
- (3) Im Hinblick auf Artikel 38 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen (1961) und im Hinblick auf die Praxis der Republik Österreich wird den Mitgliedern von Ständigen Vertretungen, die österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben, nur die Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in Bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer Funktionen als Mitglieder dieser Ständigen Vertretungen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen oder gesetzten Handlungen gewährt.
- (4) In Übereinstimmung mit Artikel 42 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen (1961) und der Praxis der Republik Österreich, dürfen die in Absatz 2 erwähnten Mitglieder von Ständigen Vertretungen, denen die gleichen Privilegien und Immunitäten gewährt werden, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörden eingeräumt werden, keinen freien Beruf oder keine gewerbliche Tätigkeit in der Republik Österreich ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist.

- (5) Die Kommission wird der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

Artikel 16
Angestellte der Kommission

- (1) Die Angestellten der Kommission genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:
- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der Kommission sind;
 - b) Schutz vor Beschlagnahme und Durchsuchung ihres Dienstgepäcks;
 - c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;
 - d) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegelder, die sie für ihre Tätigkeit im Zusammenhang mit der Kommission erhalten;
 - e) Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, ausgenommen jener auf in der Republik Österreich befindliche Liegenschaften, sofern die Verpflichtung zur Bezahlung solcher Steuern allein aus der Tatsache entsteht, dass die Angestellten ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich genommen haben oder beibehalten;
 - f) Befreiung von jeder Art Besteuerung von Einkommen, die aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen;
 - g) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihre Ehegatten und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Familienangehörigen;
 - h) die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen, andere bewegliche sowie, unter den gleichen Bedingungen wie für österreichische Staatsbürger, auch unbewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu besitzen, weiters das Recht, nach Beendigung ihres Dienstverhältnisses unbehindert ihre Zahlungsmittel in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen wieder auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;

- i) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Familienangehörigen, wie sie den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungen in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
 - j) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Zöllen und sonstigen Steuern oder Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Dienstleistungen sind, sowie frei von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und Ein- und Ausfuhrbeschränkungen Folgendes einzuführen:
 - (i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten; und
 - (ii) alle vier Jahre ein Kraftfahrzeug;
- (2) Die Angestellten der Kommission, ihre Ehepartner und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Kinder, auf die sich das Abkommen bezieht, sind von den Leistungen aus dem Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder einer Einrichtung mit gleichartigen Funktionen ausgeschlossen, sofern österreichisches Recht nichts anderes vorsieht.

Artikel 17

Der Exekutivsekretär der Kommission

Neben den in Artikel 16 genannten Privilegien und Immunitäten genießt der Exekutivsekretär der Kommission, sofern er nicht österreichischer Staatsbürger ist oder seinen ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich hat, die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, wie sie auch den Leitern bzw. Mitgliedern vergleichbaren Ranges von diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden.

Artikel 18

Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten

- (1) Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten genießen gegenüber der Republik Österreich die folgenden Privilegien und Immunitäten:
 - a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktion gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen;
 - b) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;
 - c) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäckes;

- d) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden.
- (2) In den Fällen, in denen der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während deren sich die in Absatz I genannten Personen zur Erfüllung ihrer Aufgaben in der Republik Österreich aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der Kommission bezahlten Bezüge und Spesen während eines derartigen Dienstzeitraumes befreit.

Artikel 19

Notifikation von Anstellungen, Identitätsausweise

- (1) Die Kommission übermittelt den zuständigen österreichischen Behörden eine Liste ihrer Angestellten und revidiert diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit.
- (2) Die Republik Österreich stellt den Angestellten der Kommission, ihren Ehegatten und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden unterhaltsberechtigten Familienangehörigen nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber den zuständigen österreichischen Behörden.

Artikel 20

Österreichische Staatsbürger und Personen mit ständigem Wohnsitz in der Republik Österreich

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 17 genießen Angestellte der Kommission und Staatenvertreter, die österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in Österreich haben, nur die in Artikel 13, in Artikel 16 Absatz I lit. a, b, c und d sowie in Artikel 18 Absatz 1 lit. a, b und c angeführten Privilegien und Immunitäten.

Artikel 21

Zweck der Privilegien und Immunitäten

- (1) Die in diesem Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten dienen nicht dazu, den Angestellten der Kommission persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie werden lediglich gewährt, um damit der Kommission zu allen Zeiten die ungestörte Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeiten zu ermöglichen und um

sicherzustellen, dass die Personen, denen sie eingeräumt werden, vollkommen unabhängig sind.

- (2) Der Exekutivsekretär ist verpflichtet, auf die Immunität eines Angestellten zu verzichten, wenn er der Auffassung ist, dass diese Immunität den normalen Gang der Rechtspflege behindern würde und dass ein solcher Verzicht die Interessen der Kommission nicht beeinträchtigt.

Artikel 22 Streitbeilegung

- (1) Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der Kommission über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder über irgendeine andere Frage hinsichtlich des Amtssitzes oder des Verhältnisses zwischen der Kommission und der Republik Österreich werden auf dem Verhandlungswege zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese oder auf eine andere einvernehmlich festgelegte Weise binnen 12 Monaten nicht beigelegt werden, so ist die Streitigkeit zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Exekutivsekretär, einer vom Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und ein dritter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser auf Ersuchen der Republik Österreich oder der Kommission vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

Artikel 23 Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der dem Tag der Mitteilung der Republik Österreich an die Kommission folgt, dass das Verfahren für das Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen ist.

Artikel 24 Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt nach sechs Monaten außer Kraft:

- (a) sobald eine der Parteien dieses Abkommens der anderen schriftlich mitgeteilt hat, dass sie die Geltung des Abkommens zu beenden wünscht;

- (b) wenn der Amtssitz der Kommission aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; hiebei sind jene Bestimmungen des Abkommens ausgenommen, die im Zusammenhang mit der ordnungsgemäßen Beendigung der Tätigkeit der Kommission an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich und mit der Verfügung über ihr dort befindliches Eigentum gegebenenfalls Anwendung finden.

Geschehen zu Wien am 14. Dezember 2000 in deutscher und englischer Sprache, in zwei Originalen, wobei beide Texte gleichermaßen Gültigkeit besitzen.

Für die Republik Österreich:

Dr. Hans Winkler
Botschafter

Für die Internationale Kommission
zum Schutz der Donau:

Prof. Emil Marinov
Präsident

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DU DANUBE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DU DANUBE

PRÉAMBULE

Eu égard à la Convention relative à la coopération pour la protection et l'utilisation durable du Danube (Convention pour la protection du Danube) du 29 juin 1994 et à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux (Convention d'Helsinki) du 17 mars 1992 élaborées dans le cadre de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;

Notant que le siège de la Commission internationale pour la protection du Danube est situé à Vienne;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de la Commission internationale pour la protection du Danube en République d'Autriche et de permettre à la Commission de poursuivre ses objectifs et d'accomplir ses fonctions sans restriction;

Considérant l'assistance fournie par la République d'Autriche à l'établissement et au fonctionnement du secrétariat de la Commission internationale pour la protection du Danube;

La République d'Autriche et la Commission internationale pour la protection du Danube sont convenues de ce qui suit

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) La " Convention relative à la protection du Danube " s'entend de la Convention relative à la coopération pour la protection et l'utilisation durable du Danube, signée à Sofia le 29 juin 1994;

b) L'expression " autorités autrichiennes compétentes " désigne les autorités fédérales, locales, municipales ou autres compétentes en République d'Autriche compte tenu des lois et coutumes applicables en République d'Autriche et conformément à celles-ci;

c) Le terme " Commission " s'entend de la Commission internationale pour la protection du Danube;

d) L'expression " Parties contractantes " désigne les États danubiens et de la Communauté européenne qui ont ratifié la Convention relative à la protection du Danube;

e) Le terme " Secrétariat " désigne l'organe permanent de la Commission internationale pour la protection du Danube établi conformément au paragraphe 1 de l'article 7 de l'annexe IV de la Convention relative à la protection du Danube;

f) L'expression " Personnel de la Commission " désigne le Secrétaire exécutif, le personnel technique et le personnel d'appui dont le statut est régi par le statut du personnel adopté par la Commission à l'exception des membres de ce personnel qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

g) L'expression " Représentants des Parties contractantes " désigne le Président de la Commission ainsi que les représentants des États, de la Communauté européenne et d'autres organisations de coopération économique régionale qui participent aux réunions de la Commission, à des conférences, réunions d'experts ou séminaires organisés par la Commission en Autriche, ou qui se rendent au siège de la Commission à titre officiel;

h) Le terme " archives " désigne tous les dossiers et la correspondance, les documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par elles ou par toute personne physique ou morale désignée par elle à cet effet;

i) Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche.

Article 2. Personnalité juridique

La République d'Autriche reconnaît la personnalité juridique internationale de la Commission qui découle de l'article 10 de l'annexe IV de la Convention relative à la protection du Danube, ainsi que sa capacité juridique sur le territoire autrichien, en particulier la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens immeubles et meubles et d'en disposer;
- c) D'ester en justice; et
- d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à la poursuite de ses objectifs et activités.

Article 3. Siège

1) Le siège de la Commission est établi à Vienne, la République d'Autriche fournissant des locaux idoines et appropriés. Le siège ne pourra être déplacé qu'à la suite d'une décision de la Commission. Le transfert temporaire du siège dans un autre site ne constitue pas un déplacement définitif du siège permanent.

2) Tout bâtiment situé à Vienne ou en Autriche en dehors de Vienne qui est utilisé avec l'assentiment du Gouvernement pour des réunions convoquées par la Commission est considéré comme faisant temporairement partie du siège.

3) Les autorités autrichiennes compétentes exercent leurs pouvoirs respectifs de manière à ce que la Commission ne soit pas dépossédée en tout ou en partie de la zone du siège sans son consentement exprès.

Article 4. Inviolabilité du siège

1) Le siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République d'Autriche, ou les personnes exerçant une fonction publique au sein de la République d'Autriche ne peuvent pénétrer au siège pour y exercer de quelconques fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif de la Commission et dans des conditions acceptées par lui. En cas d'incendie ou autre catastrophe appelant des mesures de protection immédiates, toutefois, le consentement du Secrétaire exécutif peut être présumé.

2) À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord et sous réserve du pouvoir que possède la Commission d'adopter sa réglementation interne, les lois de la République d'Autriche s'appliquent dans la zone du siège.

Article 5. Conservation des données et archives

1) Les installations de recherche et de documentation et autres installations techniques diverses que la Commission met en place et exploite sont soumises aux arrangements appropriés en matière de sécurité applicables aux installations associées à des risques pour la santé et la sécurité ou susceptibles d'avoir des effets préjudiciables sur les biens, qui sont déterminés en consultation avec les autorités autrichiennes compétentes.

2) Si leur exploitation normale l'exige, les installations pourront être établies et exploitées en Autriche, en dehors de la zone du siège, avec l'accord du Gouvernement.

3) Les archives de la Commission sont inviolables à tout moment, où qu'elles se trouvent.

Article 6. Immunité de juridiction et autres

1) La Commission jouit de l'immunité de juridiction pour les affaires relevant des tribunaux et autres autorités appropriées ainsi que de l'immunité d'exécution, sauf dans les cas suivants :

a) Dans la mesure où le Secrétaire exécutif y a renoncé expressément dans un cas donné;

b) En ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant au secrétariat ou utilisé au nom du secrétariat, ou d'une violation des règlements relatifs à la possession, à l'exploitation et à l'utilisation de véhicules automobiles;

c) Dans le cas de la saisie faisant suite à la décision exécutoire d'un tribunal, de traitements, salaires, émoluments ou autres indemnités dus par le Secrétariat à l'un de ses employés, à moins que le Secrétaire exécutif n'informe les autorités autrichiennes compétentes dans les 14 jours suivant le reçu de la notification de ladite décision, que l'immunité n'est pas levée.

2) Sans préjudice des paragraphes 1 et 3, les biens et avoirs de la Commission, où qu'ils soient situés, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et mise en séquestre.

3) Les biens et avoirs de la Commission bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire temporaire.

Article 7. Protection des locaux du siège

Les autorités autrichiennes compétentes prennent toutes les mesures appropriées pour assurer la tranquillité du siège et empêcher que des personnes ou des groupes de personnes n'y pénètrent sans autorisation.

Article 8. Services publics dans l'enceinte du siège

La République d'Autriche prend toutes les mesures appropriées pour que le siège bénéficie de tous les services publics nécessaires, à des conditions équitables.

Article 9. Communications

1) La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour que la Commission puisse adresser et recevoir des communications concernant ses activités officielles, par quelque moyen et de quelle que manière que ce soient, sans censure ni autre restriction.

2) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, la Commission bénéficie en République d'Autriche du même traitement que celui qui est accordé à des organisations internationales comparables.

Article 10. Publications

1) Le Gouvernement reconnaît le droit de la Commission de publier sans restriction par la voie de documents imprimés, d'émissions de radio ou de télévision ou d'autres moyens d'information en République d'Autriche afin de réaliser ses objectifs.

2) Il demeure entendu que la Commission respecte toutes lois de la République d'Autriche ou toutes les obligations résultant des conventions internationales auxquelles la République d'Autriche est partie concernant les droits d'auteur.

Article 11. Exemption d'impôts et droits de douane

1) La Commission et ses biens sont exemptés de tous impôts, quelle qu'en soit la forme.

2) Les impôts indirects inclus dans le prix des biens ou services fournis à la Commission, y compris les frais de location, sont remboursés à la Commission dans la mesure où la législation autrichienne le prévoit pour les missions diplomatiques. Il demeure entendu toutefois que la Commission ne peut demander l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

3) Toutes les transactions auxquelles la Commission est partie ainsi que tous les documents dans lesquels sont consignées lesdites opérations sont exempts de tous impôts, droits d'enregistrement et frais judiciaires.

4) Les articles importés ou exportés par la Commission à des fins exclusivement officielles, y compris les véhicules automobiles et leurs pièces détachées, sont exempts de tous droits de douane et autres redevances et taxes, à la condition qu'il ne s'agisse pas simplement de la rémunération de services publics, ainsi que de prohibitions et restrictions économiques d'importation et d'exportation.

5) Les articles importés conformément au paragraphe 4 d'États non membres de l'Union européenne ne seront ni cédés ni transférés par la Commission sur le territoire de la République d'Autriche au cours des deux années suivant leur importation.

6) Les articles visés au paragraphe 4 ne peuvent être cédés dans la période précisée au paragraphe 5 qu'au seul bénéfice d'organisations internationales jouissant de privilèges comparables.

7) La Commission est exemptée de l'obligation de verser la contribution de l'employeur à la Caisse familiale de péréquation ou à tout autre mécanisme ayant des objectifs équivalents.

Article 12. Facilités d'ordre financier

La République d'Autriche prend toutes les mesures pour que la Commission puisse :

- a) Acheter et recevoir par les voies autorisées; détenir toutes monnaies ou titres, et en disposer;
- b) Ouvrir des comptes bancaires en toutes monnaies et exploiter ces comptes; et
- c) Transférer ses fonds, valeurs et devises d'Autriche et à l'intérieur de l'Autriche.

Article 13. Sécurité sociale

1) La Commission et ses fonctionnaires sont exempts de toutes contributions obligatoires à tout régime de sécurité sociale en République d'Autriche.

2) Les fonctionnaires de la Commission ont le droit de participer à tout secteur de l'assurance maladie, de l'assurance accident, de l'assurance retraite et de l'assurance chômage. Les assurances souscrites ont le même effet juridique que les assurances obligatoires.

3) Pour exercer le droit visé au paragraphe 2, les fonctionnaires de la Commission doivent présenter une déclaration écrite dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois suivant leur nomination à la Commission.

4) Les assurances prévues au paragraphe 2 dans le domaine choisi prennent effet à la date de l'entrée en fonctions à la Commission à la condition que la déclaration soit présentée dans les sept jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou suivant la date de la nomination, ou à la date suivant le jour auquel la déclaration est présentée.

5) L'assurance cesse à la date à laquelle le fonctionnaire cesse ses fonctions.

6) Pendant toute la durée du contrat d'assurance, les fonctionnaires de la Commission doivent régler eux-même le montant total des primes d'assurance au Wiener Gebitskrankenkasse.

7) Les déclarations requises de la part des fonctionnaires en vertu du paragraphe 3 doivent être transmises par le secrétariat au Wiener Gebitskrankenkasse. Sur demande, le secrétariat fournira au Wiener Gebitskrankenkasse toutes informations nécessaires à l'exécution du contrat d'assurance.

Article 14. Transit et résidence

1) La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en République d'Autriche des personnes énumérées ci-après, ne met aucun obstacle à leur sortie de ce territoire, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du siège ne subissent aucune entrave et leur accorde la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- a) Les représentants des Parties contractantes;
- b) Le Secrétaire exécutif, son conjoint et les membres à charge de sa famille qui font partie de son ménage;
- c) Les représentants d'États ou d'organisations invités par la Commission; et
- d) Les fonctionnaires de la Commission, leur conjoint et les membres à charge de leur famille qui font partie de leur ménage.

2) Les visas nécessaires aux personnes visées au paragraphe 1 sont accordés sans frais dans les meilleurs délais.

3) Aucune activité à laquelle se livre une personne mentionnée au paragraphe 1 dans l'exercice de ses fonctions ne justifie une interdiction d'entrer en République d'Autriche ou de quitter ce territoire.

4) La République d'Autriche est autorisée à demander des preuves raisonnables établissant que les personnes qui demandent à bénéficier des droits attribués par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1, et à demander que lesdites personnes respectent de façon raisonnable les règlements en matière de quarantaine et de santé.

Article 15. Missions permanentes

1) Les missions permanentes accréditées auprès de la Commission à Vienne bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux missions diplomatiques en République d'Autriche.

2) Les membres des missions permanentes accréditées auprès de la Commission à Vienne bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres de rang comparables des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

3) Eu égard au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et à la pratique de la République d'Autriche, les membres des missions permanentes qui sont nationaux autrichiens ou qui résident en Autriche ne bénéficient que de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité de membres de telles missions permanentes.

4) Conformément à l'article 42 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et à la pratique de la République d'Autriche, les membres des missions permanentes visés au paragraphe 2 qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche, n'exercent aucune activité professionnelle ou commerciale en République d'Autriche en vue d'un gain personnel.

5) La Commission communique au Gouvernement la liste des personnes qui relèvent du présent article, ladite liste étant modifiée périodiquement selon que de besoin.

Article 16. Fonctionnaires de la Commission

1) Dans le territoire de la République d'Autriche et en ce qui concerne la République d'Autriche, les fonctionnaires de la Commission bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits ainsi que tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité persiste après que lesdites personnes ont quitté le service de la Commission;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages officiels;

c) L'inviolabilité de tous documents, données et autres pièces officiels;

d) L'exemption d'impôts sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions versés par la Commission et se rapportant à leur service à la Commission;

e) L'exemption de l'impôt sur les successions et les donations à l'exception des impôts sur les biens immeubles sis en République d'Autriche dans la mesure où lesdits impôts sont exclusivement liés au fait que les fonctionnaires de la Commission résident en Autriche ou y maintiennent leur domicile habituel;

f) L'exemption de toute forme d'impôt sur le revenu provenant de sources situées en dehors de la République d'Autriche;

g) L'exemption de mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement pour les fonctionnaires eux-mêmes, leur conjoint et les membres à charge de leur famille faisant partie de leur ménage;

h) La liberté d'acquérir ou de conserver en République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises, d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que les nationaux autrichiens, des biens immeubles; et, lorsque leurs fonctions à la Commission prennent fin, le droit de transférer hors de la République d'Autriche, sans restriction, des sommes qui ne sont pas supérieures à celles qu'ils y avaient introduites et dans la même monnaie;

i) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour les fonctionnaires eux-mêmes, leur conjoint et les membres à charge de leur famille faisant partie de leur ménage que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche;

j) Le droit d'importer pour leur usage propre, en franchise de droits et autres redevances et taxes et sans être soumis aux prohibitions et restrictions économiques d'importation ou

d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés, à condition que lesdites taxes ne soient pas seulement liées à des services publics :

- i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois; et
- ii) Une voiture automobile tous les quatre ans.

2) À moins que la législation autrichienne n'en dispose autrement, les fonctionnaires de la Commission, leur conjoint et leurs enfants à charge faisant partie de leur ménage auxquels le présent Accord s'applique, ne peuvent bénéficier de prestations provenant de la Caisse familiale de péréquation ou d'un instrument ayant des objectifs équivalents.

Article 17. Le Secrétaire exécutif de la Commission

Outre les privilèges et immunités décrits à l'article 16 et à la condition qu'il ne soit pas autrichien ou qu'il ne réside pas de manière permanente en République d'Autriche, le Secrétaire exécutif de la Commission bénéficie des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés au chef de missions diplomatiques ou aux membres de ces missions de rang comparable.

Article 18. Représentants des Parties contractantes et d'États observateurs

1) Les représentants des Parties contractantes et d'États observateurs bénéficient, en ce qui concerne la République d'Autriche, des privilèges et immunités ci-après :

- a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) L'inviolabilité de tous leurs documents, données et autres pièces officiels;
- c) L'immunité de saisie de leurs bagages et effets personnels;
- d) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche en périodes de crise internationale.

2) Aux fins de toute forme d'impôt subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, lesdites personnes sont exonérées d'impôt sur leurs traitements et émoluments reçus de la Commission pendant lesdites périodes de mission.

Article 19. Notification de nominations, cartes d'identité

1) La Commission communique aux autorités autrichiennes compétentes la liste des membres du personnel de la Commission, qu'elle met périodiquement à jour selon que de besoin.

2) La République d'Autriche délivre aux fonctionnaires de la Commission, à leur conjoint et aux membres à charge de leur famille faisant partie de leur ménage, conformément à la loi autrichienne, une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Ladite carte sert à identifier son titulaire vis-à-vis des autorités autrichiennes compétentes.

Article 20. Nationaux autrichiens et personnes résidant en permanence en République d'Autriche

Nonobstant les dispositions de l'article 17, les fonctionnaires de la Commission et les représentants des États qui sont nationaux autrichiens ou qui résident en permanence en République d'Autriche, ne bénéficient que des privilèges et immunités spécifiés aux articles 13, 16, paragraphe 1, alinéas a), b), c) et d) et à l'article 18, paragraphe 1, alinéas a), b) et c).

Article 21. Objet des privilèges et immunités

1) Les privilèges et immunités prévus dans la présent Accord ne sont pas conférés pour le bénéfice personnel des fonctionnaires de la Commission. Ils sont accordés exclusivement afin que la Commission soit à même en tout temps d'exercer ses activités officielles sans entrave et pour assurer la totale indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Il appartient au Secrétaire exécutif de lever les immunités toutes les fois qu'il considère qu'elles entravent le cours normal de la justice et qu'il est possible de les lever sans nuire aux intérêts de la Commission.

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre la République d'Autriche et la Commission concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute question affectant le siège ou les relations entre la Commission et la République d'Autriche sera réglé par voie de négociation entre les Parties,

2) Si le différend ne peut être réglé dans le cadre de négociations ou par un autre mode de règlement convenu dans les douze (12) mois, il sera soumis à la décision finale d'un tribunal arbitral composé de trois arbitres, dont un sera choisi par le Secrétaire exécutif, un autre par le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans les six (6) mois suivant la date de leur désignation, leur troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de la République d'Autriche ou de la Commission.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la République d'Autriche aura notifié la Commission que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Article 24. Durée de l'Accord

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après :

a) Qu'une des Parties aura fait part à l'autre Partie par écrit de son désir de mettre fin à l'Accord;

b) Que le siège de la Commission est retiré du territoire de la République d'Autriche, à l'exception des dispositions de l'Accord qui permettront à la Commission de mettre fin en bon ordre à ses activités au siège de la République d'Autriche et de disposer de ses biens qui y sont situés.

Fait à Vienne le 14 décembre 2000, dans les langues allemande et anglaise, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Au nom de la République d'Autriche :

M. HANS WINKLER
Ambassadeur

Au nom de la Commission internationale pour la protection du Danube :

M. EMIL MARINOV
Président

No. 38928

**International Development Association
and
Gambia**

Development Credit Agreement (Gateway Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 March 2002

Entry into force: *18 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de crédit de développement (Projet d'entrée) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 mars 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38929

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement Competitiveness Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 23 May 2002

Entry into force: *24 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet de compétitivité) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 23 mai 2002

Entrée en vigueur : *24 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38930

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 June 2002

Entry into force: *4 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38931

**International Development Association
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Development Credit Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2002

Entry into force: *4 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38932

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Cotton Sector Reform Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 February 2002

Entry into force: *12 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur cotonnier) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 février 2002

Entrée en vigueur : *12 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38933

**International Development Association
and
Niger**

Development Credit Agreement (Public Expenditure Adjustment Credit) between the the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 November 2001

Entry into force: *30 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement des dépenses publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 novembre 2001

Entrée en vigueur : *30 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38934

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Legal and Judicial Reform Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 22 January 2002

Entry into force: *30 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme légale et judiciaire) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 22 janvier 2002

Entrée en vigueur : *30 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38935

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (AJK Community Infrastructure and Services Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 24 August 2002

Entry into force: *18 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure et de services communautaires (AJK)) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 24 août 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38936

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Primary Teacher Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 2 April 2002

Entry into force: *29 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de perfectionnement des enseignants des écoles primaires) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 2 avril 2002

Entrée en vigueur : *29 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38937

**International Development Association
and
Viet Nam**

DFID Trust Fund Grant Agreement (Primary Teacher Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 2 April 2002

Entry into force: *29 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de don du fonds fiduciaire DFID (Projet de perfectionnement des enseignants des écoles primaires) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 2 avril 2002

Entrée en vigueur : *29 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38938

**United Nations
and
Argentina**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Argentine Republic for cooperation in electoral assistance. New York, 21 October 2002

Entry into force: *21 October 2002 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 October 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine pour la coopération en matière d'assistance électorale. New York, 21 octobre 2002

Entrée en vigueur : *21 octobre 2002 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN ELECTORAL ASSISTANCE

The United Nations and the Argentine Republic, hereinafter the "Parties",

Recalling the principles of the United Nations General Assembly resolution 46/137 of 17 December 1991, to enhance the effectiveness of periodic and genuine elections; Considering that said resolution requested, inter alia, the Secretary-General of the United Nations to ensure consistency in the handling of requests of Member States organizing elections, to coordinate and consider requests for electoral verification and to channel requests for electoral assistance to the appropriate office or programme, to build on experience gained to develop an institutional memory, to develop and maintain a roster of international experts who could provide technical assistance and to maintain contact with regional and other intergovernmental organizations to ensure appropriate working arrangements with them;

Recognizing the need to establish a mechanism for cooperation in the design and implementation of the electoral process; and for exchange, consultation and cooperation in programmes and activities in the field of electoral administration;

Hereby agree as follows:

Article I

The Parties undertake to promote cooperation in priority areas in the field of electoral assistance, including: (a) Promotion of initiatives designed to strengthen electoral systems and democratic institutions;

(b) Promotion of exchanges of knowledge and experience in the field of organizational and technical development, with a view to strengthening the administration of electoral processes;

(c) Assistance with the efforts of other Member States' electoral authorities in the organization and conduct of their electoral processes;

(d) Enhancing the coordination of activities and the exchange of experts with other nationalelectoral authorities, intergovernmental, non-governmental or other international entities;

(e) Nomination of Argentinian personnel for inclusion into the United Nations electoral experts roster;

(f) Provision of personnel, logistical and technical assistance to United Nations electoral observation and monitoring activities;

(g) Facilitating relationships with other national electoral authorities;

(h) Production and dissemination of materials pertaining to electoral systems, processes or related areas; and

(i) Any other modality of cooperation mutually agreed on by the Parties.

Article II

With a view to maintaining an appropriate mechanism for implementation of and follow-up to this Memorandum, the Parties shall conduct periodic consultations for the purpose of:

- (a) Identifying and evaluating priority areas for carrying out specific technical cooperation activities;
- (b) Recommending and preparing instruments designed to identify activities, programmes and projects to be executed, as well as assessing their implementation;
- (c) Overseeing proper observance of and compliance with this Memorandum;

Article III

In the implementation of this Memorandum, the Parties shall conclude Project Documents for technical cooperation, setting out the terms and conditions of such cooperation, the financial resources required and the legal status of the personnel involved. Other forms of cooperation under this Memorandum will be implemented through existing legal and administrative arrangements.

Article IV

Any dispute between the Parties relating to the interpretation and application of this Memorandum shall be settled by negotiations or other agreed mode of settlement.

Article V

This Memorandum may be amended by written agreement between the Parties.

Article VI

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either Party upon written notice and the orderly cessation of ongoing technical cooperation activities.

Signed in the City of New York on the 21 day of the month of October in the year two thousand and two, in two originals in the Spanish and English languages, each text being equally authentic, but in case of divergence the English text will prevail.

For the Argentine Republic:

H.E. MR. ARNOLDO M. LISTRE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative

For the United Nations

SIR KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General for Political Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LAS NACIONES UNIDAS
Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA
LA COOPERACIÓN EN LA ASISTENCIA EN CUESTIONES
ELECTORALES**

Las Naciones Unidas y la República Argentina, en adelante denominadas las “Partes”,

Recordando los principios de la resolución 46/137 de la Asamblea General de las Naciones Unidas,
del 17 de diciembre de 1991, relativa al fortalecimiento de la eficacia del principio de la celebración de elecciones auténticas y periódicas;

Considerando que dicha resolución pidió al Secretario General de las Naciones Unidas, entre otras cosas, que garantizara la tramitación sistemática de las solicitudes de los Estados Miembros que organicen elecciones y coordinara y examinara las solicitudes de verificación electoral y transmitiera las solicitudes de asistencia en cuestiones electorales a la oficina o al programa correspondiente, aprovechara la experiencia adquirida para crear una memoria institucional, elaborara y mantuviera una lista de expertos internacionales que puedan prestar asistencia técnica y ayudara a mantener contacto con organizaciones regionales y otras organizaciones intergubernamentales, de modo que se establezcan arreglos de trabajo apropiados con ellas;

Reconociendo la necesidad de establecer un mecanismo de cooperación en la preparación y aplicación del proceso electoral y para el intercambio, las consultas y la cooperación en programas y actividades en la esfera de la gestión electoral;

Por el presente convienen lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a promover la cooperación en las esferas prioritarias de la asistencia en cuestiones electorales, entre ellas:
Promoción de iniciativas ideadas para reforzar los sistemas electorales y las instituciones democráticas;

b) Promoción del intercambio de conocimientos y experiencias en la esfera del desarrollo institucional y técnico, con miras a reforzar la gestión de los procesos electorales;

Asistencia a las actividades de las autoridades electorales de otros Estados Miembros en la organización y realización de sus procesos electorales;

d) Mejoramiento de la coordinación de las actividades y del intercambio de expertos con otras autoridades electorales nacionales o entidades intergubernamentales, no gubernamentales o internacionales de otro tipo;

(e) Propuesta de personal argentino para su inclusión en la lista de expertos electorales de las Naciones Unidas;

f) Suministro de asistencia de personal, logística y técnica a las actividades de observación y supervisión electoral de las Naciones Unidas;

g) Facilitación de las relaciones con otras autoridades electorales nacionales;

h) Elaboración y difusión de materiales relativos a los sistemas o procesos electorales o esferas conexas;

i) Toda otra modalidad de cooperación mutuamente convenida por las Partes.

ARTÍCULO II

Con miras a mantener un mecanismo adecuado para la aplicación y el seguimiento del presente Memorando, las Partes celebrarán consultas periódicas con miras a:

a) Determinar y evaluar esferas prioritarias para la realización de actividades de cooperación técnica concretas;

b) Recomendar y preparar instrumentos ideados para determinar las actividades, los programas y los proyectos que habrán de ejecutarse, así como para evaluar su aplicación;

c) Supervisar la observancia y el cumplimiento adecuados del presente Memorando.

ARTÍCULO III

Para aplicar el presente Memorando, las Partes concertarán documentos de proyecto de cooperación técnica, en que se establecerán los términos y las condiciones

de esa cooperación, los recursos financieros necesarios y el estatuto jurídico del personal participante. Otras formas de cooperación en virtud del presente Memorando se pondrán en práctica mediante los arreglos jurídicos y administrativos existentes.

ARTÍCULO IV

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Memorando se resolverá mediante negociaciones u otro medio convenido de arreglo.

ARTÍCULO V

El presente Memorando podrá ser enmendado mediante acuerdo concertado por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO VI

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y seguirá en vigor hasta que sea rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito y la finalización ordenada de las actividades de cooperación técnica en curso.

Firmado en la ciudad de Nueva York el día 21 del mes de Octubre del año 2002, en dos originales en español e inglés, cada uno igualmente auténtico, pero en caso de divergencia tendrá prevalencia el texto en inglés.

Por la República Argentina

S.E. Sr. Arnoldo M. Listre
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente

Por las Naciones Unidas

Sir Kieran Prendergast
Secretario General Adjunto
Departamento de Asuntos Políticos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE ÉLECTORALE

L'Organisation des Nations Unies et la République argentine, ci-après dénommées "les Parties";

Rappelant la résolution no 46/137 de l'Assemblée générale des nations Unies du 17 décembre 1991 sur le renforcement de l'efficacité du principe d'élections périodiques et honnêtes;

Considérant que ladite résolution demande entre autres au Secrétaire général d'assurer l'uniformité dans le traitement des demandes des États membres qui organisent des élections, de coordonner et d'examiner les demandes de vérification électorale et de transmettre les demandes d'assistance dans ce domaine au service ou au programme compétent, de façon à mettre à profit, pour la répertorier, l'expérience acquise, à établir et à tenir à jour une liste d'experts internationaux susceptibles de fournir une assistance technique et de participer à la vérification de processus électoraux et à maintenir des contacts avec des organisations intergouvernementales ou autres pour assurer avec elles une organisation appropriée des travaux;

Reconnaissant la nécessité d'établir un mécanisme pour coopérer à l'élaboration et à la mise en oeuvre du processus électoral pour procéder à des échanges et des consultations sur les programmes et à diverses activités dans le secteur de la gestion des élections;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser la coopération dans les secteurs prioritaires de l'assistance électorale et notamment à:

a) encourager les initiatives visant à renforcer les systèmes électoraux et les institutions démocratiques;

b) promouvoir les échanges de connaissances et d'expériences dans le secteur du développement administratif et technique afin d'améliorer la gestion du processus électoral;

c) fournir une assistance aux autorités électorales d'autres États membres pour assurer l'organisation et le déroulement de leurs élections;

d) intensifier la coordination des activités et les échanges d'experts avec d'autres autorités électorales nationales ou des entités intergouvernementales, non gouvernementales ou internationales;

e) proposer des fonctionnaires argentins en vue de leur inclusion dans le registre des experts des Nations Unies en matière d'assistance électorale;

f) fournir une assistance logistique et technique ainsi que du personnel pour les activités électorales d'observation et de surveillance entreprises par les Nations Unies;

- g) faciliter les relations avec d'autres autorités électorales nationales;
- h) rédiger et diffuser de la documentation concernant les systèmes et les processus électoraux ou domaines voisins; et
- i) proposer toute autre modalité de coopération conjointement agréée par les Parties.

Article 2

Pour assurer le fonctionnement du mécanisme adéquat chargé d'assurer la mise en oeuvre et le suivi du présent Mémoire, les Parties organisent périodiquement des consultations afin de:

- a) définir et évaluer les domaines prioritaires pour l'exécution d'activités spécifiques techniques, entreprises en coopération;
- b) suggérer et élaborer des instruments permettant de décider des activités, des programmes et des projets à entreprendre et procéder à l'élaboration de leur mise en oeuvre;
- c) superviser l'exécution du présent Mémoire.

Article 3

Pour appliquer le présent Mémoire, les Parties rédigent et élaborent des documents de projets de coopération technique définissant les termes et conditions de ladite coopération, les ressources financières nécessaires et le statut juridique du personnel. D'autres formes de coopération seront utilisées dans le cadre du présent Mémoire, grâce à des arrangements juridiques et administratifs déjà conclus.

Article 4

Tout différend relatif à l'application du présent Mémoire sera réglé par des négociations ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties.

Article 5

Le présent Mémoire peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

Article 6

Le présent Mémoire entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par écrit par l'une ou l'autre Partie et jusqu'à l'achèvement normal des activités techniques de coopération en cours.

Signé dans la ville de New York le 21 octobre de l'an deux mille deux, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi; mais le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour la République argentine:

S.E. M. ARNOLDO M. LISTRE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent

Pour l'Organisation des Nations Unies:

SIR KIERAN PRENDERGAST
Secrétaire général adjoint aux Affaires politiques

No. 38939

**France
and
Senegal**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal regarding exchanges of young professionals. Paris, 20 June 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 29 October 2002*

**France
et
Sénégal**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif aux échanges de jeunes professionnels. Paris, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 29 octobre 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF
AUX ÉCHANGES DE JEUNES PROFESSIONNELS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après nommés les Parties ;

Conscients du caractère hautement profitable que présente pour la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux Etats le développement d'échanges de jeunes professionnels venant exercer sur le territoire de l'autre Etat, dans leur spécialité, une activité professionnelle salariée pendant une durée suffisante, mais non supérieure à 18 mois,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables à des ressortissants français ou sénégalais déjà engagés dans la vie professionnelle ou y entrant, et qui se rendent dans l'autre Etat pour approfondir leur connaissance et leur compréhension de l'Etat d'accueil et de sa langue, ainsi que pour améliorer leurs perspectives de carrière, grâce à une expérience de travail salarié dans un établissement à caractère sanitaire ou social, une entreprise agricole, artisanale, industrielle ou commerciale dudit Etat.

Ces ressortissants, ci-après dénommés " jeunes professionnels ", sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées au présent Accord, sans que la situation du marché du travail de l'Etat d'accueil, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération. Dans le cas de professions dont l'accès est soumis à une réglementation particulière, les jeunes professionnels n'en sont pas dispensés.

Article 2

Les jeunes professionnels sont âgés de plus de 18 ans et de moins de 35 ans ; ils ont un niveau de connaissance de la langue de l'Etat d'accueil et doivent être titulaires d'un diplôme correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert par cet Etat ou posséder une expérience professionnelle dans le domaine d'activité concerné.

Article 3

La durée autorisée de l'emploi peut varier de trois à douze mois et faire éventuellement l'objet d'une prolongation de six mois.

Avant de quitter leur pays, les jeunes professionnels français et sénégalais doivent s'engager à ne pas poursuivre leur séjour dans l'Etat d'accueil à l'expiration de la période autorisée ni à prendre un emploi autre que celui prévu aux termes des conditions de leur entrée dans l'Etat d'accueil.

Les Parties contractantes adoptent séparément ou conjointement toute mesure visant à assurer l'effectivité du retour du jeune professionnel dans son pays.

Article 4

Le nombre de jeunes professionnels français et sénégalais admis de part et d'autre ne devra pas dépasser cent par an.

Les jeunes professionnels résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Accord ne sont pas comptés dans l'effectif prévu à l'alinéa 1 du présent article. Cet effectif s'applique quelles que soient les durées pour lesquelles les autorisations délivrées auront été accordées et pendant lesquelles elles auront été utilisées.

Si le contingent défini au premier paragraphe du présent article n'était pas atteint au cours d'une année par les jeunes professionnels de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux jeunes professionnels de l'autre Etat ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Le décompte des jeunes professionnels bénéficiaires du présent Accord s'effectue la première année à compter de sa date d'entrée en vigueur jusqu'au 31 décembre. Les années suivantes du 1er janvier au 31 décembre.

Toute modification du contingent prévu au premier paragraphe du présent article pourra être décidée par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats et devra, pour entrer en vigueur l'année suivante, être intervenue avant le 1er décembre.

Article 5

Les jeunes professionnels reçoivent de leur employeur une rémunération suffisante, équivalente à celle qui est versée aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les jeunes professionnels jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus, ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil, en matière de sécurité sociale.

Article 6

Les membres de famille des jeunes professionnels (conjoint et enfants) ne peuvent ni bénéficier de la procédure de regroupement familial, ni être autorisés à travailler dans l'Etat d'accueil pendant la durée du séjour des jeunes professionnels.

Article 7

Les autorités gouvernementales chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- pour la Partie française : le Ministère de l'Emploi et de la Solidarité ;

- pour la Partie sénégalaise : le Ministère de la Fonction publique, de l'Emploi et du Travail.

Les jeunes professionnels qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent en faire la demande à l'organisme chargé dans leur Etat de centraliser et de présenter les demandes des jeunes professionnels. Les organismes désignés à cet effet sont :

- du côté français : l'Office des Migrations Internationales ;
- du côté sénégalais : la Direction de l'Assistance Technique du Ministère de la Fonction Publique, de l'Emploi et du Travail.

Les jeunes professionnels doivent préciser dans leur demande toutes les indications nécessaires sur les diplômes obtenus ainsi que sur le métier ou la profession exercée et faire connaître également l'établissement pour lequel ils sollicitent l'autorisation d'emploi.

Il appartient à l'un ou à l'autre des organismes susnommés d'examiner cette demande et de la transmettre, lorsque les conditions prévues par le présent Accord sont remplies, à l'organisme de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit.

Les organismes compétents des deux Etats font tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

Pour faciliter les recherches d'emploi des candidats, les autorités de chaque Etat mettent à la disposition des candidats la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prennent toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par le présent Accord. Des informations sur les conditions de vie et de travail dans l'Etat d'accueil sont également mises à la disposition des intéressés.

Article 8

Chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour des jeunes professionnels admis dans le cadre du présent Accord et intervient dans les meilleurs délais pour que les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des jeunes professionnels soient rapidement aplanies.

Article 9

Les modalités pratiques de la coopération entre les organismes visés à l'article 7, alinéa 2, font l'objet d'arrangements complémentaires.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une année et renouvelable annuellement par tacite reconduction à moins que l'une des deux Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, moyennant un préavis de trois mois, son intention de ne pas le proroger.

Toutefois en cas de non-prorogation du présent Accord, les autorisations accordées restent valables jusqu'à l'expiration de la durée autorisée de l'emploi.

Fait à Paris, le 20 juin 2001, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES JOSSELIN

Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

CHEIKH TIDIANE GADIO

Ministre des Affaires étrangères de l'Union africaine et des Sénégalais de l'extérieur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL REGARDING EXCHANGES OF YOUNG PROFESSIONALS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the considerable advantage for cooperation and mutual understanding between the two States presented by the development of exchanges of young professionals travelling to practise their profession in a salaried position in the other State for a reasonable period of time, but no longer than 18 months,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to French or Senegalese nationals already employed or entering the labour market who travel to the other State to expand their knowledge and understanding of the host State and its language and to improve their career prospects through paid work experience at an establishment connected with health or social matters, or an agricultural, artisanal, industrial or commercial business in that State.

Those nationals, hereinafter referred to as "young professionals", shall be permitted to take up employment under the conditions established in this Agreement, without regard to the situation of the labour market in the profession in question in the host State. In the case of professions to which access is governed by particular rules, young professionals shall not be exempt from those rules.

Article 2

Young professionals shall be over 18 and under 35 years of age; they shall have a measure of knowledge of the language of the host State and shall hold a degree or diploma corresponding to the qualifications required for the position offered by the State in question or have professional experience in the field of activity concerned.

Article 3

The permitted duration of employment may vary from three to twelve months, and may be extended by six months.

Before leaving their country, young French or Senegalese professionals must undertake not to remain in the host State once the permitted duration of their employment has expired nor to take up a post other than that specified under the conditions of entry into the host State.

The contracting Parties shall, jointly or separately, adopt measures to ensure that the young professionals do in fact return to their country.

Article 4

The number of young French and Senegalese professionals admitted by each Party must not exceed 100 per year.

Young professionals already resident in the territory of the other State under the terms of this Agreement shall not be counted for the purposes of the limit specified in the first paragraph of this article. That limit shall apply irrespective of the duration of the permits granted and the length of time for which those permits have actually been used.

If the number of young professionals from one of the two States does not reach the limit established in the first paragraph of this article in a given year, that State may not reduce the number of permits granted to young professionals from the other State or carry over to the following year the unused portion of its limit.

The number of young professionals admitted under this Agreement shall be calculated from the date of its entry into force until 31 December in its first year, and from 1 January to 31 December in subsequent years.

Changes to the limit referred to in the first paragraph of this article may be agreed simply by an exchange of letters between the competent authorities of the two States. In order for any changes to enter into force in a particular year, they must have been agreed by 1 December of the previous year.

Article 5

Young professionals shall receive adequate remuneration from their employers. It shall be at least equivalent to the remuneration paid to nationals of the host State working in the same conditions.

Young professionals shall receive treatment equal to that of nationals of the host State in all matters relating to the application of the laws, rules and customs concerning health and working conditions. They and their employers must adhere to the social security legislation in force in the host State.

Article 6

Members of the families of young professionals (spouse and children) shall not be eligible for family reunification procedures, nor shall they be permitted to work in the host State during the young professional's stay.

Article 7

The Government authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

- In the case of France, the Ministry of Employment and Solidarity;
- In the case of Senegal, the Ministry of Public Service, Labour and Employment.

Young professionals wishing to avail themselves of the provisions of this Agreement must submit a request to the body responsible in their State for collecting and transmitting applications. Those bodies shall be:

- In the case of France, the International Migration Office;
- In the case of Senegal, the Technical Assistance Department of the Ministry of Public Service, Labour and Employment.

In their applications, young professionals must supply all necessary details of the degrees or diplomas they have obtained or the trade or profession they have practised and specify the establishment in which they are seeking authorization for employment.

One of the aforementioned bodies shall be responsible for examining that application and, if it complies with the conditions laid down in this Agreement, for forwarding it to the body in the other State, taking into account the annual limit to which it is entitled.

The competent bodies in the two States shall do their utmost to ensure that applications are processed as rapidly as possible.

In order to facilitate the applicants' search for employment, the authorities of each State shall supply them with the documentation they need to find an employer and shall take all appropriate steps to draw the attention of businesses to the opportunities offered by this Agreement. Applicants shall also be provided with information on living and working conditions in the host State.

Article 8

Each Party shall facilitate the entry and stay of young professionals admitted under this Agreement, and shall act rapidly to resolve any difficulties that may arise in that regard.

Article 9

The practical modalities for cooperation between the bodies referred to in the second paragraph of article 7 of this Agreement shall be the subject of supplementary agreements.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for one year and shall be automatically renewed every year unless one of the two Parties informs the other in writing, three months in advance, of its intention not to renew it.

However, should the Agreement not be renewed, the permits granted shall remain valid until the authorized duration of employment has expired.

Done at Paris on 20 June 2001, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister-Delegate for Cooperation and Francophonie

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO

Minister for Foreign Affairs, the African Union and Senegalese Abroad

No. 38940

**France
and
Slovenia**

Agreement on cooperation in the field of defence between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 18 January 2002

Entry into force: *2 July 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 29 October 2002*

**France
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Ljubljana, 18 janvier 2002

Entrée en vigueur : *2 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 29 octobre 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie ci-après dénommés " les Parties ",

Constatant que l'évolution de la situation politique en Europe est propice au développement et à l'approfondissement de nouvelles relations de partenariat et de coopération entre les Etats européens,

Considérant que cet esprit de partenariat et de coopération doit régir les relations entre tous les Etats européens, sans discrimination,

Soulignant la nécessité d'inscrire au coeur de cette coopération les questions de sécurité et de défense, en tenant compte de la recomposition globale de notre environnement de sécurité,

Considérant que l'identité européenne de sécurité et de défense doit s'affirmer et se renforcer, afin d'apporter une contribution majeure à la sécurité et à la stabilité en Europe,

Rappelant la déclaration de Madrid, du 8 juillet 1997, sur la sécurité et la coopération euro-atlantiques, publiée par les chefs d'Etats et de gouvernement de l'Alliance atlantique, réaffirmant que l'OTAN reste ouverte à de nouveaux membres, et soulignant à cet égard les développements positifs dans le sens de la démocratie et de la primauté du droit intervenus en Slovénie,

Considérant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, signée à Bruxelles, le 19 juin 1995,

Considérant que les évolutions au sein de l'Alliance atlantique et de l'Union européenne ont pour but d'établir, sur l'ensemble du continent, la paix et la sécurité,

Rappelant l'engagement, dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, de renforcer la confiance mutuelle par une ouverture plus marquée aux questions de défense,

Soulignant que l'objectif de cette coopération est de contribuer au maintien de la paix et de la stabilité en Europe, par le rapprochement des institutions militaires, la multiplication et la diversification des relations dans le domaine de la sécurité et de la défense, et l'approfondissement de la connaissance mutuelle,

Considérant les résultats positifs de la coopération bilatérale déjà entreprise dans le domaine de la défense,

Constatant leur volonté d'approfondir et d'élargir le cadre de leur coopération dans le domaine de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le présent accord a pour objet de développer la coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie dans le domaine de la défense.

Cette coopération prend la forme de relations bilatérales entre les services des ministères de la défense et les forces armées des Parties. Elle porte sur des domaines et des sujets d'intérêts communs clairement identifiés dans le respect des lois et règlements français et slovènes en vigueur.

Article 2

1. Le présent accord englobe tous les domaines de la coopération et notamment les domaines suivants :

- 1) Les concepts de défense et de sécurité, notamment en Europe.
- 2) Les types d'organisation et d'équipements des forces armées, de leurs réserves et de leurs soutiens logistiques. La conception, la réalisation et l'acquisition des matériels d'armement.
- 3) L'administration et la gestion du personnel civil et militaire.
- 4) La formation et le perfectionnement des officiers, des sous-officiers et des fonctionnaires des Parties.
- 5) La communication et l'information dans les deux armées.
- 6) La législation et les règlements militaires.
- 7) L'histoire et la géographie militaires.
- 8) Les activités sportives dans le cadre du Conseil international du sport militaire.

2. Si nécessaire, les domaines de cette coopération peuvent être précisés par la conclusion d'arrangements particuliers.

Article 3

1. Les domaines de coopération visés à l'article 2 du présent accord peuvent prendre les formes suivantes :

- 1) Visites de délégations officielles des deux Parties et des armées.
- 2) Accueil de stagiaires dans l'enseignement militaire, selon la législation, la réglementation et les procédures en vigueur dans chaque Etat.
- 3) Escales de bâtiments de guerre, visites entre états-majors et unités des armées, voyages d'étude aux écoles militaires, escales d'aéronefs.
- 4) Consultations et échanges d'expérience sous forme de conférences, symposiums, colloques, séminaires.
- 5) Echanges d'informations, de dossiers, d'études.
- 6) Manifestations sportives dans le cadre du Conseil international du sport militaire.

2. Les visites officielles, ainsi que les autres formes de coopération, sont réalisées en fonction des besoins arrêtés par les Parties.

Article 4

1. Les Parties organisent des exercices et entraînements communs, à caractère inter-armées ou concernant une seule armée ou service.

2. Les exercices cités à l'alinéa 1 du présent article sont inscrits dans les plans annuels d'entraînement opérationnel des forces armées de chacune des Parties.

3. Les détails spécifiques de l'organisation du déroulement et des modalités de financement des exercices communs des armées sont définis par les ministres de la défense des deux Parties par un arrangement particulier.

Article 5

Afin de renforcer la compréhension et la confiance mutuelles, les Parties organisent à intervalles réguliers des visites réciproques de leurs représentants au niveau des ministères de la défense, des états-majors généraux des forces armées, commandements et états-majors des armées, d'arme et de service, ainsi qu'à d'autres niveaux de commandement et de direction équivalents.

Article 6

1. Afin de coordonner et de contrôler la coopération entre les forces armées des deux Parties, il est créé un groupe de travail mixte franco-slovène. Le groupe de travail comprend des membres des Parties et de l'état-major des deux armées, ainsi que, pour chaque Partie, l'attaché de défense et un secrétaire ; il est coprésidé par un responsable des armées de chaque Partie. En l'absence d'un attaché de défense, celui-ci peut être remplacé par un membre de l'ambassade.

2. Le groupe de travail se réunit chaque année alternativement à Paris et à Ljubljana. Il dresse le bilan de coopération de l'année écoulée et fixe le plan de coopération pour l'année suivante. Ce plan comporte le sujet des actions adoptées, les formes, les dates, les lieux de réalisation et les autorités responsables. Ce plan est signé par les deux coprésidents.

3. Tous les sujets de nature à concourir à la réalisation de l'objet du présent accord peuvent être inscrits d'un commun accord à l'ordre du jour, ainsi que les sujets de nature plus générale portant sur les doctrines militaires ou stratégiques et sur l'avenir de la sécurité européenne. L'ordre du jour doit être établi un mois au plus tard avant la réunion annuelle du groupe de travail.

Article 7

1. La fonction des membres du personnel militaire et civil de l'une des Parties en séjour ou en transit sur le territoire de l'autre Partie ainsi que le caractère et la durée de leur mission et d'autres modalités précises d'exercice de leurs attributions sont définis en préalable à la

mise en place de chacun d'entre eux par un échange de correspondances entre les ministres de la défense des deux Parties.

2. Les membres du personnel militaire et civil exercent leurs fonctions conformément aux décisions contenues dans les correspondances visées à l'alinéa 1 du présent article. Ils ne peuvent, en particulier, être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre, ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale, ni intervenir dans ces opérations sous quelque forme que ce soit.

3. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les membres du personnel militaire et civil et les membres de leur famille respectent le droit interne de cette Partie et ne peuvent mener aucune activité politique sur le territoire de ladite Partie. Les membres du personnel militaire et civil respectent en outre les règlements internes en vigueur au sein du ministère de la défense de la Partie d'accueil.

Article 8

Pendant l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel civil et militaire peuvent séjourner avec leur famille sur le territoire de l'autre Partie. L'identité des membres de la famille résidant sur le territoire de cet Etat avec le membre du personnel militaire et civil est indiquée dans les correspondances mentionnées à l'article 7, alinéa 1, du présent accord.

Article 9

1. Les membres du personnel militaire et civil français relèvent de l'autorité du Gouvernement de la République française par l'intermédiaire de l'ambassade de France à Ljubljana.

2. Les membres du personnel militaire et civil slovène relèvent de l'autorité du Gouvernement de la République de Slovénie par l'intermédiaire de l'ambassade de Slovénie à Paris.

3. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, ils conservent leur statut de fonctionnaire civil ou militaire national.

4. Les membres du personnel militaire portent l'uniforme et les insignes militaires conformément à la réglementation en vigueur dans les forces armées de la Partie d'envoi. La Partie d'accueil les autorise à revêtir la tenue civile.

5. Les membres du personnel militaire de la Partie d'envoi peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les autorités de la Partie d'accueil examinent avec bienveillance les demandes que la Partie d'envoi leur présente en la matière.

6. Les autorités de la Partie d'envoi sont compétentes en matière de discipline. Les autorités de la Partie d'accueil informent l'ambassade de la Partie d'envoi des agissements d'un membre du personnel militaire ou civil contraires au règlement de discipline militaire de la Partie d'accueil. Les règles de discipline générale des forces armées de la Partie d'accueil sont communiquées à chaque membre du personnel militaire et civil.

Article 10

Dans le cadre et les limites de ses disponibilités budgétaires, chaque Partie assure le financement de la coopération conformément aux règles suivantes :

1. Sauf si les parties en conviennent autrement dans le domaine de la formation, la Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour jusqu'au lieu de destination sur le territoire de la Partie d'accueil et les indemnités nécessaires aux dépenses personnelles de ses représentants.

2. La Partie d'accueil fournit aux membres du personnel militaire et civil, à titre gratuit, les conditions nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des dispositions suivantes :

3. Pour les membres du personnel militaire et civil effectuant des séjours de courte durée (moins de six mois, à l'exception des exercices et entraînements communs dont les modalités de prise en charge financière sont prévues par un arrangement spécifique) sur le territoire de la Partie d'accueil, celle-ci prend à sa charge les frais de transport de service à l'intérieur de son territoire, les frais d'hébergement et de restauration, les frais liés aux manifestations culturelles conformément au programme de la visite, ainsi que les communications téléphoniques de service avec l'Etat de la Partie d'envoi. Elle prend aussi en charge les frais de scolarité pour tous les stagiaires dans les écoles militaires et unités des forces armées. La Partie d'accueil peut étudier des cas particuliers pour l'octroi d'une bourse pour les dépenses courantes.

4. Pour les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leur famille les accompagnant, effectuant des séjours de longue durée (plus de six mois) sur le territoire de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi assure les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation.

Toutefois, le ministère de la défense de la Partie d'accueil assure aux membres du personnel militaire et civil exerçant la fonction de lecteur le logement et l'alimentation gratuits sur le lieu d'accomplissement de leur mission.

Article 11

Jusqu'à la conclusion d'un accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie, les règles suivantes sont appliquées :

1. Les Parties s'engagent à protéger les informations classifiées auxquelles elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent accord en conformité avec les lois et réglementations nationales.

2. Tout équipement ou toute information reçu de l'une des Parties dans le cadre du présent accord ne doit être ni transférée, ni divulguée, ni diffusée, directement ou indirectement, provisoirement ou définitivement, à un tiers ou à des personnes ou entités non autorisés sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article 12

Tout différend lié à l'application ou à l'interprétation du présent accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 13

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière des notifications.

2. Il est conclu pour une durée de cinq ans. A la fin de cette période, l'accord est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une année.

3. Les Parties peuvent à tout moment d'un commun accord amender ou modifier par écrit le présent accord.

L'entrée en vigueur des amendements a lieu conformément aux prescriptions de l'alinéa 1.

4. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent accord par écrit. Cette dénonciation prend effet 90 jours après sa notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Ljubljana le 18 janvier 2002 en deux exemplaires, chacun en langues française et slovène, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. ALAIN RICHARD,
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

M. ANTON GRIZOLD,
Ministre de la défense

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O

**SODELOVANJU
NA OBRAMBEM PODROČJU**

Vlada Francoske republike

in Vlada Republike Slovenije,

v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta se

ob ugotavljanju, da so politične razmere v Evropi ugodne za razvoj in poglobitev novih odnosov partnerstva in sodelovanja med evropskimi državami,

ob upoštevanju, da mora ta duh partnerstva in sodelovanja prevevati odnose med vsemi evropskimi državami brez razlikovanja,

ob poudarjanju nujnosti, da so v jedru tega sodelovanja varnostna in obrambna vprašanja, upoštevajoč globalno preureditev našega varnostnega okolja,

ob upoštevanju, da se mora evropska varnostna in obrambna identiteta uveljaviti in okrepiti, da bi lahko pomembno prispevala k varnosti in stabilnosti v Evropi,

sklicujoč se na Madridsko deklaracijo z dne 8. julija 1997 o evroatlantski varnosti in sodelovanju, ki so jo objavili voditelji držav in vlad atlantskega zavezništva, ki poudarja, da je Nato pripravljen na sprejem novih članic in da je glede tega v Sloveniji prišlo do pozitivnih sprememb na področju demokracije in pravne države,

ob upoštevanju Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil, podpisanega 19. junija 1995 v Bruslju,

ob upoštevanju, da je cilj sprememb znotraj atlantskega zavezništva in Evropske unije vzpostaviti mir in varnost na vsej celini,

sklicujoč se na obveznost, sprejeto v okviru Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi, da je treba okrepiti medsebojno zaupanje z večjo odprtostjo za obrambna vprašanja,

ob poudarjanju, da je cilj tega sodelovanja, da se z zbliževanjem vojaških ustanov, razširjanjem in razvejanjem odnosov na varnostno-obrambnem področju ter z medsebojnim poglobljenim spoznavanjem prispeva k ohranjanju miru in stabilnosti v Evropi,

ob upoštevanju pozitivnih rezultatov že vzpostavljenega dvostranskega sodelovanja na obrambnem področju

in ob ugotavljanju svoje odločenosti, da poglobita in razširita svoje sodelovanje na obrambnem področju,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Cilj tega sporazuma je razviti sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike na obrambnem področju.

To sodelovanje ima obliko dvostranskih odnosov med službami ministrstev za obrambo in oboroženimi silami pogodbenic. Nanaša se na področja in zadeve jasno opredeljenih skupnih interesov ob upoštevanju veljavne slovenske in francoske zakonodaje.

2. člen

1. Ta sporazum obsega vsa področja sodelovanja, predvsem pa ta področja:

- 1) koncepti obrambe in varnosti, predvsem v Evropi;
- 2) tipi organizacije in opreme oboroženih sil, njihovih materialnih rezerv in logistične podpore. Zasnova, realizacija in nabava oborožitvenih sredstev;
- 3) upravljanje in vodenje civilnega in vojaškega osebja;
- 4) izobraževanje in usposabljanje častnikov, podčastnikov in državnih uslužbencev pogodbenic;
- 5) komuniciranje in obveščanje v obeh vojskah;
- 6) vojaška zakonodaja in predpisi;
- 7) vojaška zgodovina in geografija;
- 8) športne dejavnosti v okviru Mednarodnega sveta za vojaški šport.

2. Področja tega sodelovanja se po potrebi lahko podrobneje opredelijo s sklenitvijo posebnih dogovorov.

3. člen

1. Sodelovanje na področjih, navedenih v 2. členu tega sporazuma, lahko poteka v teh oblikah:

- 1) uradni obiski delegacij obeh pogodbenic in vojsk;

- 2) sprejem pripravnikov v vojaško šolanje v skladu z zakonodajo, predpisi in postopki, veljavnimi v eni in drugi državi;
 - 3) pristanki vojaških ladij, obiski generalštabov in enot vojsk, študijski obiski vojaških šol, pristanki zračnih plovil;
 - 4) posvetovanja in izmenjave izkušenj v obliki konferenc, simpozijev, kolokvijev, seminarjev;
 - 5) izmenjave informacij, dokumentacije, izvedenskih mnenj;
 - 6) športne prireditve v okviru Mednarodnega sveta za vojaški šport.
2. Uradni obiski in druge oblike sodelovanja se uresničujejo glede na potrebe, ki jih izrazita pogodbenici.

4. člen

1. Pogodbenici organizirata skupne vaje in urjenja bodisi na ravni več rodov bodisi na ravni le enega rodu vojske ali ene službe.
2. Vaje, navedene v prvi alineji tega člena, so vpisane v letnih načrtih operativnega usposabljanja oboroženih sil ene in druge pogodbenice.
3. Ministra za obrambo obeh pogodbenic s posebnim dogovorom opredeljujeta podrobnosti glede organizacije poteka in načinov ter pogojev financiranja skupnih vaj obeh vojsk.

5. člen

Da bi okrepili medsebojno razumevanje in zaupanje, pogodbenici v rednih časovnih presledkih organizirata vzajemne obiske svojih predstavnikov na ravni ministrstev za obrambo, generalštabov oboroženih sil, poveljstev in štabov obeh vojsk kot tudi na drugih enakovrednih ravneh poveljevanja in vodenja.

6. člen

1. Ustanovi se skupna slovensko-francoska delovna skupina, ki bo usklajevala in nadzorovala sodelovanje med pogodbenicama. Delovno skupino sestavljajo člani obeh pogodbenic in generalštabov obeh vojsk kot tudi obrambni ataše in sekretar ene in druge pogodbenice; delovni skupini soprodsedujeta odgovorna predstavnika vojsk obeh pogodbenic. Če je kateri od obeh obrambnih atašeev odsoten, ga lahko zamenja predstavnik veleposlaništva.

2. Delovna skupina se sestaja vsako leto izmenično v Ljubljani in Parizu. Pripravlja pregled sodelovanja preteklega leta in določa načrt sodelovanja za prihodnje leto. Ta načrt obsega vsebino sprejetih dejavnosti, oblike, datume, kraje izvedbe in odgovorne organe. Načrt podpišeta odgovorna soproedsednika.
3. Na dnevni red se lahko s skupnim soglasjem vpišejo vse tiste zadeve, ki prispevajo k uresničevanju ciljev tega sporazuma, kot tudi splošnejše zadeve, ki se nanašajo na vojaške ali strateške doktrine in na prihodnost evropske varnosti. Dnevni red se mora pripraviti vsaj en mesec pred letnim srečanjem delovne skupine.

7. člen

1. Funkcija pripadnikov sile in civilnega dela ene pogodbenice, ki prebivajo ali potujejo čez ozemlje druge pogodbenice, kot tudi narava in trajanje njihove naloge ter drugi podrobni načini in pogoji glede izvajanja njihovih pristojnosti se še pred razporeditvijo vsakega izmed njih opredelijo z izmenjavo pisem med ministroma za obrambo obeh pogodbenic.
2. Pripadniki sile in civilnega dela opravljajo svoje funkcije v skladu s sklepi, vsebovanimi v pismih, iz prve alineje tega člena. Predvsem ne morejo sodelovati pri pripravi in izvajanju vojnih operacij ali dejavnosti vzdrževanja ali vzpostavljanja reda, javne varnosti ali narodne suverenosti, niti ne morejo v kakršni koli obliki posredovati v teh operacijah.
3. Pripadniki sile in civilnega dela ter njihovi vzdrževani družinski člani med bivanjem na državnem ozemlju druge pogodbenice spoštujejo notranje pravo te pogodbenice in na njenem ozemlju ne morejo opravljati nobene politične dejavnosti. Poleg tega pripadniki sile in civilnega dela spoštujejo notranje predpise, ki veljajo na ministrstvu za obrambo pogodbenice gostiteljice.

8. člen

Pripadniki sile in civilnega dela lahko med opravljanjem svojih nalog s svojo družino bivajo na državnem ozemlju druge pogodbenice. Identiteta družinskih članov, ki skupaj s pripadnikom sile in civilnega dela prebivajo na ozemlju te države, je navedena v pismih, omenjenih v prvi alineji 7. člena tega sporazuma.

9. člen

1. Francoski pripadniki sile in civilnega dela prek veleposlaništva Francije v Ljubljani spadajo v pristojnost vlade Francoske republike.
2. Slovenski pripadniki sile in civilnega dela prek veleposlaništva Slovenije v Parizu spadajo v pristojnost vlade Republike Slovenije.
3. Med svojim bivanjem na državnem ozemlju druge pogodbenice obdržijo svoj status civilnega uslužbenca ali vojaške osebe svoje države.
4. Pripadniki sile in civilnega dela nosijo uniformo in vojaška odlikovanja v skladu s predpisi, veljavnimi v oboroženih silah pogodbenice pošiljateljice. Pogodbenica gostiteljica jim dovoli, da se preoblečejo v civilno obleko.
5. Pripadniki sile pogodbenice pošiljateljice lahko obdržijo in nosijo svoje orožje, če jim to dovoljuje predpis, ki se zanje uporablja. Državni organi pogodbenice gostiteljice o razumevanjem proučijo zahteve, ki jim jih v zvezi s tem predloži pogodbenica pošiljateljica.
6. Državni organi pogodbenice pošiljateljice so pristojni za vprašanja discipline. Državni organi pogodbenice gostiteljice obvestijo veleposlaništvo pogodbenice pošiljateljice o ravnanju pripadnika sile in civilnega dela, ki ni v skladu s pravili o vojaški disciplini v državi gostiteljici. Pravila o splošni disciplini v oboroženih silah v državi pogodbenice gostiteljice se izročijo vsakemu pripadniku sile in civilnega dela.

10. člen

Vsaka pogodbenica v okviru in v mejah razpoložljivih proračunskih sredstev zagotavlja financiranje sodelovanja v skladu s temi pravili:

1. Če se pogodbenici na področju izobraževanja ne dogovorita drugače, pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza do namembnega kraja na državnem ozemlju pogodbenice gostiteljice in nazaj in potrebna nadomestila za osebne izdatke svojih predstavnikov.
2. Pogodbenica gostiteljica pripadnikom sile in civilnega dela brezplačno zagotavlja možnosti za izpolnjevanje njihovih nalog ob upoštevanju teh določb:
3. za pripadnike sile in civilnega dela, ki krajši čas (največ šest mesecev, razen ob skupnih vajah in urjenjih, katerih načini in pogoji financiranja so določeni v posebnem dogovoru) bivajo na ozemlju pogodbenice gostiteljice, pogodbenica gostiteljica krije stroške službenih prevozov po svojem ozemlju, stroške nastanitve in prehrane, stroške, povezane s kulturnimi prireditvami po programu obiska, kot tudi službene telefonske klice v državo pogodbenice pošiljateljice. Pogodbenica gostiteljica tudi krije stroške izobraževanja za vse

pripravnike, ki se šolajo v vojaških šolah in enotah oboroženih sil. Pogodbenica gostiteljica lahko v posameznih primerih odobri podelitev štipendij za tekoče izdatke;

4. za pripadnike sile in civilnega dela ter njihove družinske člane, ki jih spremljajo, ki daljši čas (več kot šest mesecev) bivajo na ozemlju pogodbenice gostiteljice, pogodbenica pošiljateljica zagotavlja kritje stroškov prevoza, nastanitve in prehrane. Ministrstvo za obrambo pogodbenice gostiteljice pa pripadnikom sile in civilnega dela, ki opravljajo delo lektorjev, zagotavlja brezplačno nastanitev in prehrano na kraju izpolnjevanja delovnih nalog.

11. člen

Do sklenitve splošnega sporazuma o varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike se uporabljajo ta pravila :

1. pogodbenici se zavezujeta, da bosta varovali zaupne informacije, do katerih lahko imata dostop po tem sporazumu, v skladu z notranjimi zakoni in predpisi;
2. oprema ali informacija, ki jo v okviru tega sporazuma prejme ena pogodbenica, se brez predhodnega pisnega soglasja druge pogodbenice ne sme neposredno ali posredno, začasno ali dokončno prenesti, razkriti ali razširiti tretjemu ali nepooblaščenim osebam ali subjektom.

12. člen

Spori, povezani z izvajanjem ali razlago tega sporazuma, se rešujejo s pogajanjem med pogodbenicama.

13. člen

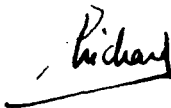
1. Pogodbenici se uradno obvestita o tem, da so izpolnjene formalnosti, ki se na njunem ozemlju zahtevajo za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila.
2. Sporazum se sklene za pet let. Ob koncu tega obdobja se sporazum tiho podaljšuje za nova obdobja v trajanju enega leta.

3. Pogodbenici lahko ta sporazum sporazumno kadar koli pisno dopolnita ali spremenita. Spremembe sporazuma začnejo veljati v skladu z določbami prve alinee.
4. Ena in druga pogodbenica lahko ta sporazum pisno odpove. Ta odpoved začne veljati 90 dni po uradnem obvestilu drugi pogodbenici.

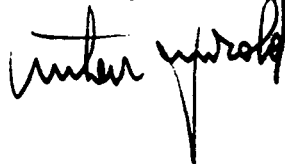
V potrditev tega sta predstavnika pogodbenic, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum in nanj odtisnila vsak svoj pečat.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 18. januarja 2002 v dveh izvodih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Francoske republike



Za Vlado Republike Slovenije



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Noting that the evolution of the political situation in Europe is conducive to the development and intensification of new relations of partnership and cooperation among the European States,

Considering that this spirit of partnership and cooperation must govern relations among all the European States, without discrimination,

Stressing the need to establish security and defence issues at the heart of this cooperation, bearing in mind the global rearrangement of our security environment,

Considering that the European security and defence identity must be affirmed and strengthened, in order to make a greater contribution to security and stability in Europe,

Recalling the Madrid Declaration on Euro-Atlantic Security and Cooperation, of 8 July 1997, issued by the Heads of State and Government of the Atlantic Alliance, reaffirming that NATO remains open to new members and stressing in that respect the positive developments towards democracy and the rule of law in Slovenia,

Considering the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed at Brussels on 19 June 1995,

Considering that the changes within the Atlantic Alliance and the European Union have the objective of establishing peace and security throughout the continent,

Recalling the commitment, within the Organization for Security and Cooperation in Europe, to strengthen mutual trust through greater transparency on defence issues,

Stressing that the objective of this cooperation is to contribute to the maintenance of peace and stability in Europe through closer relationships between military institutions, the intensification and diversification of relations in the fields of security and defence, and the deepening of mutual acquaintance,

Considering the positive results of the bilateral cooperation already undertaken in the field of defence,

Noting their desire to deepen and expand the framework of their cooperation in the field of defence,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this agreement is to develop cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia in the field of defence.

This cooperation shall take the form of bilateral relations between the services of the Ministries of Defence and the armed forces of the Parties. It shall relate to areas and matters of clearly identified common interest, while respecting the French and Slovene laws and regulations in force.

Article 2

1. This agreement shall cover all areas of cooperation, and particularly the following areas:

- (i) Defence and security concepts, particularly in Europe.
- (ii) Methods of organization and supply of the armed forces, their reserves and their logistical support. The design, production and acquisition of matériel.
- (iii) Administration and management of civilian and military personnel.
- (iv) Training and refresher training of officers, sub-officers and staff of the Parties.
- (v) Communications and information in the two armies.
- (vi) Military law and regulations.
- (vii) Military history and geography.
- (viii) Sports activities within the context of the International Military Sports Council.

2. If necessary, the areas of cooperation may be defined more precisely through the conclusion of individual arrangements.

Article 3

1. The areas of cooperation envisaged in article 2 of this agreement may take the following forms:

- (i) Visits of official delegations of the two Parties and armies.
- (ii) Receiving trainees for military training, in accordance with the legislation, regulations and procedures in force in each State.
- (iii) Stopovers by warships, visits between army headquarters and units, study trips to military schools, stopovers by aircraft.
- (iv) Consultations and exchanges of experience in the form of conferences, symposia, colloquiums and seminars.
- (v) Exchanges of information, files and studies.
- (vi) Sports events in the context of the International Military Sports Council.

2. Official visits, as well as other forms of cooperation, shall be carried out on the basis of the needs determined by the Parties.

Article 4

1. The Parties shall organize joint exercises and training on an interservice basis or for individual armies or services.
2. The exercises mentioned in paragraph 1 of this article shall be included in the annual plans for operational training of the armed forces of each of the Parties.
3. The specific details of the conduct and financing modalities of joint exercises of the armies shall be defined by the Ministers of Defence of the two Parties in a special arrangement.

Article 5

In order to strengthen mutual understanding and trust, the Parties shall organize at regular intervals reciprocal visits of their representatives at the level of Ministries of Defence, general headquarters of the armed forces and army commands and headquarters, and at other equivalent levels of command and management.

Article 6

1. In order to coordinate and monitor cooperation between the armed forces of the two Parties, a joint Franco-Slovene working group shall be established. The working group shall consist of members of the Parties and of the headquarters of the two armies and, for each Party, the defence attaché and a secretary; it shall be co-chaired by an official from the armies of each Party. In the absence of a defence attaché, he may be replaced by a member of the Embassy.
2. The working group shall meet every year, alternately in Paris and in Ljubljana. It shall review cooperation over the previous year and establish a plan of cooperation for the following year. This plan shall include the nature of the activities agreed upon, the forms, dates and places of implementation, and the responsible authorities. The plan shall be signed by the two co-chairmen.
3. All issues likely to contribute to the achievement of the objective of this agreement may be included by joint agreement in the agenda, as well as issues of a more general nature relating to military or strategic doctrines and to the future of European security. The agenda must be drawn up at least one month before the annual meeting of the working group.

Article 7

1. The functions of military and civilian personnel of one of the Parties staying in or passing in transit through the territory of the other Party, and the nature and duration of their mission and other specific modalities of the exercise of their powers, shall be defined ahead of time in each case, through an exchange of correspondence between the Ministers of Defence of the two Parties.
2. Military and civilian personnel shall exercise their functions in accordance with the decisions contained in the correspondence referred to in paragraph 1 of this article. In

particular, they may not be associated with the preparation or implementation of combat operations or with activities for the maintenance or restoration of order, public security or national sovereignty, and may not intervene in such operations in any way whatsoever.

3. During their stay in the territory of the other Party, military and civilian personnel and members of their families shall respect the domestic law of that Party and may not conduct any political activities in the territory of that Party. Military and civilian personnel shall also respect the domestic regulations in force within the Ministry of Defence of the receiving Party.

Article 8

During the exercise of their functions, civilian and military personnel may stay with their families in the territory of the other Party. The identity of family members residing with a military or civilian official in the territory of that State shall be indicated in the correspondence mentioned in article 7, paragraph 1 of this agreement.

Article 9

1. French military and civilian personnel shall be under the authority of the Government of the French Republic through the Embassy of France in Ljubljana.

2. Slovene military and civilian personnel shall be under the authority of the Government of the Republic of Slovenia through the Embassy of Slovenia in Paris.

3. During their stay in the territory of the other Party, they shall maintain their status as national civilian or military officials.

4. Military personnel shall wear uniform and military insignia in accordance with the regulations in force in the armed forces of the sending Party. The receiving Party may authorize them to wear civilian dress.

5. Military personnel of the sending Party may hold and bear arms on condition that they are authorized to do so by the regulations applicable to them. The authorities of the receiving Party shall give favourable consideration to requests made by the sending Party in this respect.

6. The authorities of the sending Party shall be competent in the area of discipline. The authorities of the receiving Party shall inform the Embassy of the sending Party of any activities of a military or civilian official that are contrary to the regulations on military discipline of the receiving Party. The general disciplinary rules of the armed forces of the receiving Party shall be communicated to each military or civilian officer.

Article 10

Within the framework and limits of its budgetary resources, each Party shall ensure the financing of cooperation in accordance with the following rules:

1. Unless the Parties decide otherwise in the area of training, the sending Party shall take responsibility for travel expenses to and from the destination in the territory of the receiving Party and the necessary allowances for the personal expenses of its representatives.

2. The receiving Party shall make available to military and civilian personnel, free of charge, the necessary conditions for the exercise of their functions, subject to the following provisions:

3. For military and civilian personnel making short stays (less than six months, with the exception of joint exercises and training under the financial modalities envisaged in a specific arrangement) in the territory of the receiving Party, that Party shall be responsible for the costs of official travel within its territory, the costs of board and lodging, the costs associated with cultural events included in the programme for the visit, as well as official telephone communications with the State of the sending Party. It shall also cover the tuition fees for all trainees in the military schools and units of the armed forces. The receiving Party may consider providing grants to cover current expenses in individual cases.

4. For military and civilian personnel and accompanying family members making long stays (over six months) in the territory of the receiving Party, the sending Party shall cover the costs of transportation, board and lodging.

However, the Ministry of Defence of the receiving Party shall provide free board and lodging to military and civilian personnel working as instructors, at the site of their assignment.

Article 11

Pending the conclusion of a general security agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia, the following rules shall apply:

1. The Parties undertake to protect classified information to which they may have access in the context of this agreement in accordance with national laws and regulations,

2. Any equipment or information received from one of the Parties within the context of this agreement may not be transferred, divulged or disseminated, directly or indirectly, temporarily or permanently, to a third party or to unauthorized persons or entities, without the prior written consent of the other Party.

Article 12

Any dispute concerning the application or interpretation of this agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 13

1. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its domestic law for the entry into force of this agreement. The agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

2. The agreement shall be concluded for a period of five years. At the end of this period, the agreement may be renewed by tacit consent for further one-year periods.

3. The Parties may at any time, by joint agreement, amend or modify this agreement in writing.

The entry into force of amendments shall take place in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. Either Party may denounce this agreement in writing. Such denunciation shall take effect 90 days after notification to the other Party.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Ljubljana on 18 January 2002, in two original copies in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN RICHARD
Minister of Defence

For the Government of the Republic of Slovenia:

ANTON GRIZOLD
Minister of Defence

No. 38941

**United Nations
and
Burkina Faso**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the International Seminar on "Employment Integration - and in particular Youth Employment - in the policies of public investments and strategies in reducing poverty". New York, 16 August 2002 and 12 September 2002

Entry into force: *12 September 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Burkina Faso**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire international sur "l'intégration de l'emploi - et notamment de l'emploi des jeunes - dans les politiques d'investissement public et les stratégies de réduction de la pauvreté". New York, 16 août 2002 et 12 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38942

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
International Telecommunications Satellite Organization**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and INTELSAT concerning additional privileges for INTELSAT's London Regional Support Centre. Washington, 18 September 1997 and 7 October 1997

Entry into force: *1 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 October 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Organisation internationale des télécommunications par
satellites**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et INTELSAT concernant des privilèges additionnelles pour le Centre régional d'appui d'INTELSAT à Londres. Washington, 18 septembre 1997 et 7 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1er août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Director General of INTELSAT T

British Embassy

Washington

18 September 1997

I have the honour to refer to Article 4, paragraph 1 and Article 7, paragraph 3, of the Protocol on INTELSAT Privileges, Exemptions and Immunities, done at Washington on 19 May 1978, and to subsequent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of INTELSAT concerning the granting of relief from national non-domestic rates to the premises of INTELSAT's London Regional Support Centre and the application of social security provisions established by the law of the United Kingdom to certain members of staff of the London Regional Support Centre.

I now have the honour to propose an Agreement in the following terms:

INTELSAT shall be granted relief from national non-domestic rates levied on its premises in the United Kingdom with the exception of the proportion which represents payments for specific services rendered. These rates shall, in the first instance, be paid in full by the Government of the United Kingdom, which shall recover from INTELSAT the proportion which represents payments for specific services rendered.

Provided that they are covered by the social security scheme of INTELSAT, staff members of INTELSAT as defined in Article 1(g) of the Protocol on INTELSAT Privileges, Exemptions and Immunities who are not British citizens, British Dependent Territories citizens, British Overseas citizens, British Nationals (Overseas) of permanently resident in the United Kingdom shall enjoy exemptions whereby services rendered by them for INTELSAT shall be deemed to be excepted from any employment in respect of which contributions are payable under enactments in force in relation to social security in the United Kingdom.

In addition, the Government propose that INTELSAT shall be accorded a refund of insurance premium tax and air passenger duty necessarily paid by its London Regional Support Centre in the exercise of that Centre's official activities.

If the foregoing proposal is acceptable to INTELSAT, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and INTELSAT, which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to this Agreement comes into force, which date shall be notified to INTELSAT.

I have the honour to convey to you Sir the assurances of my highest consideration.

JOHN KERR

II

The Director General of INTELSAT to Her Majesty's Ambassador at Washington

Washington

7 October 1997

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of 18 September 1997, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to INTELSAT, which therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between INTELSAT and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to this agreement comes into force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

IRVING GOLDSTEIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Directeur général d'Intelsat

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington, le 18 septembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'article 4, paragraphe 1, et à l'article 7, paragraphe 3, du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités d'INTELSAT, fait à Washington le 19 mai 1978, et aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et d'INTELSAT au sujet de l'exonération des taxes nationales non locales dues au titre des locaux du Centre régional d'appui d'INTELSAT à Londres ainsi qu'au sujet de l'application des dispositions prévues en matière de sécurité sociale par la législation du Royaume-Uni à certains membres du personnel du Centre régional d'appui à Londres.

Je souhaite maintenant vous proposer un Accord comportant les modalités suivantes :

INTELSAT sera exonéré des taxes nationales non locales perçues sur ses locaux, sauf pour ce qui est de la part correspondant à la rémunération de services rendus. Ces taxes seront, en un premier temps, acquittées par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui recouvrera auprès d'INTELSAT la part correspondant à des paiements pour services rendus.

Sous réserve d'être couverts par le régime de sécurité sociale d'INTELSAT, les membres du personnel d'INTELSAT au sens de l'article 1, alinéa g, du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités d'INTELSAT qui ne sont pas des citoyens britanniques, des citoyens des Territoires dépendants de la Grande-Bretagne, des citoyens britanniques d'outremer, des nationaux britanniques d'outremer, des nationaux britanniques (outremer) ou des résidents permanents au Royaume-Uni bénéficieront d'exonérations en vertu desquelles les services rendus par eux à INTELSAT ne seront pas réputés l'être au titre d'un emploi soumis à contribution en vertu des dispositions légales, législatives ou réglementaires en vigueur en matière de sécurité sociale au Royaume-Uni.

Le Gouvernement propose en outre que la taxe sur les primes d'assurance et la taxe sur les passagers d'avion normalement acquittées par le Centre d'appui régional de Londres dans l'exercice de ses activités officielles soient désormais remboursées à INTELSAT.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément d'INTELSAT, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et INTELSAT, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet au présent Accord entrera en vigueur, date qui sera notifiée à INTELSAT.

Je vous prie, Monsieur Le Directeur général, d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.

JOHN KERR

II

Le Directeur général d'INTELSAT à l'Ambassadeur de sa Majesté à Washington

Washington, le 7 octobre 1997

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 18 septembre 1997, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément d'INTELSAT qui accepte de ce fait que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre INTELSAT et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet au présent Accord entrera en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

IRVING GOLDSTEIN

No. 38943

**Spain
and
Greece**

Convention between the Kingdom of Spain and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Madrid, 4 December 2000

Entry into force: *21 August 2002, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 October 2002*

**Espagne
et
Grèce**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Madrid, 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *21 août 2002, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Hellenic Republic and the Kingdom of Spain desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of the Hellenic Republic:

- i) the income and capital tax on individuals;
 - ii) the income and capital tax on legal persons;
- (hereinafter referred to as «Hellenic tax»).

b) In the case of Spain:

- i) the income tax on individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
 - ii) the corporation tax (el Impuesto sobre Sociedades);
 - iii) the income tax on non-residents (el Impuesto sobre la Renta de no Residentes);
 - iv) capital tax (el Impuesto sobre el Patrimonio); and
 - v) local taxes on income and on capital;
- (hereinafter referred to as «Spanish tax»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms: «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean the Hellenic Republic or Spain as the context requires;

b) the term «Hellenic Republic» comprises the territory of the Hellenic Republic and the part of the sea-bed and its subsoil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;

c) the term «Spain» means the Spanish State and, when used in a geographical sense, the territory of the Spanish State, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

d) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term «national» means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in one of the Contracting States;

i) the term «competent authority» means:

i) in the Hellenic Republic, the Minister of Finance or his authorised representative,

ii) in Spain, the Minister of Economics and Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein, unless such activities are carried on for a period or periods not exceeding 60 days in the aggregate in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on activities in the other State is related to another enterprise and that other enterprise continues as part of the same project the same activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the activities carried on by both enterprises exceed - when added together - a period of 60 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 60 days in a twelve-month period.

b) two enterprises shall be deemed to be related if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company directly or indirectly entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships engaged in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

3. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first - mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made be-

tween independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends», as used in this Article, means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" includes profits on the liquidation of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the holding or participation in respect of

which the dividends are paid to take advantage of this Article by means of that holding or participation.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

a) the payer of the interest is that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof; or

b) the interest is paid to the other Contracting State, political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State, political subdivision or local authority thereof; or

c) the interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Contracting States.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as any income that is treated as income from money lent under the taxation laws of the Contracting State in which such income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 6 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term «royalties», as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes or any other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Gains from the alienation of shares or other participation rights in a company the property of which consists, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by

public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and Students

1. Remuneration which a resident of a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level or for teaching, during a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose, at a university, research institute or other similar establishment for highest or higher education in the other Contracting State, shall not be taxable in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in

the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing dependent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of the aforesaid ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of the Convention.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of the Hellenic Republic, as follows:

a) Where a resident of the Hellenic Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, the Hellenic Re-

public shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of the Hellenic Republic and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or the percentage provided for by the Hellenic internal legislation in case it were lower, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Spain.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividends is held on a continuous basis at least during the taxable year prior to the day of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of the Hellenic Republic is exempt from tax in the Hellenic Republic, the Hellenic Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Spain, double taxation shall be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Spain, as follows:

a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Hellenic Republic, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in the Hellenic Republic.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Hellenic Republic.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Hellenic Republic to a company which is a resident of Spain and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or the percentage provided for by the Spanish internal legislation in case it were lower, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed

before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in the Hellenic Republic.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividends is held on a continuous basis at least during the taxable year prior to the day of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non - Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of three years from the date on which the Convention enters into force.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Madrid this 4th day of December 2000 in the Greek, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

ENRIQUE GIMÉNEZ-REYNA

For the Hellenic Republic:

APOSTOLOS FOTIADIS

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΟΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Ελληνική Δημοκρατία και, επιθυμώντας να συνάγουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και της αποτροπής της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Άρθρο Ι

ΠΡΟΣΩΠΑ ΣΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ Η ΣΥΜΒΑΣΗ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επί προσώπων που είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2

ΦΟΡΟΙ ΣΤΟΥΣ ΟΠΟΙΟΥΣ ΑΦΟΡΑ Η ΣΥΜΒΑΣΗ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή των διοικητικών υποδιοικήσεων του ή των τοπικών αρχών του, ανεξάρτητα από τον τρόπο που επιβάλλονται.
2. Φόροι εισοδήματος και κεφαλαίου θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, στο συνολικό κεφάλαιο, ή σε στοιχεία του εισοδήματος ή του κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων επί της υπεραξίας που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση ειδικότερα είναι:
 - α) Στην περίπτωση της Ισπανίας:
 - i) ο φόρος εισοδήματος των φυσικών προσώπων (*el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*),
 - ii) ο φόρος εταιριών (*el Impuesto sobre Sociedades*)
 - iii) ο φόρος εισοδήματος μη κατοίκων (*el Impuesto sobre la Renta de no Residentes*),
 - iv) ο φόρος κεφαλαίου (*el Impuesto sobre el Patrimonio*), και
 - v) τοπικοί φόροι στο εισόδημα και στο κεφάλαιο (εφεξής αναφερόμενος ως «Ισπανικός φόρος»).
 - β) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:
 - i) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των φυσικών προσώπων,
 - ii) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των νομικών προσώπων, (εφεξής αναφερόμενος ως «Ελληνικός φόρος»).

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ομοειδούς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επί πλέον, ή σε αντικατάσταση, των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιαδήποτε σημαντικές αλλαγές έχουν επέλθει στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Π
ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, εκτός αν η έννοια του κείμενου απαιτεί διαφορετικά:
- α) οι όροι «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και το «άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» υποδηλώνουν την Ισπανία ή την Ελληνική Δημοκρατία όπως το κείμενο απαιτεί,
 - β) ο όρος «Ισπανία» σημαίνει το Ισπανικό Κράτος και, χρησιμοποιούμενος με την γεωγραφική έννοια, το έδαφος του Ισπανικού Κράτους το οποίο περιλαμβάνει κάθε περιοχή έξω από τα χωρικά ύδατα επί των οποίων, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο και σε εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας του, το Ισπανικό Κράτος ασκεί ή μπορεί στο μέλλον να ασκήσει δικαιοδοσία ή κυριαρχικά δικαιώματα αναφορικά με το θαλάσσιο βυθό, το υπέδαφος του και τα υπερκείμενα ύδατα και τους φυσικούς πόρους αυτών.
 - γ) ο όρος «Ελληνική Δημοκρατία» περιλαμβάνει το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και το τμήμα του θαλασσιού βυθού και του υπεδάφους του κάτω από τη Μεσόγειο Θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία έχει κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο προς το σκοπό εξερεύνησης, εξόρυξης ή εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων αυτών των περιοχών,
 - δ) ο όρος «πρόσωπο» περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μια εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων,

- ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα ή οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μια εταιρεία κεφαλαιουχικού χαρακτήρα.
- ζ) οι όροι «επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους» υποδηλώνουν αντίστοιχα μια επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μια επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- η) ο όρος «πλήκτος» υποδηλώνει:
- i) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο που έχει την ηηκoύτητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, προσωπική εταιρία ή ένωση που ασκoύά το νομικό καθεστώς του από τους νόμους που ισχύουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.
- θ) ο όρος «διεθνείς μεταφορές» υποδηλώνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών μέσα σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη.
- ι) ο όρος «αμμόδια αρχή» υποδηλώνει:
- i) στην Ισπανία, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
 - ii) στην Ελληνική Δημοκρατία, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
2. Όσον αφορά στην εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος ο οποίος δεν προσδιορίζεται σ' αυτή θα έχει, εκτός αν η έννοια του κειμένου απαιτεί διαφορετικά, την έννοια που έχει κατά τη στιγμή της εφαρμογής σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους αναφορικά με του φόρους στους οποίους εφαρμόζεται η Σύμβαση, οποιασδήποτε έννοιας σύμφωνα

με τους εφαρμοζόμενους φορολογικούς νόμους αυτού του Κράτους υπερισχύουσας εκείνης της έννοιας που δίδεται σ' αυτό τον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 4

ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, ο όρος «κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνει το πρόσωπο που, σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω κατοικία ή διαμονής του ή τόπου διοίκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του ή άλλου παρόμοιας φύσης κριτηρίου και περιλαμβάνει επίσης αυτό το Κράτος και οποιοδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Αλλά ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος αυτό μόνον όσον αφορά σε εισόδημα που προέρχεται από πηγές μέσα σε αυτό ή σε κεφάλαιο που βρίσκεται σε αυτό.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική κατάσταση του καθορίζεται ως εξής:
 - α) θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία, αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),

 - β) αν το Κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να προσδιορισθεί, ή αν δεν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει την συνήθη διαμονή του,

 - γ) αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος,

- δ) αν είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το θέμα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Αν κατά τις διατάξεις της παραγράφου 1 ένα πρόσωπο εκτός από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησής του.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» υποδηλώνει ένα καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μέσω του οποίου οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται εν όλω ή εν μέρει.
2. Ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει ειδικότερα:
 - α) τόπο διοίκησης,
 - β) υποκατάστημα,
 - γ) γραφείο,
 - δ) εργοστάσιο,
 - ε) εργαστήριο, και
 - ζ) ορυχεία, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.
3. Ένα εργοτάξιο ή ένα έργο κατασκευής ή εγκατάστασης συνιστούν μόνιμη εγκατάσταση μόνο αν διαρκεί περισσότερο από εννέα μήνες.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει :
 - α) τη χρήση διευκολύνσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
 - β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,
 - γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση.

- δ) τη διατήρηση καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων, ή για τη συλλογή πληροφοριών, για την επιχείρηση.
- ε) τη διατήρηση καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση για την επιχείρηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα.
- ζ) τη διατήρηση καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση ενός συνδυασμού δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υπαρομαγράφους α) έως ε) , εφόσον η συνολική δραστηριότητα του εν λόγω καθορισμένου τύπου που προκύπτει από αυτών τον συνδυασμό είναι βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα.
5. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 όταν ένα πρόσωπο εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο έχει εφαρμογή η παράγραφος 7- ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση βάσει της οποίας ενεργεί ουστηματικά στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για να συνάπτει συμβόλαια στο όνομα της εν λόγω επιχείρησης, αυτή η επιχείρηση θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος από όσον αφορά σε οποιοσδήποτε δραστηριότητες αναλαμβάνει το εν λόγω πρόσωπο για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες αυτού του προσώπου περιορίζονται σ' εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 οι οποίες, και αν ακόμη ασκούνται μέσω καθορισμένου τύπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν αυτόν τον καθορισμένο τύπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.*
6. *Ανεξάρτητα με τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου και τις διατάξεις του Άρθρου 14, ένα πρόσωπο που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και διεξάγει δραστηριότητες σχετικά με προκαταρκτικές μελέτες, εξερεύνηση, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται ότι ασκεί, όσον αφορά σ' αυτές τις δραστηριότητες, επιχειρηματική δράση σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης ή μιας καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σ' αυτό, εκτός εάν οι εν λόγω*

δραστηριότητες διεξάγονται για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 60 ημέρες μέσα σε διάστημα 12 μηνών. Εντούτοις, για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου:

- α) όταν μια επιχείρηση που διεξάγει δραστηριότητές στο άλλο Κράτος, συνδέεται με άλλη επιχείρηση και αυτή η άλλη επιχείρηση συνεχίζει ως μέρος του ίδιου έργου τις ίδιες δραστηριότητες οι οποίες ασκούνται ή ασκούντο από την πρωτοαναφερόμενη επιχείρηση, και οι δραστηριότητες που διεξάγονται από τις δύο επιχειρήσεις υπερβαίνουν – όταν προστεθούν μαζί – μια περίοδο 60 ημερών, τότε κάθε επιχείρηση θεωρείται ότι διεξάγει τις δραστηριότητες της για μια περίοδο που υπερβαίνει τις 60 ημέρες σε μια περίοδο 12 μηνών.
 - β) δύο επιχειρήσεις θεωρείται ότι συνδέονται εάν μια από αυτές ελέγχεται έμμεσα ή άμεσα από την άλλη, ή και οι δύο ελέγχονται έμμεσα ή έμμεσα από ένα τρίτο πρόσωπο.
7. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου επί προμηθεία ή άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα εν λόγω πρόσωπα ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.
8. Το γεγονός ότι μια επιχείρηση που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο), δεν καθιστά την καθεμία από τις εταιρείες αιτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. *Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένων του εισοδήματος από γεωργία ή δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Ο όρος «ακίνητη περιουσία» θα έχει την έννοια που ορίζεται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω περιουσία. Ο όρος περιλαμβάνει σε κάθε περίπτωση περιουσία παρεπόμενη της ακίνητης περιουσίας, τα ζώα και τον εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του γενικού δικαίου για την έγγαιο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα τα οποία παρέχουν προσόδους μεταβλητές ή σταθερές ως αντίλλαγμα για την εκμετάλλευση, ή δικαίωμα εκμετάλλευσης, μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοίαρτα και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.*
3. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται σε εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης περιουσίας.*
4. *Όταν η ιδιοκτησία μετοχών ή άλλων εταιρικών δικαιωμάτων σε μία εταιρία άμεσα ή έμμεσα παρέχει το δικαίωμα στον ιδιοκτήτη τέτοιων μετοχών ή εταιρικών δικαιωμάτων απολαβής ακίνητης περιουσίας που ανήκει στην εταιρία, το εισόδημα από την άμεση χρήση, ενοικίαση ή χρήση με κάθε άλλο τρόπο τέτοιου δικαιώματος απολαβής μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η ακίνητη περιουσία.*

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες ως ανωτέρω, τότε τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος αλλά μόνο ως προς το τμήμα οπών που αποδίδεται στην μόνιμη εγκατάσταση.
2. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, αν μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, τότε στο κάθε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αποδίδονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε αν ήταν μια διαφορετική και χωριστή επιχείρηση που ασχολείται με τις ίδιες ή παρόμοιες δραστηριότητες κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και συναλλάσσεται εντελώς ανεξάρτητα με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον προσδιορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης αναγνωρίζονται προς έκπτωση δαπάνες που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των πραγματοποιούμενων για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης διαχειριστικών και γενικών διοικητικών εξόδων, είτε στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι ανήκει στη μόνιμη εγκατάσταση λόγω σαλής αγοράς αγαθών και εμπορευμάτων από την μόνιμη εγκατάσταση για λογαριασμό της επιχείρησης.

5. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση προσδιορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.

6. Σε περίπτωση που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος η φορολογική μεταχείριση των οποίων ρυθμίζεται χωριστά με άλλα Άρθρα αυτής της Σύμβασης, τότε οι διατάξεις εκείνων των Άρθρων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΝΑΥΤΙΑΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. *Κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση πλοίων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένα τα πλοία ή από το οποίο έχουν εφοδιασθεί με ναυτιλιακά έγγραφα.*
2. *Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 1, εισόδημα που αποκτάται από μια επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος.*
3. *Κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.*
4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 αυτού του Άρθρου έχουν επίσης εφαρμογή σε κέρδη που πραγματοποιούνται από συμμετοχή σε «POOL» σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.*

Άρθρο 9

ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. *Αν*
 - α) *επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή*
 - β) *τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,*

και σε κάθε μια από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις τους όροι οι οποίοι διαφέρουν από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από μια από τις επιχειρήσεις, αλλά, λόγω αυτών των όρων, δεν έχουν πραγματοποιηθεί, μπορούν να συμπεριλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

2. *Αν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης αυτού του Κράτους - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σ' αυτό το άλλο Κράτος και αυτό το άλλο Κράτος συμφωνεί ότι τα κέρδη που έχουν έτσι περιληφθεί είναι κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από την επιχείρηση του πρώτου - μνημονευθέντος Κράτους αν οι όροι που επικρατούν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων ήταν οι ίδιοι με εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του φόρου που έχει επιβληθεί μέσα σ' αυτό το Κράτος επί εκείνων των κερδών. Κατά τον καθορισμό μιας τέτοιας προσαρμογής, πρέπει να ληφθούν υπόψη και οι λοιπές διατάξεις αυτής της Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών συμβουλεύονται η μια την άλλη αν κριθεί απαραίτητο.*

Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. *Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογηθούν σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Τέτοια μερίσματα μπορούν όμως, επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει:*
 - α) *το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο δικαιούχος είναι μία εταιρεία (εκτός από μία προσωπική εταιρεία) η οποία κατέχει άμεσα τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα,*
 - β) *το 10% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.*

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία, το τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας όσον αφορά στα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. *Ο όρος «μερίσματα» όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο υποδηλώνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές «επικαρπίας» ή δικαιώματα «επικαρπίας», μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα συμμετοχής σε κέρδη, που δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς επίσης και εισόδημα από εταιρικά δικαιώματα το οποίο υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση με το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους του οποίου είναι*

κάτοικος η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή. Ο όρος «μερίσματα» περιλαμβάνει κέρδη από την διάλυση μιας εταιρείας.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, όντας κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες σ' αυτό το άλλο Κράτος μέσω καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σ' αυτό, και η συμμετοχή (holding) σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση, έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Αν μια εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισόδημα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή η συμμετοχή (holding) σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό το άλλο Κράτος, ούτε μπορεί να υπαχθεί τα μη διανεμόμενα κέρδη σε φόρο επί μη διανεμόμενων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα μη διανεμόμενα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ' αυτό το άλλο Κράτος.
6. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου, δεν εφαρμόζονται, εάν, ο κύριος σκοπός ή ένας από τους κύριους σκοπούς οποιουδήποτε στο οποίο αφορά η κατοχή ή η συμμετοχή σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το μερίσμα, αυτό το όφελος από τις διατάξεις του Άρθρου αυτού μέσω αυτής της κατοχής ή της συμμετοχής.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. *Τόκοι που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Αυτοί οι τόκοι μπορούν, όμως επίσης, να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο εισπράτην είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτήν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 8% του ακαθάριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία το τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.*
3. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξαιρούνται από το φόρο σ' αυτό το Κράτος αν:*
 - α) *οι τόκοι καταβάλλονται από αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση του ή μία τοπική αρχή αυτού, ή*
 - β) *οι τόκοι καταβάλλονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση του ή μία τοπική αρχή αυτού ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία ή όργανο (περιλαμβανομένου και χρηματοπιστωτικού ιδρύματος) που ανήκουν εξ ολοκλήρου στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση του ή μία τοπική αρχή αυτού, ή*
 - γ) *οι τόκοι καταβάλλονται σε οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία ή όργανο (περιλαμβανομένου και χρηματοπιστωτικού ιδρύματος) σε σχέση με πραγματοποιηθέντα δάνεια κατ' εφαρμογή μιας συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.*

4. Ο όρος «τόκοι» όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο υποδηλώνει εισόδημα από απαιτήσεις από χρέη κάθε είδους είτε εξασφαλίζονται με υποθήκη ή όχι, είτε παρέχουν ή όχι δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, και ιδιαίτερα, εισόδημα από κρατικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια, περιλαμβανομένων των δώρων (premiums) και βραβείων που συνεπάγονται τέτοιου είδους χρεόγραφα και ομολογίες καθώς επίσης και οιοδήποτε εισόδημα που έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με εισόδημα από δάνειο σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο προκύπτει το εν λόγω εισόδημα. Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δεν θα θεωρούνται τόκοι για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και η απαίτηση χρέους σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση, έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, και αυτοί οι τόκοι βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε αυτοί οι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
7. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της απαίτησης από το χρέος για την οποία καταβάλλονται,

υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ελλείπει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο αναφερθέν ποσό. Σ' αυτή τη περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

8. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου δεν εφαρμόζονται εάν ο κύριος ή ένας από τους κύριους σκοπούς οποιοσδήποτε προσώπου που έχει σχέση με την δημιουργία ή την εκχώρηση της απαίτησης από χρέος αναφορικά με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι ήταν το όφελος από αυτό το Άρθρο μέσω αυτής της δημιουργίας ή της εκχώρησης.

Άρθρο 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Τέτοια δικαιώματα μπορούν, όμως, να φορολογούνται επίσης στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 6% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών ρυθμίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.
3. Ο όρος «δικαιώματα» όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο σημαίνει: πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής, φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων των κινηματογραφικών ταινιών, και ταινιών ή μαγνητοταινιών ή οποιουδήποτε άλλου μέσου για οπτική ή ηχητική αναπαραγωγή, οιασδήποτε ερευνητικής, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, όντας κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την

καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων, και τα δικαιώματα αυτά βασίζονται στη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα εν λόγω δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσόν των δικαιωμάτων, λαμβανομένης υπόψη της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης ή των πληροφοριών για τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσόν. Σ' αυτή τη περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος της καταβολής φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπ' όψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.
7. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου δεν εφαρμόζονται, εάν ο κύριος ή ένας από τους κύριους σκοπούς οποιονδήποτε προσώπου που έχει σχέση με τη δημιουργία ή την εκχώρηση των δικαιωμάτων σε σχέση με τα οποία έχουν γίνει οι πληρωμές ήταν το όφελος από αυτό το Άρθρο μέσω αυτής της δημιουργίας ή της εκχώρησης.

Άρθρο 13

ΩΦΕΛΕΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Ωφέλεια που υποκτάται υπό κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακίνητης περιουσίας που αναφέρεται στο άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας που αποτελεί τμήμα της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης που έχει μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που ανήκει σε καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διαθέτει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό της παροχής ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένης της ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση) ή τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
3. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.
4. Ωφέλεια από την εκποίηση μετοχών ή άλλων συμμετοχικών δικαιωμάτων σε μια εταιρία ή ιδιοκτησία της οποίας αποτελείται, άμεσα ή έμμεσα, κυρίως από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται στο Κράτος αυτό.
5. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι κάτοικος ο εκποιών την περιουσία.

Άρθρο 14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι επαγγελματικών υπηρεσιών ή άλλων δραστηριοτήτων ανεξάρτητο» χαρακτήρα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν διατηρεί κατά συνήθη τρόπο μια καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό άσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν έχει μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αλλά μόνο κατά το τμήμα εκείνο που αποδίδεται σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.
2. Ο όρος «επαγγελματικές υπηρεσίες» περιλαμβάνει ιδιαίτερα ανεξάρτητες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες καθώς επίσης και τις ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18 και 19, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη απασχόληση φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν η απασχόληση ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η απασχόληση ασκείται έτσι η αμοιβή που αποκτάται από αυτήν μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι εξαρτημένης απασχόλησης που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος εάν:
 - α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών που αρχίζει ή τελειώνει στο οικείο οικονομικό έτος, και
 - β) η αμοιβή καταβάλλεται από, ή για λογαριασμό, εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που έχει ο εργοδότης στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αιτού του Άρθρου, αμοιβή που αποκτάται από εξαρτημένη απασχόληση που ασκείται σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές, μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.

Άρθρο 16

ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου μιας εταιρείας που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από την άσκηση των προσωπικών δραστηριοτήτων του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*

2. *Αν εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων από πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή έναν αθλητή υπό την ιδιότητα του αυτή, δεν περιέρχεται στο πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή αλλά σε άλλο πρόσωπο, αυτό το εισόδημα μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.*

3. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, εισόδημα το οποίο προέρχεται από δραστηριότητες όπως αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες πραγματοποιούνται μέσα στα πλαίσια μιας πολιτιστικής σύμβασης ή συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, εξαιρείται από τον φόρο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες, εάν η επίσκεψη σε αυτό το Κράτος υποστηρίζεται εξ ολοκλήρου ή κατά σημαντικό μέρος από κρατικούς πόρους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικής υποδιαφύσεως ή τοπικής αρχής αυτού.*

Άρθρο 18

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΕΤΗΣΙΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. *Με τις επιφύλαξη των διατάξεων της παρ. 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εργασία που πρόσφερε στο παρελθόν φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.*

Άρθρο 19

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μία πολιτική υποδιάρθρωση ή μια τοπική αρχή αυτού σ' ένα φυσικό πρόσωπο έναντι υπηρεσιών που παροσχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή προς την υποδιάρθρωση ή προς την τοπική αρχή φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

β) Εντούτοις, αυτοί οι μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:
 - i) είναι υπήκοος αυτού του Κράτους, ή
 - iii) δεν έγινε κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.
2. α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μία πολιτική υποδιάρθρωση ή από τοπική αρχή αυτού ή από ταμεία που συστάθηκαν από αυτά, σ' ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παροσχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή προς την υποδιάρθρωση ή προς την τοπική αρχή φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

β) Μια τέτοια σύνταξη όμως, φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι υπήκοος και κάτοικος του Κράτους αυτού.
3. Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές και συντάξεις για υπηρεσίες που παροσχέθηκαν σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιάρθρωση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. *Αμοιβές τις οποίες λαμβάνει κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους για την ανάληψη μελέτης ή έρευνας σε υψηλό επίπεδο ή για διδασκαλία, για μια περίοδο η οποία δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την ημερομηνία της πρώτης επίσκεψης του γι' αυτό το σκοπό, σε ένα Πανεπιστήμιο, ερευνητικό κέντρο ή άλλο παρόμοιο ίδρυμα ανώτατης ή ανώτερης εκπαίδευσης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν θα φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα από έρευνα εάν αυτή η έρευνα αναλαμβάνεται όχι για το δημόσιο συμφέρον αλλά πρωταρχικά για ιδιωτικό όφελος ενός συγκεκριμένου προσώπου ή προσώπων.*
3. *Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν από την μετάβασή του σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-μνημονεπόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης του ή της εξάσκησης του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησής του, της εκπαίδευσής του ή της εξάσκησης του, δεν φορολογείται σ' αυτό το Κράτος υπό την προϋπόθεση ότι τα χρηματικά αυτά ποσά προήκουν από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.*

Άρθρο 21

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. *Εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οποιοδήποτε και αν προκύπτουν, η φορολογική μεταχείριση των οποίων δεν ρυθμίζεται με τα προηγούμενα άρθρα αυτής της Σύμβασης φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.*

2. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται επί εισοδήματος, με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία όπως ορίζεται στη παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο δικαιούχος αυτού του εισοδήματος όντας κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχειρηματική δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή ασκεί σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από μια καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε μια τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Άρθρο 22

ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από ακίνητη περιουσία όπως αναφέρεται στο Άρθρο 6, η οποία ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από κινητή περιουσία που αποτελεί τμήμα της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης την οποία μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή από κινητή περιουσία η οποία συνδέεται με καθορισμένη βάση την οποία διαθέτει κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό άσκησης ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
3. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από πλοία ή αεροσκάφη σε διεθνείς μεταφορές ή από κινητή περιουσία που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των ανωτέρω μνημονομένων πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Αρθρου 8.*
4. *Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V
ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Άρθρο 23

ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Στην Ισπανία, η διπλή φορολογία αποφεύγεται τηρουμένων των σχετικών διατάξεων του νόμου της Ισπανίας ως ακολούθως:

α) Όταν κάτοικος Ισπανίας αποκτήσει εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο, το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής, μπορεί να φορολογείται στην Ελληνική Δημοκρατία, η Ισπανία θα παρέχει ως έκπτωση από τον φόρο εισοδήματος ή κεφαλαίων αυτού του κατοίκου, ένα ποσό ίσο με τον φόρο που έχει πραγματικά πληρωθεί στην Ελληνική Δημοκρατία.

Μια τέτοια έκπτωση, όμως, δεν υπερβαίνει το τμήμα του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίων, όπως υπολογίστηκε πριν δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο το οποίο μπορεί να φορολογείται στην Ελληνική Δημοκρατία.

β) Στην περίπτωση που μέρισμα καταβάλλεται από μια εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας που είναι κάτοικος της Ισπανίας και η οποία κατέχει τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου της εταιρίας η οποία καταβάλλει το μέρισμα ή το προβλεπόμενο ποσοστό από την Ισπανική εσωτερική νομοθεσία σε περίπτωση που αυτό είναι χαμηλότερο, κατά τον υπολογισμό της πίστωσης λαμβάνεται υπ' όψιν, πλέον του φόρου που πιστώνεται κατά την υποπαράγραφο α) αυτής της παραγράφου, εκείνο το τμήμα του φόρου που έχει πραγματικά καταβληθεί από την πρωτοαναφερόμενη εταιρία για τα κέρδη από τα οποία καταβάλλεται το μέρισμα, το οποίο αντιστοιχεί σ' αυτό το μέρισμα, υπό τον όρο ότι το ως άνω τμήμα

του περιλαμβάνεται για τον σκοπό αυτό, στην φορολογική βάση της εταιρίας που λαμβάνει το μέρισμα.

Η ως άνω έκπτωση μαζί με την έκπτωση που αφορά στο μέρισμα σύμφωνα με την υποπαράγραφο α) αυτής παραγράφου, υπερβαίνουν εκείνο το τμήμα του φόρου εισοδήματος, όπως υπολογίσθηκε πριν δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί, στο εισόδημα που φορολογείται στην Ελληνική Δημοκρατία.

Για την εφαρμογή αυτής της υποπαραγράφου απαιτείται το ποσοστό συμμετοχής στην εταιρία που καταβάλλει το μέρισμα να διατηρείται συνεχώς τουλάχιστον κατά τη διάρκεια του φορολογικού έτους που προηγείται της ημερομηνίας καταβολής του μερίσματος.

Εάν, σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης αυτής, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που ανήκει σε κάτοικο της Ισπανίας εξαιρείται από φόρο στην Ισπανία, η Ισπανία, εν τούτοις, μπορεί κατά τον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του εναπομείναντος εισοδήματος ή κεφαλαίου αυτού του κατοίκου να λάβει υπ' όψιν το εξαιρεθέν εισόδημα ή κεφάλαιο.

2. Στην Ελληνική Δημοκρατία, η διπλή φορολογία αποφεύγεται, τηρουμένων των σχετικών διατάξεων του νόμου της Ελληνικής Δημοκρατίας, ως ακολούθως:

α) Όταν ένας κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στην Ισπανία, η Ελληνική Δημοκρατία παρέχει ως έκπτωση από τον φόρο εισοδήματος, ή κεφαλαίου αυτού του κατοίκου ένα ποσό ίσο με τον φόρο που έχει πραγματικά πληρωθεί στην Ισπανία.

Μια τέτοια έκπτωση δεν μπορεί, όμως, να υπερβαίνει το τμήμα του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίου, όπως υπολογίσθηκε πριν δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί, ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο το οποίο μπορεί να φορολογείται στην Ισπανία.

β) Στην περίπτωση που μέρισμα καταβάλλεται από μια εταιρία η οποία είναι κάτοικος Ισπανίας σε μια εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας και η οποία κατέχει τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου της εταιρίας που πληρώνει το μέρισμα ή το ποσοστό που προβλέπει η Ελληνική εσωτερική νομοθεσία σε περίπτωση που αυτό είναι χαμηλότερο, κατά τον υπολογισμό της πίστωσης λαμβάνεται υπ' όψιν επιπλέον του φόρου που πιστώνεται κατά την υποπαράγραφο α) αυτής της παραγράφου, εκείνο το τμήμα του φόρου που έχει πραγματικά καταβληθεί από την προτο-μνημονεύομενη εταιρία για τα κέρδη από τα οποία καταβάλλεται το μέρισμα, το οποίο αντιστοιχεί σ' αυτό το μέρισμά υπό τον όρο ότι το ως άνω τμήμα του φόρου περιλαμβάνεται, γι' αυτό τον σκοπό, στη φορολογική βάση της εταιρίας που λαμβάνει το μέρισμα.

Η ως άνω έκπτωση, μαζί με την έκπτωση που αφορά στο μέρισμα σύμφωνα με την υποπαράγραφο α) αυτής της παραγράφου, δεν υπερβαίνουν εκείνο το τμήμα του φόρου εισοδήματος, όπως υπολογίστηκε πριν δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί στο εισόδημα που φορολογείται στην Ισπανία.

Για την εφαρμογή αυτής της υποπαράγραφου απαιτείται το ποσοστό συμμετοχής στην εταιρία η οποία καταβάλλει το μέρισμα να διατηρείται συνεχώς τουλάχιστον κατά τη διάρκεια του φορολογικού έτους που προηγείται της ημερομηνίας καταβολής του μερίσματος.

γ) Εάν σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη αυτής της Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που ανήκει σε κάτοικο της Ελληνικής Δημοκρατίας εξαιρείται από τον φόρο στην Ελληνική Δημοκρατία, η Ελληνική Δημοκρατία, μπορεί, εν τούτοις κατά τον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του εναπομείναντος εισοδήματος ή κεφαλαίου αυτού του κατοίκου, να λάβει υπ' όψιν της το εξαιρεθέν εισόδημα ή κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI
ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 24

ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή διαδικασία, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και την σχετική διαδικασία στην οποία υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν υπήκοοι αυτού του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ιδίαιτερα όσον αφορά στην κατοικία. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Η φορολογία επί μιας μόνιμης εγκατάστασης την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν επιβάλλεται κατά τρόπο λιγότερο ευνοϊκό σ' αυτό το άλλο Κράτος από τον τρόπο που επιβάλλεται η φορολογία επί επιχειρήσεων αυτού του άλλου Κράτους που διεξάγουν τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν ερμηνεύεται ότι υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιαδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Εκτός των περιπτώσεων κατά τις οποίες οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12, εφαρμόζονται, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, αναγνωρίζονται κατά τον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, ως έκπτωση με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου - μνημονεπόμενου

Κράτους. Ομοίως, οποιαδήποτε χρέη μιας επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προς κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, αναγνωρίζονται κατά τον υπολογισμό της φορολογητέας περιουσίας αυτής της επιχείρησης, αναγνωρίζονται με τους ίδιους όρους σαν να είχαν συμφωνηθεί με κάτοικο του πρώτου - μνημονεύομένου Κράτους.

4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο πρώτο μνημονεύομενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή διαδικασία η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τη σχετική διαδικασία στην οποία υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου - μνημονεύομένου Κράτους.
5. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου δεν εμποδίζουν την εφαρμογή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος του εσωτερικού του νόμου, ο οποίος αφορά σε λανθάνουσα αύξηση κεφαλαίου μιας εταιρίας (*thin capitalization*).
6. Οι διατάξεις αυτού του άρθρου, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρου 2, εφαρμόζονται σε φόρους κάθε είδους και μορφής.

Άρθρο 25

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. *Αν ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών έχουν ή θα έχουν γι' αυτό ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, μπορεί ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να παρουσιάσει την υπόθεση του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, αν εφαρμόζεται γι' αυτό το πρόσωπο η παράγραφος 1 του Άρθρου 24, της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η υπόθεση πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης η οποία έχει ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.*
2. *Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν η ένσταση θεωρηθεί απ' αυτήν ως βίαιη και η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τις προθεσμίες που ορίζονται στην εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.*
3. *Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιουδήποτε δυσχέρειας ή αμφιβολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευθούν η μια την άλλη για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από τη Σύμβαση.*
4. *Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, ή μέσω μιας μικτής επιτροπής αποτελούμενης από τις ίδιες*

ή τους αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη μιας συμφωνίας κατά την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

Άρθρο 26

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλομένων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την έπ' ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.
2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν ν' αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή

*παραγωγική διαδικασία, ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν
αντίθετη με κανόνα δημόσιας τάξης (ordre public).*

Άρθρο 27

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΞΕΝΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Τίποτα σ' αυτή τη Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών των διπλωματικών ή των προξενικών αποστολών τα οποία προβλέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 28

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. *Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης. Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήξης της τελευταίας γνωστοποίησης.*

2. *Οι διατάξεις της Σύμβασης έχουν εφαρμογή:*
 - α) *όσον αφορά στους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους, σχετικά με ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί αμέσως κατά την ημερομηνία την οποία τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση, και*

 - β) *όσον αφορά στους λοιπούς φόρους, σε σχέση με οικονομικά έτη που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί αμέσως κατά την ημερομηνία την οποία τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.*

Άρθρο 29

ΛΗΞΗ

1. *Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να καταγγείλει αυτή την Σύμβαση, μέσω διπλωματικής οδού, επιδίδοντας στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος έγγραφη γνωστοποίηση της λήξης τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους που αρχίζει τρία έτη μετά το έτος μέσα στο οποίο τέθηκε σε ισχύ η Σύμβαση.*

2. *Σ' αυτή τη περίπτωση, η Σύμβαση καίει να έχει εφαρμογή:*
 - α) *όσον αφορά στους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους, σχετικά με ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους μέσα στο οποίο επιδόθηκε η ως άνω γνωστοποίηση, και*

 - β) *όσον αφορά στους λοιπούς φόρους, σε σχέση με οικονομικά έτη που αρχίζουν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους μέσα στο οποίο επιδόθηκε η ως άνω γνωστοποίηση.*

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για αυτό, υπέγραψαν αυτή τη Σύμβαση.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Μαδρίτη την 4^η Δεκεμβρίου του 2000, στην Ισπανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αμφιβολίας στη μετάφραση, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για το Βασίλειο της Ισπανίας



Για την Ελληνική Δημοκρατία



CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA HELÉNICA Y EL REINO DE
ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA
EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y
SOBRE EL PATRIMONIO

La República Helénica y el Reino de España deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) En el caso de la República Helénica:

- (i) el Impuesto sobre la Renta y sobre el Patrimonio de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre la Renta y sobre el Patrimonio de las Sociedades;

(denominados en lo sucesivo "impuesto helénico").

b) En el caso de España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

- (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
- (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- (v) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan la República Helénica o España, según el contexto;
- b) el término "República Helénica" comprende el territorio de la República Helénica y la parte del fondo marino y su subsuelo bajo el Mar Mediterráneo, sobre el que la República Helénica tenga derechos de soberanía con arreglo al Derecho internacional para la exploración y extracción o explotación de los recursos naturales de dichas zonas;
- c) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro

- jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- d) el término “persona” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
 - e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
 - f) las expresiones “empresa de un Estado contratante” y “empresa del otro Estado contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
 - g) el término “nacional” significa:
 - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
 - (ii) una persona jurídica, sociedad de personas (*partnership*) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
 - h) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en uno de los Estados contratantes;
 - i) la expresión “autoridad competente” significa:
 - (i) en la República Helénica, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado.

2. Para la aplicación de este Convenio por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente” comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres, y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de nueve meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión “establecimiento permanente” no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 7, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No obstante las disposiciones anteriores de este Artículo y lo dispuesto en el Artículo 14, cuando una persona residente de un Estado contratante desarrolle actividades relacionadas con la prospección, exploración, extracción o explotación de recursos naturales situados en el otro Estado contratante, se considerará que desarrolla una actividad económica en relación con dichas actividades en ese otro Estado contratante a través de un establecimiento permanente o base fija situado en el mismo, a menos que dichas actividades se desarrollen en un período o períodos que, en conjunto, no excedan de sesenta días en un periodo de doce meses. No obstante, a los efectos de este apartado:

- a) cuando una empresa que desarrolla actividades en el otro Estado esté relacionada con otra empresa y esa otra empresa continúe, como parte del mismo proyecto, con las mismas actividades que desarrollaba o continua desarrollando la empresa mencionada en primer lugar, y las actividades desarrolladas por ambas empresas excedan, en conjunto, un período de sesenta días, entonces se considerará que cada una de las empresas ha desarrollado su actividad por un período superior a sesenta días en cualquier periodo de doce meses.
- b) se considerará que dos empresas están relacionadas si una de ellas está controlada directa o indirectamente por la otra, o ambas están controladas directa o indirectamente por una tercera persona.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos societarios en una sociedad atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o derechos societarios el derecho al disfrute de los bienes inmuebles poseídos por la sociedad, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado contratante en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

5. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que estén registrados o que les provea del documento de matrícula.
2. Con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1, la renta obtenida por una empresa de un Estado contratante derivada de la explotación de un buque en tráfico internacional sólo puede someterse a imposición en ese Estado contratante.
3. Los beneficios procedentes de la explotación de aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 de este artículo se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando
 - a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
 - b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han

realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición– los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término “dividendos” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente. El término “dividendos” comprende los beneficios derivados de la liquidación de una sociedad.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Las disposiciones de este Artículo no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la tenencia o participación que genera los dividendos sea el de conseguir los beneficios contenidos en este artículo mediante dicha tenencia o participación.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 8 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante estarán exentos de gravamen en ese Estado si:

- a) el pagador de los intereses es ese Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales; o
- b) los intereses se pagan al otro Estado contratante, a una de sus subdivisiones políticas o a una de sus entidades locales, o a un organismo (incluidas las instituciones financieras) que pertenezca íntegramente a ese otro Estado contratante, subdivisión política o entidad local; o
- c) los intereses se pagan a otro organismo (incluidas las instituciones financieras) en relación con préstamos concedidos en virtud de un acuerdo firmado entre los Estados contratantes.

4. El término “intereses” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado contratante del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un

Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones de este Artículo no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la creación o cesión del crédito que genera los intereses sea el de conseguir los beneficios contenidos en este artículo mediante dicha creación o cesión.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los cánones es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 6 por ciento del importe bruto de los cánones. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas o cualquier otro método de reproducción de la imagen o el sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones de este Artículo no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la creación o cesión del derecho que genera los cánones sea el de conseguir los beneficios contenidos en este artículo mediante dicha creación o cesión.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los beneficios derivados de dichos buques o aeronaves estén sujetos a gravamen de conformidad con las disposiciones del artículo 8.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación en una sociedad, cuyo patrimonio consista principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, podrán someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3 y 4 de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado en que los beneficios derivados de la explotación de dichos buques o aeronaves estén sujetos a gravamen de conformidad con las disposiciones del artículo 8.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIÓN PÚBLICA

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese

Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2.

- a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

PROFESORES Y ESTUDIANTES

1. Las remuneraciones que obtenga un residente de un Estado contratante por la realización de estudios o investigaciones de nivel superior o por motivos de enseñanza en una institución universitaria, instituto de investigación u otra institución similar de estudios superiores en el otro Estado contratante, durante un período que no exceda de dos años desde la fecha de su primera visita a tal efecto, estarán exentas de gravamen en dicho Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no se aplican a las rentas derivadas de la investigación si tal investigación no se ejerce en interés público, sino en interés particular de persona o personas privadas.

3. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

CAPÍTULO IV

IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado en que los beneficios derivados de la explotación de los buques o aeronaves antes mencionados estén sujetos a gravamen de conformidad con las disposiciones del artículo 8 del presente Convenio.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

CAPÍTULO V

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 23

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En la República Helénica, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación helénica, de la siguiente forma:

- a) Cuando un residente de la República Helénica obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en España, la República Helénica permitirá la deducción del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en España.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de la

República Helénica que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación helénica, cuando dicho porcentaje sea inferior, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en España.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el ejercicio fiscal anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de la República Helénica o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en la República Helénica, la República Helénica podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En España, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación española, de la siguiente forma:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en la República Helénica, España permitirá la deducción del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en la República Helénica.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al

patrimonio que puedan someterse a imposición en la República Helénica.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de la República Helénica a una sociedad residente de España que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación española, cuando dicho porcentaje sea inferior, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en la República Helénica.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el ejercicio fiscal anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que

aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las disposiciones de este artículo no impedirán la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a uno de los Estados contratantes a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener en virtud de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

Artículo 27

**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS
CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios

generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada Estado contratante notificará al otro que ha cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.
2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:
 - a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las cantidades pagadas o debidas a partir del día uno de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor; y
 - b) en relación con otros impuestos, respecto de los períodos impositivos que comiencen a partir del día uno de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29

DENUNCIA

1. El Convenio permanecerá en vigor en tanto no lo denuncie un Estado contratante. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el presente Convenio, por vía diplomática, transcurrido un plazo de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil.
2. En tal caso, el Convenio dejará de aplicarse:
 - a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las cantidades pagadas o debidas a partir del último día del año civil en que se notifique la denuncia; y

- b) en relación con otros impuestos, respecto de los períodos impositivos que comiencen a partir del último día del año civil en que se notifique la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Madrid, el 4 de diciembre de 2002 en las lenguas griega, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Por la República Helénica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

PRÉAMBULE

La République hellénique et le Royaume d'Espagne, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants, ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune imposés au nom d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts actuels auxquels la Convention est applicable sont notamment :

a) Dans le cas de la République hellénique :

i) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques ;

ii) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales ;

(ci-après dénommés " l'impôt hellénique ").

b) Dans le cas de l'Espagne :

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas) ;

ii) l'impôt sur les sociétés (el Impuesto sobre Sociedades) ;

iii) l'impôt que le revenu des non-résidents (el Impuesto sobre la Renta de no Residentes) ;

iv) l'impôt sur la fortune (el Impuesto sobre el Patrimonio) ; et

v) les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune.

(ci-après dénommés " l'impôt espagnol ").

4. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, selon le contexte, la République hellénique ou l'Espagne ;

b) l'expression " République hellénique " comprend le territoire de la République hellénique et la partie des fonds marins et de leur sous-sol sous la mer Méditerranée, sur lesquels la République hellénique a des droits souverains aux termes du droit international aux fins de la prospection, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones ;

c) le terme " Espagne " désigne l'Etat espagnol et, lorsque employé dans son sens géographique, le territoire de l'Etat espagnol, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, suivant le droit international et en application de sa législation interne, l'Etat espagnol exerce ou peut exercer dans l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, son sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles ;

d) le terme " personne " comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes ;

e) le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;

f) les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent, respectivement, une entreprise conduite par un résident d'un Etat contractant et une entreprise conduite par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) le terme " ressortissant " désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association tirant ses statuts en tant que tels de la législation en vigueur d'un Etat contractant ;

h) l'expression " trafic international " s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef, excepté que le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'un des Etats contractants ;

i) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) en République hellénique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

ii) en Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit Etat aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné par la législation fiscale applicable dudit Etat prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit même Etat.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet Etat ainsi que toute subdivision politique, collectivité locale ou organisme public de celui-ci. Cette expression ne comprend toutefois pas toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit Etat qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet Etat ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) elle est considérée comme résidant dans l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer permanent ; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme ne résidant que dans l'Etat avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou dans l'autre Etat, elle est considérée comme étant résidente de l'Etat dans lequel elle réside habituellement ;

c) si elle réside habituellement dans les deux Etats ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat dont elle a la nationalité ;

d) si elle a la nationalité des deux Etats ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat contractant dans lequel son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " couvre en particulier :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de bâtiment ou un programme de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article ainsi que les dispositions de l'article 14, une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités concernant des études préliminaires, la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant, du fait de ces activités, une activité commerciale ou industrielle dans ledit autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable ou d'une installation fixe d'affaires qui y est situé, à moins que ces activités ne soient exercées pendant une ou des périodes ne dépassant 60 jours au total sur toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) lorsqu'une entreprise exerçant des activités dans l'autre Etat est liée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, à titre de partie intégrante du même projet, les mêmes

activités que celles qui sont ou qui étaient exercées par l'entreprise première citée, et que les activités exercées par les deux entreprises durent - après qu'elles aient été cumulées - plus de 60 jours, chacune de ces entreprises est considérée comme exerçant ses activités pendant plus de 60 jours sur toute période de douze mois.

b) deux entreprises sont considérées comme liées l'une à l'autre si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce une activité dans ledit autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LE REVENU

Article 6. Revenus des biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des gisements minéraux, des sources et d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société donne directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage dudit droit de jouissance peuvent être imposés dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des Etats contractants audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration imputables à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été subies dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés par la même méthode année après année à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons à contrario et que ces raisons soient suffisantes.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les navires sont immatriculés ou dans l'Etat contractant ayant émis leurs documents.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

3. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont aussi applicables aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que cet autre Etat convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'Etat premier mentionné si les conditions qui existent entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre entreprises indépendantes, ledit autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet Etat ; néanmoins, si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

- a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes ;
- b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Au sens du présent Article, le terme " dividendes " s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mines, des parts de fondateurs ou autres droits à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le

droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice des dividendes est un résident. Le terme " dividendes " englobe les bénéfices tirés de la liquidation d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés est de tirer avantage des dispositions du présent article grâce à ladite participation.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, quoique, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 8 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans ledit Etat si :

a) le débiteur des intérêts est cet Etat contractant, ou une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat ; ou

b) les intérêts sont payés à l'autre Etat contractant, ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à toute administration ou à tout organisme (y compris une institution financière) appartenant en totalité audit autre Etat contractant, ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; ou

c) les intérêts sont payés à une autre administration ou à un autre organisme (y compris une institution financière) au titre de prêts consentis en application d'un accord conclu entre les Etats contractants.

4. Le terme " intérêts " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations, ainsi que tout revenu considéré par le régime fiscal de l'Etat contractant d'où il provient comme un revenu sur des sommes prêtées. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si la principale raison ou l'une des principales raisons pour lesquelles toute personne concernée par la création ou par l'imputation de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés est de tirer profit des dispositions du présent article par cette création ou cette imputation.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 6 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Le terme " redevances " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films, bandes ou tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont les redevances proviennent une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si la principale raison ou l'une des principales raisons pour laquelle toute personne concernée par la création ou par la cession des droits au titre desquels les intérêts sont payés est de tirer profit des dispositions du présent article par cette création ou cette cession.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices tirés de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

4. Les gains tirés de la cession d'actions ou d'autres droits de participation dans une société dont les actifs consistent, directement ou indirectement et principalement en bien immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose normalement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu est susceptible d'être imposé dans l'autre Etat contractant quoique uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale " comprend tout spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducationnelles ou pédagogiques indépendantes ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée ; et

b) la rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic in-

ternational sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont susceptibles d'être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1, exercées en conséquence d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants, sont exonérés d'impôts dans l'Etat contractant dans lequel les activités sont exercées si le séjour dans ledit Etat est entièrement ou largement pris en charge par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus audit Etat ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne est un résident de cet Etat et :

i) qu'elle possède la nationalité de cet Etat ; ou

ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par, ou sur un fonds créé par un Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Cependant, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est également ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations que perçoit un résident d'un Etat contractant au titre d'études ou de recherches de haut niveau ou pour enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet, dans une université, un institut de recherche ou un autre établissement analogue d'enseignement supérieur ou secondaire dans l'autre Etat contractant, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables au revenu de la recherche si cette recherche est effectuée non dans l'intérêt public mais principalement au bénéfice d'une ou plusieurs personnes privées.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un Etat contractant et situés dans l'autre Etat contractant, est susceptible d'être imposée dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe à la disposition d'un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant aux fins d'exercer une profession indépendante est susceptible d'être imposée dans ledit autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8 de la Convention.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. METHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En République hellénique, la double imposition est éliminée, dans des conditions conformes aux dispositions correspondantes de la législation de la République hellénique, comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la République hellénique tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en Espagne, la République hellénique admet en déduction de l'impôt sur le revenu et sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Espagne.

Cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Espagne.

b) Dans le cas des dividendes payés par une société qui est un résident de l'Espagne à une société qui est un résident de la République hellénique et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui distribue les dividendes, ou le pourcentage prévu par la législation grecque interne au cas où ce dernier serait plus bas, il est tenu compte, dans le calcul du crédit, en sus de l'impôt déductible en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la partie de l'impôt effectivement payée à la société première citée sur les bénéfices de laquelle les dividendes sont payés, et qui sont liés à ces dividendes, sous réserve que ce montant d'impôt soit inclus, à cet effet, dans l'assiette de l'impôt de la société bénéficiaire.

Ce dégrèvement, ajouté au dégrèvement admissible eu égard aux dividendes en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, ne peut être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable au revenu assujetti à l'impôt en Espagne.

Aux fins de l'application des dispositions de cet alinéa, il est exigé que la participation dans la société qui paye les dividendes soit détenue sans interruption au minimum pendant l'année fiscale précédant le jour du paiement des dividendes.

c) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident de la République hellénique est exonéré d'impôt en République hellénique, la République hellénique peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

2. En Espagne, la double imposition est éliminée, dans des conditions conformes aux dispositions correspondantes de la législation espagnole, comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en République hellénique, l'Espagne admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt effectivement payé en République hellénique.

Ce dégrèvement ne peut cependant être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en République hellénique.

b) Dans le cas des dividendes payés par une société qui est un résident de la République hellénique à une société qui est un résident de l'Espagne et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui distribue les dividendes, ou le pourcentage prévu par la législation espagnole interne au cas où ce dernier serait plus bas, il est tenu compte, dans le calcul du crédit, en sus de l'impôt déductible en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la partie de l'impôt effectivement payée à la société première citée sur les bénéfices de laquelle les dividendes sont payés, et qui sont liés à ces dividendes, sous réserve que ce montant d'impôt soit inclus, à cet effet, dans l'assiette de l'impôt de la société bénéficiaire.

Ce dégrèvement, ajouté au dégrèvement admissible eu égard aux dividendes en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, ne peut être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable au revenu assujetti à l'impôt en République hellénique.

Aux fins de l'application des dispositions de cet alinéa, il est exigé que la participation dans la société qui paye les dividendes soit détenue sans interruption au minimum pendant l'année fiscale précédant le jour du paiement des dividendes.

c) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident de l'Espagne est exonéré d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs responsabilités familiales.

3. Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, les redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'Etat premier cité. De même, toutes les dettes qu'une entreprise d'un Etat contractant a envers un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'Etat premier cité.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont pas assujetties, dans l'Etat premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'Etat premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

5. Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application, par un Etat contractant, de sa législation interne en matière de capitalisation fine.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à

l'Etat contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en oeuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Dans les cas non prévus par la Convention, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par le biais d'une commission conjointe composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants ayant trait aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, la mise à exécution ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui s'imposent pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention auront effet :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants payés ou crédités le ou après le premier janvier suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur ; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années fiscales commençant le ou après le premier janvier suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 29. Dénonciation

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des Etats contractants la dénonce. L'un ou l'autre des Etats contractants peut la dénoncer, par la voie diplomatique, en en donnant avis par écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile après qu'un délai de trois ans courant à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention se sera écoulé.

2. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Madrid le 4 décembre 2000, en langues grecque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ENRIQUE GIMÉNEZ-REYNA

Pour la République hellénique :

APOSTOLOS FOTIADIS

No. 38944

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2001

Entry into force: *5 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38945

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001

Entry into force: *5 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38946

**International Development Association
and
Rwanda**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001

Entry into force: *11 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *11 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38947

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 6 August 2001

Entry into force: *5 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38948

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 August 2001

Entry into force: *7 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *7 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38949

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washiugton, 17 August 2001

Entry into force: *13 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2001

Entrée en vigueur : *13 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38950

**International Development Association
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 August 2001

Entry into force: *5 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 août 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
October 2002
Nos. 1253 to 1254*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2002
N^{os} 1253 à 1254*

No. 1253

**International Development Association
and
African Trade Insurance Agency**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Durban, 8 June 2001

Entry into force: *23 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Durban, 8 juin 2001

Entrée en vigueur : *23 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Association internationale de développement, 29 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1254

**International Development Association
and
African Trade Insurance Agency**

Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Durban, 8 June 2001

Entry into force: *5 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

Accord relatif au projet (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Durban, 8 juin 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Association internationale de développement, 29 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 814. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE. GENEVA, 30 OCTO-
BER 1947¹

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL
AIRCRAFT. GENEVA, 12 APRIL 1979²

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 11 April 2001*

Date of effect: 11 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 18 October 2002*

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 31 May 2001*

Date of effect: 30 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 18 October 2002*

No. 814. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947¹

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE
DES AÉRONEFS CIVILS. GENÈVE, 12
AVRIL 1979²

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 11 avril
2001*

Date de prise d'effet : 11 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 18 octobre
2002*

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 31 mai
2001*

Date de prise d'effet : 30 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 18 octobre
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, No. 1-814 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 55, no 1-814.

2. *Ibid.*, Vol. 1186, No. A-814 — *Ibid.*, Vol. 1186, no A-814.

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Malaysia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 October 2002

Date of effect: 2 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 October 2002

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 2 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 220, No. 1-2997 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 220, no 1-2997.

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955¹

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 July 2002

Date of effect: 26 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 October 2002

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 July 2002

Date of effect: 26 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 October 2002

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955¹

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 juillet 2002

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 octobre 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 juillet 2002

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, No. 1-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 378, no 1-5425.

2. *Ibid.*, No. A-5425 — *Ibid.*, no A-5425.

MODIFICATION OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BASEL, 13 DECEMBER 2001

Entry into force : 13 December 2001 in accordance with article 2 (d) of the Convention.

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 2 October 2002

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BÂLE, 13 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 13 décembre 2001 conformément à l'alinéa d) de l'article 2 de la Convention.

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOUVELLE VERSION DU 13 DÉCEMBRE 2001 DE L'ARTICLE 5 DES STATUTS D'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2001), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions Chemin de fer allemand SA

64740 actions Société Nationale des Chemins de fer français

35 100 actions Ferrovie dello Stato S.p.A

25 480 actions Société Nationale des Chemins de fer belges

15 080 actions Chemins de fer néerlandais SA

13 572 actions Réseau National des Chemins de fer espagnols

13 000 actions Chemins de fer fédéraux CFF

5 980 actions Communauté des Chemins de fer yougoslaves

5 200 actions Chemins de fer de l'Etat de Suède

5 200 actions Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois

6 200 actions Chemins de fer fédéraux autrichiens

2 600 actions Chemins de fer portugais

520 actions Organisme des chemins de fer helléniques

520 actions Chemins de fer de l'Etat hongrois
520 actions Chemins de fer croates
520 actions Chemins de fer slovènes
520 actions Chemins de fer de Bosnie-Herzégovine
520 actions Chemins de fer de l'Etat bulgare
520 actions Chemins de fer de (a République Slovaque
260 actions Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
104 actions Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions Chemins de fer de l'Etat norvégien

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NEW VERSION DATED 13 DECEMBER 2001 OF ARTICLE 5 OF THE
STATUTE OF "EUROFIMA"

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2001), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways

520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
520 shares	Slovak Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

MODIFICATION OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 21 MARCH 2002

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 21 MARS 2002

Entry into force : 21 March 2002, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Entrée en vigueur : 21 mars 2002, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

Authentic text : French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 2 October 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOUVELLE VERSION DU 21 MARS 2002 DE L'ARTICLE 5 DES STATUTS D'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2001), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions	Chemin de fer allemand SA
64'740 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15 080 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols

13 000 actions	Chemins de fer fédéraux CFF
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer portugais
520 actions	Organisme des chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie-Herzégovine
520 actions	Chemins de fer de l'Etat bulgare
520 actions	Société Ferroviaire SA (2S)
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NEW VERSION DATED 21 MARCH 2002 OF ARTICLE 5 OF THE STATUTE OF "EUROFIMA"

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2001), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways

5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
520 shares	Slovak Railways Corporation
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

MODIFICATION OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BELGRADE, 13 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 13 September 2002, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 2 October 2002

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BELGRADE, 13 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 13 septembre 2002, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOUVELLE VERSION DU 13 SEPTEMBRE 2002 DE L'ARTICLE 5 DES STATUTS D'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2002), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 090 actions	Deutsche Bahn AG
64 090 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15 080 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux CFF
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer portugais
1300 actions	Chemins de fer tchèques
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ AG
520 actions	Société Ferroviaire SA (ZS)
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Neue Fassung vom 13. September 2002 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA

Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2002) wie folgt verteilt:

64 090 Aktien	Deutsche Bahn AG
64 090 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 080 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
1 300 Aktien	Tschechische Eisenbahnen
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen BDZ AG
520 Aktien	Eisenbahngesellschaft AG (ŽS)
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NEW VERSION DATED 13 SEPTEMBER 2002 OF ARTICLE 5 OF THE
STATUTE OF "EUROFIMA"

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2002), the shares shall be allotted as follows:

64,090 shares	German Railways
64,090 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
1,300 shares	Czech Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
520 shares	Slovak Railways Corporation
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2002

Date of effect: 31 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2002

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2002

Date de prise d'effet : 31 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 496, no I-7247.

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18
APRIL 1961¹

COMMUNICATION

Bulgaria

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
October 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 October
2002*

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES. VI-
ENNE, 18 AVRIL 1961¹

COMMUNICATION

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 octobre
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....upon ratification of the Convention by the Republic of Korea, in 1971 the Govern-
ment of the People's Republic of Bulgaria in [a] communication addressed to the Secretary
General with reference to the above-mentioned ratification, the Permanent Mission of Bul-
garia to the United Nations stated that its Government considered the said ratification as
null and void for the South Korean authorities could not speak on behalf of Korea.

NOW THEREFORE I, Solomon Passy, Minister for Foreign Affairs, declare that the
Government of the Republic of Bulgaria, having reviewed the said declaration, hereby
withdraws the same."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ET ATTENDU que, " lors de la ratification par la République de Corée de ladite con-
vention, en 1971, la Mission permanente de la Bulgarie auprès de l'Organisation des Na-
tions Unies, dans une communication qu'elle a adressée au Secrétaire général à propos de
la ratification susmentionnée, a indiqué que le Gouvernement de la République populaire
de Bulgarie considérait que ladite ratification était nulle et non avenue étant donné que les
autorités sud-coréennes ne pouvaient en aucun cas s'exprimer au nom de la Corée.

POUR CES MOTIFS, je soussigné, Solomon PASSY, Ministre des affaires étrangères,
déclare que le Gouvernement de la République de Bulgarie, ayant réexaminé ladite décla-
ration, retire celle-ci par la présente. "

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 500, No. 1-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
Vol. 500, no 1-7310.

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 October 2002

Date of effect: 9 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 October 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 October 2002

Date of effect: 9 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 October 2002

No. 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 9 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 octobre 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 9 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. 1-9431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no 1-9431.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Equatorial Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
October 2002*

Date of effect: 7 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 October
2002*

reservation:

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Guinée équatoriale

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 7 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 octobre
2002*

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, No. 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, no 1-9464.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Guinea Ecuatorial no se considera ligada por las disposiciones del artículo 22 de la Convención que según el cual, toda controversia entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o a la aplicación de la Convención será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a instancia de cualquier de las partes. La República de Guinea Ecuatorial considera necesario, en cada caso particular, el consentimiento de todas las partes para someter el caso a la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Equatorial Guinea does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision. The Republic of Equatorial Guinea considers that, in each individual case, the consent of all parties is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Guinée équatoriale ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, qui prévoit que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet. La République de Guinée équatoriale estime que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties est nécessaire pour pouvoir porter l'affaire devant la Cour internationale de Justice.

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2002

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2002

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2002

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 September 2002

Date of effect: 9 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 October 2002

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 septembre 2002

Date de prise d'effet : 9 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 823, no I-11806.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2002

Date of effect: 28 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 October 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2002

Date of effect: 28 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 October 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2002

Date of effect: 28 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 October 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2002

Date de prise d'effet : 28 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 octobre 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2002

Date de prise d'effet : 28 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 octobre 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2002

Date de prise d'effet : 28 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no I-12140.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979²

Kuwait

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 12 August
2002*

Date of effect: 10 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 28
October 2002*

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Bhutan

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 15 August
2002*

Date of effect: 13 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 28
October 2002*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979²

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 12 août 2002*

Date de prise d'effet : 10 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 28 octobre
2002*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Bhoutan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 15 août 2002*

Date de prise d'effet : 13 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 28 octobre
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14537.

2. *Ibid.*, Vol. 1459, No. A-14537 — *Ibid.*, Vol. 1459, no A-14537.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2002

Date of effect: 22 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2002

reservation:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 22 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[as] it is provided in paragraph 2 of Article 13 of the said Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 13 of the said Convention, providing that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be referred to the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Et considérant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le Seimas déclare que la République de Lituanie ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, qui dispose que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention doit être porté devant la Cour internationale de Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no I-15410

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2002

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2002

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1079, No. I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1079, no I-16510.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

COMMUNICATION

Bulgaria

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
October 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 October
2002*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

COMMUNICATION

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 octobre
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....upon signature of the above Convention by the Republic of Korea, in 1971, the Government of the People's Republic of Bulgaria in communication addressed to the Secretary-General with reference to the above-mentioned signature, the Permanent Mission of Bulgaria to the United Nations stated that the said signature was illegal inasmuch as the South Korean authorities could not under any circumstances speak on behalf of Korea.

NOW THEREFORE I, Solomon Passy, Minister for Foreign Affairs, declare that the Government of the Republic of Bulgaria, having reviewed the said declaration, hereby withdraws the same."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ET ATTENDU que, " lors de la signature par la République de Corée de ladite convention, en 1971, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, dans une communication qu'il a adressée au Secrétaire général par l'intermédiaire de la Mission permanente de la Bulgarie auprès de l'Organisation des Nations Unies à propos de la signature susmentionnée, a indiqué que ladite signature était illégale, dans la mesure où les autorités sud-coréennes ne pouvaient en aucun cas s'exprimer au nom de la Corée.

POUR CES MOTIFS, je soussigné, Solomon PASSY, Ministre des affaires étrangères, déclare que le Gouvernement de la République de Bulgarie, ayant réexaminé ladite déclaration, retire celle-ci par la présente. "

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, no I-18232.

**No. 18803. United Nations
(United Nations Children's Fund)
and Dominica**

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF DOMINICA. ROSEAU, 11 APRIL 1980 AND KINGSTOWN, 7 MAY 1980¹

Termination provided by:

38902. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Commonwealth of Dominica. ROSEAU, 24 SEPTEMBER 2002²

Entry into force: 24 September 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2002

No. 18803. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Dominique

ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE DOMINIQUE. ROSEAU, 11 AVRIL 1980 ET KINGSTOWN, 7 MAI 1980¹

Abrogation stipulée par :

38902. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique. ROSEAU, 24 SEPTEMBRE 2002²

Entrée en vigueur : 24 septembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1175, No. 1-18803 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1175, 1-18803
2. Ibid., Vol. 2196, No. 1-38902 — Ibid., Vol. 2196, no 1-38902.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999²

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 October 2002*

Date of effect: 14 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
October 2002*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 15 October 2002*

Date of effect: 15 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
October 2002*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999²

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 14 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
octobre 2002*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 15 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
octobre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. *Ibid.*, Vol. 2131, No. A-20378 — *Ibid.*, Vol. 2131, no A-20378.

ACCESSION

Canada

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 October 2002*

Date of effect: 18 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
October 2002*

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 October 2002*

Date of effect: 29 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
October 2002*

ADHÉSION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
octobre 2002*

RATIFICATION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 29 janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
octobre 2002*

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
October 2002*

Date of effect: 9 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 October
2002*

reservation:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 octobre
2002*

réserve :

[MOLDOVAN TEXT -TEXTE MOLDOVE]

În conformitate cu articolul 16 paragraful 2 din Convenția internațională împotriva luării de ostajici, Republica Moldova declară că nu se consideră legată de prevederile articolului 16 paragraful 1 din convenție.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

Pursuant to article 16, paragraph 2 of the International Convention against the Taking of Hostages, the Republic of Moldova declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no I-21931.

2. Translation supplied by the Government of Moldova - Traduction fournie par le Gouvernement moldove.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages, la République de Moldova déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Greece

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 10
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF
GUATEMALA

Germany

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 7
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARA-
GUA

Greece

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 10
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU
GUATEMALA

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, No. 1-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, no 1-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 23
September 2002*

Date of effect: 1 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Greece

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 10
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Germany

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 7
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Netherlands

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
September 2002*

Date of effect: 1 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-
LANDE

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Luxembourg

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 23
September 2002*

Date of effect: 1 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
THAÏLANDE

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
septembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Greece

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 10
October 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30
October 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 30
octobre 2002*

No. 23309. Finland and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SINGAPORE, 19 JANUARY 1984¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE 1984 AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE (WITH ANNEXES). SINGAPORE, 15 OCTOBER 2001 AND 12 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 12 October 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 21 October 2002

No. 23309. Finlande et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SINGAPOUR, 19 JANVIER 1984¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE 1984 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR (AVEC ANNEXES). SINGAPOUR, 15 OCTOBRE 2001 ET 12 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 21 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

MFA/PD2/00166/2001

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Finland signed on 19 January 1994 and to the Memorandum of Understanding of 23 October 1980.

The Ministry has the further honour to confirm that pursuant to Article 16 of the Air Services Agreement, the competent authorities of the Republic of Singapore have approved the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing para-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1392, No. I-23309 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1392, no I-23309.

graph 1(b) of Article 1 and Article 3 to the Air Services Agreement with the paragraph 1(b) of Article 1 and Article 3 set out in Annexes B and C respectively. As a consequence of the amendments to Article 3, references to the designated airline of a Contracting Party in the Agreement and the Memorandum of Understanding signed on 29 February 2000 should be read as referring to any designated airline of that Party. The references in paragraphs (2) and (3) of Article 9 of the Agreement to the designated airline of a Contracting Party should however be read as referring to the designated airlines of that Party. In addition, the competent authorities of the Republic of Singapore have approved the insertion of Articles 8a (on Flight safety) and 8b (on Aviation security) in the Air Services Agreement in terms set out at Annexes D and E respectively.

The Ministry proposes that in accordance with Article 16 of the Air Services Agreement, this Note and a favourable reply from the Embassy of Finland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into effect thirty (30) days from the date of the reply from the Embassy of Finland

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of its highest consideration.

Singapore

15 October 2001

Embassy of Finland
Singapore

ANNEX B

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the Civil Aviation Administration and any person or body authorised to perform any function at present exercised by the said Civil Aviation Administration or similar functions; and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and Information Technology and any person or body authorised to perform any function at present exercised by the said Minister or similar functions;

ANNEX C

Article 3. Designation and authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

3. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services on the specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the other Contracting Party the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said airline of those privileges in any case where it is not satisfied that:

- (a) effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of the Contracting Party designating the airline or both; or
- (b) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline and holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

ANNEX D

Article 8 a. Flight safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or the operation of a designated airline adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate corrective action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of a designated airline of one Contracting Party on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of that other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards with respect to an aircraft or the operation of an aircraft established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall be free to conclude that, for the purposes of Article 33 of the Convention, the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of a designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by a designated airline of

the other Contracting Party, or to impose conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential for the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ANNEX E

Article 8 b. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party, for entry into, departure from, and while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft, to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof to the extent practicable under the circumstances.

II

Ref : 2031/2002

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to refer to the latter's Note: MFA/PD2/00166/2001 dated 15 October 2001 on the Air Services Agreement consultations held in Helsinki on 18-19 July 2001 between the Aeronautical Authorities of Finland and Singapore.

The Embassy of Finland has the further honour to inform that the Government of Finland has approved the amendments of the Air Services Agreement by the replacement of the existing paragraph 1(b) of Article 1 and Article 3 to the Air Services Agreement with the paragraph 1(b) of Article I and Article 3 set out in Annexes B and C respectively. As a consequence of the amendments to Article 3, references to the designated airline of a Contracting Party in the Agreement and the Memorandum of Understanding signed on 29 February 2000 should be read as referring to any designated airline of that Party. The references in paragraphs (2) and (3) of Article 9 of the Agreement to the designated airline of a Contracting Party should however be read as referring to the designated airlines of that Party. In addition, the Government of Finland has approved the insertion of Articles 8a (on Flight safety) and 8b (on Aviation security) in the Air Services Agreement in terms set out in Annexes D and E respectively.

In accordance with Article 16 of the Air Services Agreement, a reply from the Embassy of Finland in Singapore by exchange of Diplomatic Notes shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into effect in thirty (30) days from the date of the reply.

The Embassy of Finland in Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Singapore

12 September 2002

Ministry of Foreign Affairs
Singapore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MFA/PD2/00166/2001

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Finlande signé le 19 janvier 1984 et le Mémoire d'Accord du 23 octobre 1980.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que conformément à l'article 16 de l'Accord relatif aux services aériens, les autorités compétentes de la République de Singapour ont approuvé les amendements à l'Accord en remplaçant l'alinéa b du paragraphe 1 de l'actuel article 1 et l'article 3 par l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 1 et l'article 3 qui figurent respectivement dans les annexes B et C. A la suite des amendements à l'article 3, les références à l'entreprise aérienne désignée de la Partie contractante dans l'Accord et dans le Mémoire d'accord signés le 29 février 2000 doivent être comprises comme signifiant toute entreprise aérienne désignée de cette partie. Les références aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de l'Accord à l'entreprise aérienne désignée d'une Partie contractante doivent être comprises comme signifiant les entreprises aériennes désignée de cette partie. En outre, les autorités compétentes de la République de Singapour ont approuvé l'insertion des articles 8a (sur la sécurité des vols) et 8b (sur la sécurité aérienne) dans l'Accord relatif aux services aériens dans des termes figurant rétrospectivement dans les annexes D et E.

Le ministère propose que conformément à l'article 16 de l'Accord relatif aux services aériens quela présente ainsi que la réponse favorable de l'Ambassade de Finlande constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours à partir de la date de la réponse de l'Ambassade de Finlande.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit etc.

Singapour

Le 15 octobre 2001

Ambassade de Finlande
Singapour

ANNEXE B

Article 1. Définitions

..... .

(1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République de Finlande, l'Administration de l'Aviation Civile ou, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées à l'Administration de l'Aviation civile ou des fonctions similaires et dans le cas de la République de Singapour, le Ministère des communications et de la technologie de l'information ou toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées audit Ministre ou des fonctions similaires ;

..... .

ANNEXE C

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit une ou des entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la notification présentée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article l'autre Partie contractante accordera sans délai à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. A partir du moment où les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ont été respectées, l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées peuvent commencer à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées à condition que celles-ci se conforment à toutes les dispositions applicables du présent accord.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peut exiger que la compagnie désignée par l'autre partie satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués conformément aux dispositions de la Convention relative à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser la désignation d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante et de suspendre ou de révoquer les privilèges accordés à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si elle n'est pas convaincue :

(a) que le contrôle effectif de cette entreprise aérienne n'est pas entre les mains de l'autre Partie contractante qui l'a désignée, de ressortissants de celle ci ou de l'une ou des autres; ou

(b) que l'entreprise aérienne est dotée de la personnalité morale et que son siège principal est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et détient un permis d'exploitation aérienne à jour délivré par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

ANNEXE D

Article 8a. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut à n'importe quel moment demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité prises par l'autre Partie contractante à l'égard des équipages, des aéronefs ou à l'exploitation de l'entreprise de transport désignée. Ces consultations doivent commencer dans une période de 30 jours à partir de la date de la demande.

2. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des règles et des mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention de l'aviation civile, elle notifie ses constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable (15 jours) les dispositions de l'article 4 peuvent être appliquées.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par une entreprise de l'une des Parties contractantes dans le cadre de services assurés en direction ou en provenance du territoire une autre Partie contractante peut, alors qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à une inspection par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante tant à bord qu'autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de bord et ceux des membres de l'équipage ainsi que des conditions visibles de l'aéronef et de son équipement (désignée au présent article "inspection sur place") sous réserve que cette intervention n'entraîne pas de retards excessifs.

4. Si une telle inspection sur place ou une série de celles-ci devait entraîner

a) De sérieuses inquiétudes concernant l'aéronef ou son exploitation qui ne satisfassent pas aux normes minimales en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention ; ou

b) De sérieuses inquiétudes concernant un manque d'entretien efficace et de gestion des normes de sécurité en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention, la Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les exigences aux termes desquelles le certificat ou les licences concernant ledit aéronef ou son équipage ont été émis ou validés ou que les conditions aux termes desquelles ledit aéronef est effectivement exploité ne correspondent pas sans être pour autant supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Au cas où la possibilité d'une inspection sur place d'un aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 du présent article serait refusée par un représentant de l'entreprise ou des entreprises, l'autre Partie contractante sera alors libre de présumer que de sérieuses inquiétudes du type de celles au paragraphe 4 ci-avant existent et d'en tirer les conclusions visées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de l'autre Partie contractante dans le cas où la

première Partie contractante en arrive à la conclusion, à la suite d'inspection sur place, d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une inspection, d'une consultation ou à un autre titre, qu'une intervention immédiate s'avère essentielle pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise.

7. Il sera mis fin à toute initiative prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 dès que les raisons qui l'ont justifiée n'existent plus.

ANNEXE E

Article 8b. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et le Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils, tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages ainsi qu'à celle des aéroports et installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège commercial principal ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions sur la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue d'exiger que ces exploitants d'aéronefs respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les frets et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie lui adressera afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, ou encore d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement.

II

Ref : 2031/2002

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer à sa note MFA/PD2/00166/2001 datée du 15 octobre 2001 sur les consultations relatives à l'Accord sur les services aériens qui ont eu lieu à Helsinki les 18 et 19 juillet 2001 entre les autorités aéronautiques de Finlande et de Singapour.

L'Ambassade de Finlande a l'honneur de l'informer que son Gouvernement a approuvé les amendements à l'Accord en remplaçant l'alinéa b du paragraphe 1 de l'actuel article 1 et l'article 3 par l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 1 et l'article 3 qui figurent respectivement dans les annexes B et C. A la suite des amendements à l'article 3, les références à l'entreprise aérienne désignée de la Partie contractante dans l'Accord et dans le Mémoire d'accord signés le 29 février 2000 doivent être comprises comme signifiant toute entreprise aérienne désignée de cette Partie. Les références aux paragraphes 2 et 3 d l'article 9 de l'Accord à l'entreprise aérienne désignée d'une Partie contractante doivent être comprises comme signifiant les entreprises aériennes désignées de cette Partie. En outre, les autorités compétentes de la République de Finlande ont approuvé l'insertion des articles 8a (sur la sécurité des vols) et 8b (sur la sécurité aérienne) dans l'Accord relatif aux services aériens dans des termes figurant rétrospectivement dans les annexes D et E.

Conformément à l'article 16 de l'Accord relatif aux services aériens la réponse de l'Ambassade de Finlande par échange de notes diplomatique constituera un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours à partir de la date de la réponse.

L'Ambassade de Finlande à Singapour saisit etc.

Singapour

Le 12 septembre 2002

Ministère des affaires étrangères
Singapour

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983¹

ACCESSION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 July 2002

Date of effect: 9 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 October 2002

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983¹

ADHÉSION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 juillet 2002

Date de prise d'effet : 9 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1434, No. 1-24265 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1434, no 1-24265.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 October 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 October 2002

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 October 2002

Date of effect: 15 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 October 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 octobre 2002

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 octobre 2002

Date de prise d'effet : 15 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Canada

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 August 2002

Date of effect: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 October 2002

declaration:

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 août 2002

Date de prise d'effet : 12 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 octobre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada declares, in accordance with paragraph 9 of Article 8. that Canada does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article.

Canada does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 10 of the Convention."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le gouvernement du Canada déclare, en accord avec le paragraphe 9 de l'article 8, que le Canada ne se considère pas lié par les dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 8.

Le Canada ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 10 de la convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1457, No. 1-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1457, no 1-24643.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2002

Date of effect: 7 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2002

declaration and reservation:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2002

Date de prise d'effet : 7 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2002

déclaration et réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Primera.- El Gobierno de Guinea Ecuatorial declara que en virtud del artículo 28 de la presente Convención, no reconoce la competencia del Comité según se establece en el artículo 20 de la misma.

Segunda.- El Gobierno de Guinea Ecuatorial, en lo que concierne a las disposiciones del artículo 30, no se considera obligado por el párrafo 1 del mismo.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

First - The Government of Equatorial Guinea hereby declares that, pursuant to article 28 of this Convention, it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, no I-24841.

Second - With reference to the provisions of article 30, the Government of Equatorial Guinea does not consider itself bound by paragraph 1 thereof.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Premièrement - Le Gouvernement équato-guinéen déclare qu'en application de l'article 28 de la présente Convention, il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20 de cette dernière.

Deuxièmement - Le Gouvernement équato-guinéen, en ce qui concerne les dispositions de l'article 30 de la présente Convention, ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe premier dudit article.

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21
ET 22

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2002

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República del Perú reconoce la competencia del Comité contra la Tortura a que se refiere el Artículo 21 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone la citada Convención.

Asimismo, la República del Perú reconoce, de conformidad con lo establecido en el Artículo 22 del mencionado instrumento internacional, la competencia del Comité contra la Tortura para recibir y examinar comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de violaciones por un Estado Parte de las disposiciones de la Convención.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Peru recognizes, in accordance with Article 21 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the said Convention.

Likewise, the Republic of Peru recognizes, in accordance with the provisions of Article 22 of the above-mentioned Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Pérou reconnaît qu'en vertu de l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, le Comité contre la torture a compétence pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

De même, la République du Pérou reconnaît, conformément à ce que prévoit l'article 22 de l'instrument international mentionné, que le Comité contre la torture a compétence pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
October 2002*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 October
2002*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 octobre
2002*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, No. 1-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, no 1-25567.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999²

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 October 2002

Date of effect: 26 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 October 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999²

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 octobre 2002

Date de prise d'effet : 26 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

2. *Ibid.*, Vol. 2173, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 2173, no A-26369.

No. 26373. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DECEMBER 1986¹

ACCESSION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 9 July 2002

Date of effect: 8 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 October 2002

No. 26373. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DÉCEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 9 juillet 2002

Date de prise d'effet : 8 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26373 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26373

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000²

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000²

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Optional Protocol.

The Government of Austria are of the view that since this reservation refers in a general manner to the Islamic law without precisising its content it leaves other state parties in doubt as to the real extent of the state of Qatar's commitment to the Optional Protocol. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose., by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative change necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to this reservation made by the Government of Qatar.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Optional Protocol between Qatar and Austria."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no 1-27531.

2. *Ibid.*, Vol. 2171, No. A-27531 — *Ibid.*, Vol. 2171, no A-27531.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

« Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar lors de son adhésion au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Le Gouvernement autrichien considère que la réserve consiste en une référence générale au droit islamique, dont le contenu n'est pas clairement précisé, autorisant de ce fait les autres États parties à douter de la volonté réelle de l'État du Qatar d'appliquer le Protocole. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar.

La présente position ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Qatar et l'Autriche. »

RATIFICATION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 10 October 2002*

Date of effect: 10 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
October 2002*

RATIFICATION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
octobre 2002*

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

WITHDRAWAL

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2002

Date of effect: 30 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2002

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

RETRAIT

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2002

Date de prise d'effet : 30 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1662, No. 1-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1662, no 1-28603.

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
October 2002*

Date of effect: 1 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 October
2002*

reservation:

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MAR-
CHANDISES PAR MER, 1978. HAM-
BOURG, 31 MARS 1978¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 octobre
2002*

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية قد اطلعت على اتفاقية النقل
البحري للبضائع المعروفة بقواعد هامبورغ لعام ١٩٧٨ ، وبعد إمعان النظر فيها
جملة وتفصيلاً ،
تعلن أنها انضمت إلى الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم التشريعي
رقم ٤٦ الصادر بتاريخ ١٨ جمادى الآخرة ١٤٢٢ للهجرة الموافق ٦ أيلول ٢٠٠١
للميلاد ، وأنها ستلتزم بجميع ما ورد فيها وتلاحظه بكمال الأمانة والإخلاص ، وإن
الانضمام إليها يعني الانحساب من اتفاقية بروكسل لعام ١٩٢٤ وذلك مع التحفظ التالي:
إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأية حال الاعتراف
بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية معاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية
لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدنا .

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1695, No. 1-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1695, no 1-29215.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Syrian Arab Republic, having considered the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978, known as the Hamburg Rules, and having scrutinized it in its entirety and in its several parts,

Does hereby declare that it has acceded to the aforesaid Convention by virtue of Legislative Decree No. 46 of 18 Jumada II A.H. 1422, corresponding to 6 September A.D. 2001, that it shall be bound by all of its provisions and comply therewith in all faithfulness and sincerity and that its accession thereto shall imply denunciation of the 1924 Brussels Convention, with the following reservation:

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall not in any way be construed to mean recognition of Israel and shall not lead to entry with it into any of the transactions regulated by the provisions of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Après avoir examiné la Convention de 1978 sur le transport de marchandises par mer (Règles de Hambourg) et en avoir étudié toutes les dispositions, le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare qu'il adhère à cette convention en vertu du décret législatif No 46 du 6 septembre 2001, qu'il en respectera scrupuleusement toutes les dispositions et, partant, qu'il se retire de la Convention de Bruxelles de 1924, en émettant toutefois la réserve suivante :

- L'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention susmentionnée ne signifie aucunement qu'elle reconnaît Israël ou qu'elle nouera avec Israël des relations du type régi par les dispositions de la Convention.

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2002

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1746, No. I-30382 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1746, no I-30382.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

ACCESSION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2002

Date of effect: 16 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2002

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

ADHÉSION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2002

Date de prise d'effet : 16 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. 1-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, no 1-31364.

No. 31571. Finland and Russian Federation

AGREEMENT ON CROSSING POINTS AT THE FINNISH-RUSSIAN STATE FRONTIER. HELSINKI, 11 MARCH 1994¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE OPENING OF A TEMPORARY BORDER-CROSSING POINT AT KELLOSELKÄ-SALLA FOR INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC AND THE OPENING OF A TEMPORARY BORDER-CROSSING POINT AT IMATRA-SVETOGORSK FOR INTERNATIONAL ROAD AND RAILWAY TRAFFIC. MOSCOW, 12 MAY 1997

Entry into force : 3 July 2002 for the border-crossing point at Imatra-Svetogorsk for international road traffic and definitively on 26 September 2002 for the border-crossing point at Salla for international road traffic

Authentic text : Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 7 October 2002

No. 31571. Finlande et Fédération de Russie

ACCORD RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE. HELSINKI, 11 MARS 1994¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE FRONTIÈRE TEMPORAIRE À KELLOSELKÄ-SALLA POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ET À L'OUVERTURE D'UN POSTE FRONTIÈRE TEMPORAIRE À IMATRA-SVETOGORSK POUR LE TRANSPORT ROUTIER ET LE TRAFIC FERROVIAIRE INTERNATIONAUX. MOSCOU, 12 MAI 1997

Entrée en vigueur : 3 juillet 2002 pour le poste frontière temporaire à Imatra-Svetogorsk pour le transport routier international et définitivement le 26 septembre 2002 pour le poste frontière à Salla pour le transport routier international

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 7 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*. Vol. 1855, No. 1-31571 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 1855, no 1-31571.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

I

MOSC019-40

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Финляндской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска Келлоселькя-Салла для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска Иматра-Светогорск для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

Посольство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения открытие

движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

В случае согласия Российской Стороны с вышеупомянутым предложением, Посольство имеет честь предложить, что настоящая нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Российской Федерации составляют принципиальное соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

II

3381/2E

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года и ноту Посольства N MOSC019-40 от 12 мая 1997 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Российской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска «Салла-Келлоселькя» для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска «Светогорск-Иматра» для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

В соответствии со статьей 4

Соглашения открытия движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

Министерство исходит из того, что вышеупомянутая нота Посольства и настоящая ответная нота составляют принципиальное соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Embassy of Finland in Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

MOSC019-40

The Embassy of Finland in Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and in reference to article 3 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning the border-crossing points of 11 March 1994 has the honor to confirm in principle the consent by the Republic of Finland to open a temporary border-crossing point at Kelloselka-Salla for international road traffic and a temporary border-crossing point at Imatra-Svetogorsk for international road and railway traffic.

The Embassy's understanding is that in accordance with article 4 of the above Agreement, the traffic thru the aforementioned points shall be open after the relevant infrastructure has been put in place. The exact time for the opening of the traffic at these points and their schedule shall be decided by the Heads of Border Crossings of each Party in accordance with article 6 of the Agreement.

If the above is acceptable to the Russian Government, the Embassy has the honor to suggest that this note and the note in reply by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation constitute an agreement in principle on this matter between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation.

The Embassy avails of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs its assurances of highest consideration.

Moscow, 12 May 1997

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the Embassy of Finland in Moscow

3381/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and in reference to article 3 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland concerning the border-crossing points of 11 March 1994 and the note of the Embassy No. MOSC019-40 dated 12 May 1997, has the honour to confirm in principle the consent of the Russian Government to open a temporary border-crossing point at Kellosel-

ka-Salla for international road traffic and a temporary border-crossing point at Imatra-Svetogorsk for international road and railway traffic.

In accordance with article 4 of the Agreement the traffic thru the aforementioned points shall be open after the relevant infrastructure has been put in place. The exact time for the opening of the traffic at these points and their schedule shall be decided by the Heads of Border Crossings of each Party in accordance with article 6 of the Agreement.

The Ministry considers that the aforementioned note by the Embassy and this note in reply constitute an agreement in principle between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on this matter.

The Ministry avails of this opportunity to renew to the Embassy its assurances of highest consideration.

Moscow, 12 May 1997

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade de Finlande à Moscou au Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

Mosc019-40

L'Ambassade de Finlande auprès de la Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et en référence à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière finno-russe du 11 mars 1994 a l'honneur de conformer en principe, l'acceptation de la République de Finlande d'ouvrir un point de franchissement temporaire de la frontière à Kelloselka-Salla au trafic routier international et un point de franchissement temporaire de la frontière à Imatra-Svetogorsk au trafic routier international et au trafic ferroviaire.

Il est entendu que conformément à l'article 4 de l'accord susmentionné, le trafic ne pourra s'effectuer à travers ces points qu'une fois les travaux d'infrastructure appropriés auront été effectués. La date exacte de l'ouverture du trafic et les horaires de franchissement seront décidés par les Chefs de l'organe frontalier des deux parties conformément à l'article 6 de l'accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la Fédération de Russie, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent en principe un accord sur cette question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

L'Ambassade saisit cette occasion etc.

Moscou 12 mai 1997

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie à l'Ambassade de Finlande à Moscou

3381/2E

Le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et en référence à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière finno-russe du 11 mars 1994 a l'honneur de conformer en principe, l'acceptation de la Fédération de Russie d'ouvrir un point de franchissement temporaire de la frontière à Kelloselka-Salla au trafic

routier international et un point de franchissement temporaire de la frontière à Imatra-Svetogorsk au trafic routier international et au trafic ferroviaire.

Conformément à l'article 4 de l'accord susmentionné, le trafic ne pourra s'effectuer à travers ces points qu'une fois les travaux d'infrastructure appropriés auront été effectués. La date exacte de l'ouverture du trafic et les horaires de franchissement seront décidés par les Chefs de l'organe frontalier des deux parties conformément à l'article 6 de l'accord.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constituent en principe un accord sur cette question entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande.

Le Ministère saisit cette occasion etc.

Moscou 12 mai 1997

No. 31724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 24 NOVEMBER 1993¹

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS DONE AT LONDON ON 24 NOVEMBER 1993 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. TASHKENT, 30 SEPTEMBER 1999 AND 12 NOVEMBER 1999

Entry into force : 15 November 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Uzbek

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 October 2002

No. 31724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 24 NOVEMBRE 1993¹

ÉCHANGE DE NOTES PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'OUBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À LONDRES LE 24 NOVEMBRE 1993 À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNSEY ET DE JERSEY. TASHKENT, 30 SEPTEMBRE 1999 ET 12 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 15 novembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et ouzbek

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1863, No. 1-31724 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1863, no 1-31724.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of
Uzbekistan*

BRITISH EMBASSY

Tashkent

30 September 1999

The British Embassy in Tashkent presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan for the Promotion and Protection of Investments done at London on 24 November 1993 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If the proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uzbekistan, the British Embassy has the honour to suggest that the present Note and the Ministry of Foreign Affairs' reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

The British Embassy in Tashkent avails itself of this opportunity to renew the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan to the British Embassy at Tashkent

*Ministry of Foreign Affairs
Tashkent
12 November 1999*

№ 05/14003

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Ташкенте и имеет честь подтвердить получение ноты № 281/МИД от сентября 1999 года следующего содержания:

«Посольство Её Британского Величества свидетельствует своё уважение Министерству иностранных дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии о взаимном поощрении и защите инвестиций, подписанное в Лондоне ноября 1993 года. В соответствии со статьёй 12 данного Соглашения, Посольство Великобритании предлагает распространить действие этого документа на территорию острова Мэн, округ острова Джерси и острова Гуернси.

Посольство Великобритании имеет честь выступить инициативой, что, в случае получения позитивного ответа данное предложение от Правительства Республики Узбекистан данная нота и этот ответ будут использованы в качестве Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу с момента получения ответа от Министерства иностранных дел Республики Узбекистан.»

Министерство от имени Правительства Республики Узбекистан имеет честь подтвердить согласие на содержание вышеупомянутой ноты и на то, что настоящая нота и ис Посольства составляют Соглашение между нашими двумя Правительствами относительно распространения на территории острова Мэн, округ острова Джерси и острова Гуернси действия Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии о взаимном поощрении и защите инвестиций подписанного в Лондоне 24 ноября 1993 года, которое вступает в силу с даты получения настоящей ноты.

Министерство будет признательно Посольству за полученную информацию о дате получения настоящей ноты.

Министерство надеется на скорый ответ и пользует случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

No. 05/14003

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge the receipt of the Note # 281/MFA of 30 September 1999 with the following wording:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of Uzbekistan has the honour to approve of the contents on the above Note and to agree that the Note of the Embassy and the Ministry's of Foreign Affairs reply shall constitute the Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs shall be grateful if the Embassy informs of the date of receipt of the present Note.

The Ministry of Foreign Affairs looks forward to receiving prompt reply and avails itself of this opportunity to renew the Embassy the assurances of its highest considerations.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade britannique à Tachkent au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tachkent, le 30 septembre 1999

No 281/MFA

L'Ambassade britannique à Tachkent présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à Londres le 24 novembre 1993 et, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord, de proposer qu'il soit étendu à l'Île de Man et aux Bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, l'Ambassade britannique a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires étrangères constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade britannique à Tachkent saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan à l'Ambassade britannique à Tachkent

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tachkent, le 12 novembre 1999

No 05/14003

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note 281/MFA du 30 septembre 1999 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères, au nom du Gouvernement d'Ouzbékistan, a l'honneur d'approuver le contenu de la note ci-dessus et d'accepter que la note de l'Ambassade et la réponse du Ministère des Affaires étrangères constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de lui faire connaître la date à laquelle il aura reçu la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères, dans l'attente d'une prompt réponse, saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994¹

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIV - BOLIVIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 16 MARCH 2001

Entry into force : 21 July 2000

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIX - BULGARIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 FEBRUARY 2002

Entry into force : 28 January 2002

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994¹

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIV - BOLIVIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 16 MARS 2001

Entrée en vigueur : 21 juillet 2000

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIX - BULGARIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 28 janvier 2002

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1867, No. 1-31874 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1867, no 1-31874.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VII - CHILE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 MARCH 2002

Entry into force : 30 January 2002

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VII - CHILI ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 MARS 2002

Entrée en vigueur : 30 janvier 2002

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCV - HONDURAS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 OCTOBER 2001

Entry into force : 18 June 2000

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCV - HONDURAS ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 18 juin 2000

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVII - MEXICO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 OCTOBER 2001

Entry into force : 15 March 2001

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIV - NORWAY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 MARCH 2002

Entry into force : 11 October 2001

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVII - MEXIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 15 mars 2001

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIV - NORVÈGE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 MARS 2002

Entrée en vigueur : 11 octobre 2001

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XV - PAKISTAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2002

Entry into force : 1 July 2002 for tariff rates in column 4 and 7 April 2002 for tariff rates in column-3

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXV - PHILIPPINES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 OCTOBER 2001

Entry into force : 18 February 1999

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XV - PAKISTAN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002 pour les taux de tarif dans la colonne 4 et 7 avril 2002 pour les taux de tarif dans la colonne-3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXV - PHILIPPINES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 18 février 1999

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XCVI - SLOVENIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 25 OCTOBER 2001

Entry into force : 5 September 2001

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XCVI - SLOVÉNIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 25 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VI - SRI LANKA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 22 JUNE 2001

Entry into force : 7 June 2001

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VI - SRI LANKA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 22 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 7 juin 2001

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF IMPROVEMENTS CONCERNING BASIC TELECOMMUNICATIONS TO PAKISTAN'S SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS ANNEXED TO THE FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 27 JUNE 2002

Entry into force : 5 February 1998

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS AND IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS- EGYPT ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 4 JUNE 2002

Entry into force : 3 June 2002

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 18 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION D'AMÉLIORATION CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE BASE À LA LISTE PAKISTANAISE RELATIVE AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES ANNEXÉE AU QUATRIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 27 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 5 février 1998

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION ET D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - EGYPT ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 4 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 3 juin 2002

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 October 2002

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, No. 1-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, no 1-31922.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999²

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2002

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2002

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999²

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no I-32022.

2. *Ibid.*, Vol. 2073, No. A-32022 — *Ibid.*, vol. 2073, no A-32022.

No. 33196. International Bank for Reconstruction and Development and India

LOAN AGREEMENT--UTTAR PRADESH RURAL WATER SUPPLY AND ENVIRONMENTAL SANITATION PROJECT. WASHINGTON, 22 JULY 1996¹

AGREEMENT AMENDING LOAN AGREEMENT (UTTAR PRADESH AND UTTARANCHAL RURAL WATER SUPPLY AND ENVIRONMENTAL SANITATION PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. NEW DELHI, 30 JULY 2002

Entry into force : 14 August 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 1 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33196. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DES ZONES RURALES DE L'UTTAR PRADESH. WASHINGTON, 22 JUILLET 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DES ZONES RURALES DE L'UTTAR PRADESH ET D'UTTARANCHAL) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 30 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1935, No. 1-33196 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1935, no 1-33196.

No. 33423. Lithuania and Latvia

AGREEMENT REGARDING THE CHECKING IN JOINT CROSSING POSTS OF THE STATE BORDER. RIGA, 9 JUNE 1995¹

PROTOCOL ON AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON COOPERATION IN CHECKING AT THE JOINT CROSSING POSTS OF THE STATE BORDER. VILNIUS, 5 APRIL 2002

Entry into force : 19 July 2002 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts : Latvian, Lithuanian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 7 October 2002

No. 33423. Lituanie et Lettonie

ACCORD CONCERNANT LA VÉRIFICATION AUX POSTES DE PASSAGE COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. RIGA, 9 JUIN 1995¹

PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 9 JUIN 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA VÉRIFICATION AUX POSTES DE PASSAGE COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. VILNIUS, 5 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 19 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : letton, lituanien et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1951, No. 1-33423 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1951, no 1-33423.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**PROTOKOLS
PAR GROZĪJUMIEM UN PAPILDINĀJUMIEM
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LIETUVAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS NOLĪGUMĀ PAR SADARBĪBU, VEICOT KONTROLI VALSTS
ROBEŽAS APVIENOTAJOS KONTROLPUNKTOS**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk tekstā - Puses,

nemot vērā kopīgi veiktā darba pieredzi valsts robežas apvienotajā kontrolpunktā Grenctāle - Saločai,

nolūkā pilnveidot un paātrināt valsts robežas šķērsošanas procedūru valsts robežas apvienotajos kontrolpunktos,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Izslēgt 1.panta 2.punkta pirmo rindkopu.

2.pants

1. Papildināt 2.pantu ar jaunu 3.punktu un 4.punktu un izteikt tos šādā redakcijā:

“3. **Kompetentās valsts institūcijas** – valstu likumos un citos nacionālajos tiesību aktos noteiktās iestādes, kuru kompetencē ietilpst kontroles jautājumu risināšana, kā arī līgumisko saistību izpildes nodrošināšana valsts robežas apvienotajos kontrolpunktos.

4. **Kontroles dienesti** – kompetento valsts institūciju struktūrvienības, kuras veic kontroli valsts robežas apvienotajos kontrolpunktos.”

2. Uzskatīt līdzšinējo 2.panta 3.punktu par 5.punktu.

3.pants

Izteikt 5.pantu šādā redakcijā:

“5.pants

1. Veicot kontroli valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā, izbraukšanas valsts kontrole tiek veikta līdz brīdim, kad tiek uzsākta iebraukšanas valsts kontrole. Parasti kontrole tiek veikta šādā secībā:

- 1.1. izbraukšanas valsts muitas, karantīnas, veterinārā un fitosanitārā kontrole;
- 1.2. izbraukšanas valsts robežkontroli veic iebraukšanas valsts amatpersona;
- 1.3. iebraukšanas valsts robežkontroli veic iebraukšanas valsts amatpersona;
- 1.4. iebraukšanas valsts muitas, karantīnas, veterinārā un fitosanitārā kontrole.

2 Veicot izbraukšanas valsts kontroli, tiek piemēroti izbraukšanas valsts likumi un citi tiesību akti.

3. Veicot iebraukšanas valsts kontroli, tiek piemēroti iebraukšanas valsts likumi un citi tiesību akti.

4. Amatpersona, kas veic robežkontroli, uzsāk iebraukšanas valsts kontroli uzreiz pēc izbraukšanas valsts kontroles beigām, ja nav konstatēti izbraukšanas noteikumu pārkāpumi.

Gadījumā, ja tiek konstatēti valsts robežas šķērsošanas noteikumu pārkāpumi, amatpersona, kas veic robežkontroli, paziņo personai, kas šķērso valsts robežu, par to, ka tā ir pārkāpusi attiecīgi izbraukšanas vai iebraukšanas noteikumus.

5. Pušu Kompetentās valsts institūcijas nosaka un apstiprina kopīgā darba tehnoloģisko kārtību valsts robežas apvienotajos kontrolpunktos.”

4.pants

1. Papildināt 9.pantu ar jaunu 2.punktu un izteikt to šādā redakcijā:

“2. Pušu kompetentās valsts institūcijas apmainās ar informāciju par personām, kas atrodas meklēšanā; nozaudētiem, nozagtiem vai nederīgiem dokumentiem; zagtiem transporta līdzekļiem; meklējamām mākslas un kultūras vērtībām un citiem, no valsts viedokļa raugoties, vērtīgiem priekšmetiem; informāciju, kas tiek fiksēta robežkontroles laikā, kā arī ar citu

nepieciešamo informāciju Šī informācija tiek izmantota kontroles veikšanai valsts robežas apvienotajos kontrolpunktos.”

2. Uzskatīt līdzšinējo 9.panta 2.punktu par 3.punktu un izteikt to šādā redakcijā:

“3. Šī panta 1. un 2.punkta noteikumi nav pretrunā ar Pušu nolīgumiem, likumiem un citiem tiesību aktiem, ar kuriem var būt noteikts, ka šādai informācijas nodošanai nepieciešama saskaņošana ar citām kompetentām valsts institūcijām.”.

5.pants

Izteikt 12.panta 1.punktu šādā redakcijā:

“1. Vienas Puses amatpersonas, kuras saskaņā ar šo Nolīgumu ir ieceltas savu pienākumu izpildei otras Puses valsts teritorijā, valkā dienesta formas tērpus. Viņiem ir tiesības nēsāt dienesta šaujamieročus un speciālos līdzekļus, ko ir tiesības izmantot, lai nodrošinātu personīgo drošību vai citu personu drošību saskaņā ar tās Puses likumiem, kuras teritorijā atrodas valsts robežas apvienotais kontrolpunkts.”

6.pants

Šis Protokols stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir paziņojušas viena otram par to, ka visas iekšējās juridiskās prasības ir izpildītas.

Parakstīts Viļņā 2002. gada 5. aprīlī divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, lietuviešu un krievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumā, kas rodas interpretējot šī Protokola noteikumus, par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

LIETUVAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS SUSITARIMO DĒL
TIKRINIMO JUNGTTINIUIOSE VALSTYBĒS SIENOS PERĒJIMO
PUNKTUOSE PAKEITIMO IR PAPILDYMO
P R O T O K O L A S**

Latvijos Republikos Vyriausybē ir Lietuvos Republikos Vyriausybē,
toliau vadinamos Šalimis,

atsižvelgdamos į bendro darbo patirtį jungtiniame Saločių–Grenctalės
valstybės sienos perėjimo punkte,

siekdamos patobulinti ir paspartinti vykimo per valstybės sieną
procedūrą jungtiniuose valstybės sienos perėjimo punktuose,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Išbraukti 1 straipsnio 2 punkto pirmąją pastraipą.

2 straipsnis

1. Papildyti 2 straipsnį naujais 3 ir 4 punktais ir juos išdėstyti taip:

„3. **Kompetingos valstybinės institucijos** – valstybių nacionalinių
įstatymų ir kitų teisės aktų nustatytos įstaigos, kurių kompetencijai priskirtas
kontrolės ir sutartinių įsipareigojimų vykdymo užtikrinimo jungtiniuose
valstybės sienos perėjimo punktuose klausimų sprendimas.

4. **Tikrinimo tarnybos** – kompetentingų valstybinių institucijų struktūriniai
padaliniai, atliekantys tikrinimą jungtiniuose valstybės sienos perėjimo
punktuose.“

2. Buvusią 2 straipsnio 3 punktą laikyti 5 punktu.

3 straipsnis

5 straipsnį išdėstyti taip:

„5 straipsnis

1. Atliekant tikrinimą jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje, išvykimo valstybės tikrinimas atliekamas iki atvykimo valstybės tikrinimo pradžios. Paprastai tikrinimas atliekamas tokia tvarka:

1.1. išvykimo valstybės muitinis, medicininis karantininis, veterinarinis ir fitosanitarinis tikrinimas;

1.2. išvykimo valstybės pasienio tikrinimas – atlieka atvykimo valstybės pareigūnas;

1.3. atvykimo valstybės pasienio tikrinimas – atlieka atvykimo valstybės pareigūnas;

1.4. atvykimo valstybės muitinis, medicininis karantininis, veterinarinis ir fitosanitarinis tikrinimas.

2. Atliekant išvykimo tikrinimą, taikomi išvykimo valstybės įstatymai ir kiti teisės aktai.

3. Atliekant atvykimo tikrinimą, taikomi atvykimo valstybės įstatymai ir kiti teisės aktai.

4. Pareigūnas, atliekantis pasienio tikrinimą, atvykimo tikrinimą pradeda iš karto po išvykimo tikrinimo, jei nerasta nustatytų išvykimo taisyklių pažeidimų.

Tuo atveju, jei valstybės sienos kirtimo taisyklių pažeidimų yra rasta, pareigūnas, atliekantis pasienio tikrinimą, praneša asmeniui, vykstančiam valstybės sieną, apie tai, kad šis pažeidė atitinkamai išvykimo ar atvykimo taisykles.

5. Technologinę bendro darbo jungtiniuose valstybės sienos perėjimo punktuose tvarką nustato ir tvirtina Šalių kompetentingos valstybinės institucijos.“

4 straipsnis

I. Papildyti 9 straipsnį nauju 2 punktu ir jį išdėstyti taip:

„2. Šalių kompetentingos valstybinės institucijos keičiasi informacija apie ieškomus asmenis; pamestus, pavogtus ar negaliojančius dokumentus; pavogtas transporto priemones; ieškomus meno kūrinius, kultūros vertybes ir kitus valstybiniu požiūriu vertingus daiktus; informacija, registruojama pasienio tikrinimo metu, bei kita reikiama informacija. Ši informacija naudojama atliekant tikrinimus jungtiniuose valstybės sienos perėjimo punktuose.“

2. Buvusį 9 straipsnio 2 punktą laikyti 3 punktu ir jį išdėstyti taip:

„3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktų nuostatos neprieštarauja Šalių susitarimams, įstatymams ir kitiems teisės aktams, kuriuose gali būti nustatyta, kad toks informacijos perdavimas turi būti suderintas su kompetentingomis valstybinėmis institucijomis.“

5 straipsnis

12 straipsnio 1 punktą išdėstyti taip:

„1. Vienos Šalies pareigūnai, kurie, vadovaujantis šiuo Susitarimu yra paskirti atlikti pareigas kitos Šalies teritorijoje, dėvi tarybines uniformas. Jie gali turėti tarybinius šaunamuosius ginklus ir specialiąsias priemones, kuriuos turi teisę panaudoti savo arba kitų asmenų saugumui užtikrinti pagal tos Šalies, kurios teritorijoje yra jungtinis valstybės sienos perėjimo punktas, įstatymus.“

6 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo tada, kai Šalys praneša viena kitai apie tai, kad įvykdė visus būtinus vidaus teisės reikalavimus.

Sudarytas 2002 m. balanzio 5 d. Vilniuje dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą juridinę galią. Jei kiltų nesutarimų dėl šio Protokolo nuostatų aiškinimo, bus vadovaujama rusų kalba.

LATVIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS VARDU

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ И ДОПОЛНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНТРОЛЯ НА
ОБЪЕДИНЕННЫХ ПУНКТАХ ПРОПУСКА ЧЕРЕЗ
ГОСУДАРСТВЕННУЮ ГРАНИЦУ**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Литовской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание опыт совместной работы в объединённом пункте пропуска Гренцале - Салочай,

с целью усовершенствования и ускорения процедуры пересечения государственной границы в объединённых пунктах пропуска через государственную границу,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Исключить первый абзац пункта 2 статьи 1.

Статья 2

1. Дополнить статью 2 новыми пунктами 3 и 4 и изложить их в следующей редакции:

«3. Компетентные государственные институты - определённые национальными законодательными и другими правовыми актами государств учреждения, в компетенцию которых входят разрешение вопросов контроля, также обеспечения выполнения договорных обязательств на объединённых пунктах пропуска через государственную границу.

4. **Службы контроля** - структурные подразделения компетентных государственных институций, осуществляющие контроль на объединённых пунктах пропуска через государственную границу.»

2. Бывший пункт 3 статьи 2 считать пунктом 5.

Статья 3

Статью 5 изложить в следующей редакции:

«Статья 5

1. При осуществлении контроля на территории объединённого пункта пропуска через государственную границу, контроль государства выезда осуществляется до начала осуществления контроля государства выезда. Как правило контроль осуществляется в следующем порядке:

1.1. таможенный, медицинско карантинный, ветеринарный и фитосанитарный контроль государства выезда;

1.2. пограничный контроль государства выезда - осуществляется должностным лицом государства выезда;

1.3. пограничный контроль государства выезда - осуществляется должностным лицом государства выезда;

1.4. таможенный, медицинско карантинный, ветеринарный и фитосанитарный контроль государства выезда.

2. При осуществлении контроля выезда применяются законодательные и другие правовые акты государства выезда.

3. При осуществлении контроля выезда применяются законодательные и другие правовые акты государства выезда.

4. Должностное лицо, осуществляющее пограничный контроль, начинает контроль выезда сразу после окончания контроля выезда, если не обнаружены нарушения установленных правил выезда.

В случае обнаружения нарушений правил пересечения государственной границы, должностное лицо, осуществляющее пограничный контроль, сообщает лицу, пересекающему государственную границу, о нарушении им, соответственно, правил выезда или выезда.

5. Технологический порядок совместной работы на объединённых пунктах пропуска через государственную границу устанавливают и утверждают компетентные государственные институты Сторон.»

Статья 4

1. Статью 9 дополнить новым пунктом 2 и изложить его в следующей редакции:

«2. Компетентные государственные институты Сторон обмениваются информацией о разыскиваемых лицах; утерянных, украденных или недействительных документах; украденных транспортных средствах; разыскиваемых произведениях искусства, культурных ценностях и других ценных предметах с точки зрения государства; информацией, фиксируемой во время контроля, а также другой необходимой информацией. Эта информация используется для осуществления контроля в объединённых пунктах пропуска через государственную границу.»

2. Бывший пункт 2 статьи 9 считать пунктом 3 и изложить его в следующей редакции:

«3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не противоречат Соглашениям, законодательным и правовым актам Сторон, которыми может быть установлено, что для такой передачи информации необходимо согласование с другими компетентными государственными институтами.»

Статья 5

Пункт 1 статьи 12 изложить в следующей редакции:

«1. Должностные лица одной Стороны, которые согласно настоящему Соглашению назначены для выполнения своих обязанностей на территории государства другой Стороны, носят

служебную форму одежды. Они могут иметь служебное огнестрельное оружие и специальные средства, которые имеют право использовать с целью обеспечения личной безопасности или безопасности других лиц в соответствии с законами государства той Стороны, на территории которой находится объединенный пункт пропуска через государственную границу.»

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу после уведомления Сторонами друг друга о выполнении всех необходимых внутренних правовых требований.

Совершено в г. Вильнюсе 5 апреля 2002 г. в двух экземплярах на латышском, литовском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случаях различного толкования положений настоящего Протокола, за основу принимается текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL ON AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON BORDER CONTROLS AT JOINT STATE FRONTIER CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account the experience of their collaboration at the Grenctale-Salociai joint frontier crossing point,

In order to improve and expedite procedures for crossing the State frontier at joint State frontier crossing points,

Have agreed as follows:

Article 1

Delete the first indent of article 1, paragraph 2.

Article 2

1. Add two new paragraphs 3 and 4 to article 2, worded as follows:

"3. 'Competent State institutions' means bodies defined by national laws and other statutes of the State the competence of which includes resolving control matters as well as ensuring compliance with treaty obligations at joint State frontier crossing points.

4. 'Control services' means structural subdivisions of competent State institutions carrying out controls at joint State frontier crossing points."

2. Renumber former paragraph 3 of article 2 as paragraph 5.

Article 3

Article 5 shall be worded as follows:

"Article 5

1. When controls take place in the territory of a joint State frontier crossing point, controls by the sending State shall be completed before the commencement of controls by the receiving State. Controls shall, as a rule, take place in the following sequence:

1.1. Customs, medical quarantine, veterinary and phytosanitary controls by the sending State;

1.2. Border controls by the sending State - to be carried out by an official of the receiving State;

1.3. Border controls by the receiving State - to be carried out by an official of the receiving State;

1.4. Customs, medical quarantine, veterinary and phytosanitary controls by the receiving State;

2. In carrying out departure controls, the laws and other statutes of the sending State shall be applied.

3. In carrying out entry controls, the laws and other statutes of the receiving State shall be applied;

4. An official carrying out frontier controls shall begin the entry checks immediately after completion of the departure checks provided no infringements of established departure regulations have been identified.

If infringements of State frontier crossing regulations are identified, the official carrying out the frontier control shall inform the person crossing the State frontier of the infringement by that person of the departure or entry regulations, as appropriate.

5. The technological arrangements for collaboration at the joint State frontier crossing points shall be determined and confirmed by the competent State institutions of the Parties."

Article 4

1. Add a new paragraph 2 to article 9 worded as follows:

"2. The competent State institutions of the Parties shall exchange information concerning persons wanted; lost stolen or invalid documents; stolen means of transport; missing works of art, cultural property and other items of value from the point of view of the State; information established at the time of the control, together with other essential information. Such information shall be used in carrying out controls at joint State frontier crossing points."

2. Renumber former paragraph 2 of article 9 as paragraph 3, worded as follows:

"3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not conflict with any agreements, laws or statutes of the Parties which may stipulate that any such exchange of information must be agreed with other competent State institutions."

Article 5

Paragraph 1 of article 12 shall be worded as follows:

"1. Officials of one Party appointed in accordance with this Agreement to carry out their functions in the territory of the State of the other Party shall wear their official uniforms. They may carry service weapons and special equipment that they are entitled to use to ensure their personal safety or the safety of other persons in accordance with the laws of the State of the Party in whose territory the joint State frontier crossing point is located."

Article 6

This Protocol shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of all necessary domestic legal requirements.

DONE at Vilnius on 5 April 2002 in two copies in the Latvian, Lithuanian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreement with regard to the interpretation of the provisions of this protocol, the Russian text shall be taken as a basis.

For the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

For the Government of the Republic of Lithuania:

JOUZAS BERNATONIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE VISANT À MODIFIER ET COMPLÉTER L'ACCORD DE
COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LET-
TONIE CONCERNANT LES CONTRÔLES AUX POSTES DE PASSAGE
COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant les résultats de la collaboration aux postes de passage commun de Grenstale-Salociai,

Désireux d'améliorer et d'accélérer les formalités de franchissement de la frontière aux postes de passage commun de la frontière d'État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le premier alinéa du paragraphe 2 de l'article premier est supprimé.

Article 2

1. Sont ajoutés à l'article 2 deux paragraphes nouveaux, numérotés 3 et 4, libellés comme suit :

" 3. Organes d'État compétents - Organismes désignés par les actes législatifs et autres actes juridiques des Parties, de la compétence de laquelle relèvent les questions de contrôle et qui sont chargés d'assurer le respect des obligations contractuelles aux postes de passage commun de la frontière d'État.

4. Services de contrôle - Subdivisions des organes d'État compétents chargés de procéder aux contrôles aux postes de passage commun de la frontière d'État. "

2. L'ancien paragraphe 3 de l'article 2 devient le paragraphe 5.

Article 3

L'article 5 est modifié de façon à lire comme suit :

" Article 5

1. Les contrôles sur le territoire des postes de passage commun de la frontière d'État sont effectués d'abord par l'État de sortie, puis par l'État d'entrée. Les contrôles sont en principe effectués dans l'ordre suivant :

- 1.1 Contrôle douanier, médical (quarantaine), vétérinaire et phytosanitaire de sortie;
 - 1.2 Contrôle frontalier par l'État de sortie - effectué par les autorités de l'État de sortie;
 - 1.3 Contrôle frontalier par l'État d'entrée - effectué par les autorités de l'État d'entrée;
 - 1.4 Contrôle douanier, médical (quarantaine), vétérinaire et phytosanitaire par l'État d'entrée.
2. Les contrôles effectués à la sortie sont régis par les actes législatifs et autres actes juridiques de l'État de sortie.
3. Les contrôles effectués à l'entrée sont régis par les actes législatifs et autres actes juridiques de l'État d'entrée.
4. Les autorités qui procèdent au contrôle frontalier commencent le contrôle d'entrée dès que le contrôle de sortie est terminé, s'il n'a pas été constaté d'infraction aux règles de sortie en vigueur.
- En cas d'infraction aux règles de franchissement de la frontière d'État, les autorités qui procèdent au contrôle frontalier informent la personne qui franchit la frontière d'État qu'elle a enfreint les règles de sortie ou d'entrée, selon le cas.
5. Les modalités de la collaboration aux postes de passage commun de la frontière d'État sont fixées et approuvées par les organes d'État compétents des Parties ".

Article 4

1. Il est ajouté à l'article 9 un paragraphe 2 nouveau, qui se lit comme suit :
" 2. Les organes d'État compétents des Parties échangent des informations sur les personnes recherchées, les papiers d'identité perdus, volés ou non valables, les véhicules volés, les oeuvres d'art, biens culturels et autres objets présentant de la valeur pour l'État, recherchés; ils se communiquent mutuellement les informations recueillies au moment des contrôles ainsi que toute autre information indispensable. Il est tenu compte de ces informations lors des contrôles effectués aux postes de passage commun de la frontière d'État. "
2. L'ancien paragraphe 2 de l'article 9 devient l'article 3 et se lit comme suit :
- " 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne vont pas à l'encontre des accords et des actes législatifs et juridiques des Parties qui peuvent prévoir, pour un tel échange d'informations, la nécessité d'un accord avec d'autres organes d'État compétents. "

Article 5

- Le paragraphe 1 de l'article 12 est modifié de façon à se lire comme suit :
- " 1. Les autorités d'une Partie qui, conformément au présent Accord, ont été désignées pour exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, portent des uniformes. Elles peuvent être dotées d'armes à feu de service et de moyens spéciaux, qu'elles ont le droit d'utiliser pour assurer leur sécurité personnelle ou la sécurité d'autres personnes, conformément aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le poste de passage commun de la frontière d'État. "

Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur dès que les Parties se sont mutuellement notifiées que toutes les formalités requises par leur législation interne ont été accomplies.

Fait à Vilnius le cinq avril deux mil deux en deux exemplaires, en lituanien, letton et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JOUZAS BERNATONIS

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 2002

Date of effect: 19 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 2002

Date de prise d'effet : 19 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, no 1-33480.

No. 34298. Finland and Latvia

AGREEMENT CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. RIGA, 28 JULY 1997¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 28 JULY 1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. RIGA, 9 JANUARY 2002 AND 29 APRIL 2002

Entry into force : 2 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 7 October 2002

No. 34298. Finlande et Lettonie

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS. RIGA, 28 JUILLET 1997¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 28 JUILLET 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS. RIGA, 9 JANVIER 2002 ET 29 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 2 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF FINLAND

RIGA

RIIC005-I

Verbal Note

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to present the following.

As of 25 March 2001 Finland has applied the Schengen Agreement, in which the parties to the Agreement committed themselves to observe common visa regulations. Latvia is one of the countries exempt from the visa requirement. The legal basis for this is provided by the Council Regulation (EC) No 539/2001 of 15 March 2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2000, No. I-34298 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2000, no I-34298.

Due to the accession of Finland to the Schengen Agreement, the provisions of the Agreement concerning the Abolition of Visas, relating to the calculation of the period of time for the visa-free stay, need to be amended so as to bring them in conformity with the provisions of Article 20 of the Convention Applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, on the Gradual Abolition of Checks at Their Common Borders.

Based on the above, the Government of the Republic of Finland proposes that Article 1 of the Agreement signed between the Governments of the Republic of Finland and the Republic of Latvia on 28 July 1997 be amended.

Article 1 of the Agreement Concerning the Abolition of Visas, in its present form, reads as follows:

"Citizens of the Republic of Latvia holding valid passports of the Republic of Latvia shall be free to enter the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Finland for a period not exceeding three Months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into one of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months."

The Government of the Republic of Finland proposes that Article 1 of the Agreement be amended to read as follows:

"Citizens of the Republic of Latvia, holding valid passports of the Republic of Latvia, shall be free to enter the territory of the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the territory of the Republic of Finland for a maximum period of three months during the six months following the date of first entry without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of first entry into any Schengen State. Any stay in any Schengen State shall be taken into account in the calculation of the above periods of three months and six months."

The Government of the Republic of Finland hopes that the Government of the Republic of Latvia will find the above proposal acceptable. In case of acceptance, this Note and the Reply of the Government of the Republic of Latvia may be considered to constitute an Agreement between the two States which shall enter into force on the date of receipt of the Reply Note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, 9 January 2002

Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Latvia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

No. 40/458-3583

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to acknowledge receipt of Verbal Note No. R11C005-1 of the Embassy of Finland, dated January 9, 2002, which states that the Government of the Republic of Finland proposes that Article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland concerning the Abolition of Visas be amended to read as follows:

[See note I]

In the Reply the Ministry has the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of the Republic of Finland and agrees that Verbal Note of the Embassy of Finland and the present Reply shall constitute an Agreement between the two States which shall enter into force on the date of receipt of the present Reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of its highest consideration.

Riga, 29 April 2002

To the Embassy of Finland
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE FINLANDE

RIGA

No RIIC005-1

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

A dater du 25 mars 2001, la Finlande a appliqué l'Accord de Schengen, aux termes duquel les Parties s'engageaient à observer une réglementation commune en matière de visa.

La Lettonie est un des pays dont les ressortissants ne sont pas soumis à l'obligation de visa. La base juridique de cette exemption est fournie par le Règlement (CE) N 539/2001 du Conseil du 15 mars 2001 fixant la liste des pays tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres et de ceux dont les ressortissants ne sont pas tenus à cette obligation.

Suite à l'adhésion de la Finlande à l'Accord de Schengen, les dispositions de l'Accord relatives à la suppression des visas, qui ont trait au calcul de la période durant laquelle est autorisé le séjour sans visa, doivent être modifiées pour les harmoniser avec les dispositions de l'article 20, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, conclue entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique du Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement de la République de Finlande propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord signé entre les Gouvernements de la République de Finlande et de la République de Lettonie le 28 juillet 1997.

L'Article premier de l'Accord relatif à la suppression des visas se lit comme suit sous sa forme actuelle :

" Les citoyens de la République de Lettonie titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans un des Etats nordiques partie à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois. "

Le Gouvernement de la République de Finlande propose de modifier comme suit le libellé de l'article premier de l'Accord :

" Les citoyens de la République de Lettonie titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum durant les six mois suivant la date de leur première entrée, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à compter de la date de la première entrée dans tout Etat Schengen. Tout séjour dans l'un quelconque des Etats Schengen est inclus dans les périodes susmentionnées de trois mois et de six mois. "

Le Gouvernement de la République de Finlande espère que les propositions ci-dessus rencontreront l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie. Dans ce cas, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République de Lettonie pourront être considérées comme constituant un Accord entre les deux Etats, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

L'Ambassade saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie les assurances de sa plus haute considération.

Riga, le 9 janvier 2002

Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Lettonie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

No 40/458 3583

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no RIIC005 I de l'Ambassade de Finlande, datée du 9 janvier 2002, aux termes de laquelle le Gouvernement de la République de Finlande propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la suppression des visas.

[Voir note I]

En réponse, le Ministère a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement de la République de Finlande et convient que la note verbale de l'Ambassade de Finlande et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux Etats, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de Finlande les assurances de sa plus haute considération.

Riga, le 29 avril 2002

À l'Ambassade de Finlande
RIGA

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2002

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2002

declarations and reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2002

déclarations et réserve :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

1. În conformitate cu articolul 6 paragraful 3 din Convenția internațională privind suprimarea terorismului cu bombe, Republica Moldova declară că își stabilește jurisdicția proprie asupra infracțiunilor specificate la articolul 2 din convenție, în cazurile prevăzute la articolul 6 paragrafele 1 și 2 din această convenție.

2. Republica Moldova pornește de la premisa că prevederile articolului 12 din Convenția internațională privind suprimarea terorismului cu bombe se vor aplica în modul în care va fi asigurată inevitabilitatea răspunderii pentru săvârșirea infracțiunilor ce cad sub incidența convenției, fără a prejudicia eficiența cooperării internaționale în problemele extrădării și asistenței juridice.

3. În conformitate cu articolul 20 paragraful 2 din Convenția internațională privind suprimarea terorismului cu bombe, Republica Moldova declară că nu se consideră legată de prevederile articolului 20 paragraful 1 din convenție.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no 1-37517.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1. Pursuant to article 6, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Moldova establishes its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases provided for in article 6, paragraphs 1 and 2.

2. The Republic of Moldova declares its understanding that the provisions of article 12 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings should be implemented in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for the commission of offenses falling within the scope of the Convention, without prejudice to the effectiveness of the international cooperation on the questions of extradition and legal assistance.

3. Pursuant to article 20, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Moldova declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraph 1 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En vertu du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République de Moldova établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 et dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de cet article.

2. La République de Moldova déclare comprendre que les dispositions de l'article 12 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif doivent être interprétées de manière à garantir obligatoirement la responsabilité pour la commission d'infractions relevant du champ d'application de la Convention, sans préjudice de l'efficacité de la coopération internationale en ce qui concerne les questions d'extradition et d'entraide judiciaire.

3. En vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République de Moldova déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova - Traduction fournie par le Gouvernement de la République moldove.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Australia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 October
2002*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

Australie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 octobre
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....Australia has chosen to establish jurisdiction in all the circumstances provided for by Article 6 (2), and has provided for such jurisdiction in domestic legislation which took effect on 8 September 2002."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente a l'honneur de notifier au Secrétaire général, conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, que l'Australie a décidé d'établir sa compétence dans toutes les circonstances mentionnées à l'article 6, paragraphe 2, et a établi cette compétence dans sa législation interne, avec effet au 8 septembre 2002.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 September 2002

Date of effect: 4 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 October 2002

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 September 2002

Date of effect: 15 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 October 2002

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 septembre 2002

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 octobre 2002

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 septembre 2002

Date de prise d'effet : 15 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2153, No. 1-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2153, no 1-37605.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2002

Date of effect: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2002

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, No. 1-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, no 1-37769.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
RESERVATION)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
October 2002*

Date of effect: 9 November 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 October
2002*

declaration and reservation:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 octobre
2002*

déclaration et réserve :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

1. În conformitate cu articolul 2 paragraful 2 litera a) din Convenția internațională privind suprimarea finanțării terorismului, Republica Moldova declară că, la aplicarea convenției, tratatele la care ea nu este parte nu se consideră a fi incluse în anexa acestei convenții.

2. În conformitate cu articolul 24 paragraful 2 din Convenția internațională privind suprimarea finanțării terorismului, Republica Moldova declară că nu se consideră legată de prevederile articolului 24 paragraful 1 din convenție.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

"1. Pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Moldova declares that in the application of the Convention the treaties the Republic of Moldova is not a party to shall be deemed not to be included in the Annex of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

2. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova - Traduction fournie par le Gouvernement de la République moldove.

2. Pursuant to article 24, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Moldova declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 24, paragraph 1 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République de Moldova déclare que, lorsque la Convention est appliquée, les traités auxquels elle n'est pas partie sont réputés ne pas figurer dans l'annexe de ladite convention.

2. En application du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République de Moldova déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

RATIFICATION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2002

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2002

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2002

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2002

Date of effect: 13 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2002

notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2002

Date de prise d'effet : 13 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2002

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Hungary declares that it establishes its jurisdiction in all the cases provided for in Article 7, Paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Hongrie se déclare compétente pour tous les cas indiqués au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 October 2002

Date of effect: 17 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2002

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2002

Date de prise d'effet : 17 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2002

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3)

Australia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2002

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7

Australie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2002

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Australian Permanent Mission to the United Nations hereby notifies the Secretary-General of the United Nations, pursuant to article 7, paragraph 3 of the Convention, that Australia has established jurisdiction in relation to all the circumstances referred to in article 7, paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies notifie le Secrétaire général de l'ONU par la présente note, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, que l'Australie a établi sa compétence pour tous les cas visés au paragraphe de l'article 7 de ladite Convention.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (2)

Namibia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2002

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 87

Namibie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....with reference to Article 87 paragraph 2 of the Rome Statute of the International Criminal Court, [the Republic of Namibia] declares that all requests for cooperation and any documents supporting the request, must either be in, or be accompanied by a translation into the English language."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de la Cour pénale internationale, la République de Namibie déclare que toutes les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes devront être rédigées en anglais ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no I-38544.

No. 38897. Latvia and Hungary

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA. RIGA, 7 AUGUST 1992¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1992 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA. TALLINN, 15 MAY 2002 AND RIGA, 14 AUGUST 2002

Entry into force : 22 September 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 7 October 2002

No. 38897. Lettonie et Hongrie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS. RIGA, 7 AOÛT 1992¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS. TALLINN, 15 MAI 2002 ET RIGA, 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 22 septembre 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

No. 95/Le/2002

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to welcome the Note Verbal No. 43/1936-2415 dated on 18. March 2002 of the highly esteemed Ministry concerning the amendment of the Agreement between the Government of the Repub-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2196, No. I-38897 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2196, no I-38897.

lic of Hungary and the Government of the Republic of Latvia on Mutual Abolition of Visa Requirements signed on 7 August 1992, in Riga.

The Government of the Republic of Hungary agrees with the amendment of the above mentioned Agreement which would be in line with the European, Hungarian and Latvian practice concerning the settlement of the time of the residence, and it would be very favourable for the citizens of the Republic of Hungary as well as for citizens of the Republic of Latvia. According to our experience there is a need also to amend the Article 3 of the Agreement, because it must be underscored that those persons who stay in the territory of the other country for more than 90 days are also required to possess an entry visa.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary has the honour to forward the following proposal to the Latvian Party. In case of agreement of the Government of the Republic of Latvia with the proposals, the present Note Verbal of the Hungarian Party and the replying Note Verbal of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia would constitute an Agreement between the Governments of the two countries.

According to the above the Agreement will be amended as follows:

AGREEMENT ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, SIGNED ON 7 AUGUST 1992, IN RIGA

The Agreement on the Mutual Abolition of Visa Requirements between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Latvia, signed on 7 August 1992. in Riga will be amended as follows:

Article 1 would be amended as follows:

"Article 1

Nationals of the Republic of Hungary who are holders of a valid passport may enter the territory of the Republic of Latvia without a visa at the border-crossing points designed for international traffic, may stay there without a separate permit for a total of not more than 90 days during a six months period, and leave the country.

Nationals of the Republic of Latvia who are holder of a valid passport may enter the territory of the Republic of Hungary without a visa at the border-crossing points designed for international traffic, may stay there without a separate permit for a total of not more than 90 days during a six months period from their first entrance, and leave the country."

Article 3 will be amended as follows:

"Article 3

Nationals of one Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of a stay of a period exceeding that determined in the Article 1 of this Agreement, or for the purpose of paid employment or other gainful activity or permanent settlement shall be in possession of an appropriate permit and visa issued by the Contracting Party."

3. This Agreement shall enter into force for an indefinite time on the 30th day following the receipt of the reply Note of the same content of the Latvian Party, and shall become invalid together with the Agreement, signed on 7 August 1992. in Riga.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Tallinn, the 15th May, 2002

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia
Riga

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

No. 40/808-6705

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to state the receipt of the latter's Note No.95/Le/2002, dated on the 15th of May 2002, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to state, that the Government of the Republic of Latvia agrees with the proposal of the Hungarian Party. Therefore, the Note Verbal No. 95/Le/2002 of the Embassy of the Republic of Hungary, dated on the 15th of May 2002, and the present replay Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Abolition of Visa, signed on the 7th of August, 1992 in Riga, which will enter into force for an indefinite period of time on the 30th day following the receipt of the present reply Note by the Hungarian Party, and shall become invalid together with the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Abolition of Visa, signed on the 7th of August, 1992 in Riga.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia kindly requests the Embassy of the Republic of Hungary to notify the date of the entry into force of the present Agree-

ment between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Abolition of Visa.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Riga, 14 August 2002

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

No 95/Le/2002

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie, et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale N 43/1936-415, datée du 18 mars 2002, du Ministère hautement estimé, concernant l'amendement de l'accord conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la suppression mutuelle de visas, signé le 7 août 1992 à Riga.

L'amendement de l'accord ci-dessus mentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, amendement qui serait conforme à la pratique européenne, hongroise et lettone concernant le règlement de la durée de la résidence, et qui serait très favorable aux citoyens de la République de Hongrie de même qu'aux citoyens de la République de Lettonie. Selon notre expérience, il est également nécessaire d'amender l'Article 3 de l'Accord, car il est impératif de souligner que les personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre pays pendant plus de 90 jours sont également tenues d'être en possession d'un visa d'entrée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie a l'honneur de communiquer la proposition ci-après à la Partie lettone. Au cas où ces propositions rencontreraient l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, la présente Note verbale de la Partie hongroise et la note verbale constituant la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie constitueraient un accord entre les gouvernements des deux pays.

Selon ce qui précède, l'accord sera amendé comme suit :

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS, SIGNÉ LE 7 AOÛT 1992 À RIGA.

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la suppression mutuelle de visas, signé le 7 août 1992 à Riga, serait amendé comme suit :

L'Article premier serait amendé comme suit :

" Article Premier

Les ressortissants de la République de Hongrie, porteurs d'un passeport en cours de validité, peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République de Lettonie aux points de franchissement de la frontière désignés pour le trafic international, peuvent y séjourner sans permis distinct pendant une période n'excédant pas au total 90 jours pendant toute période de six mois, et peuvent quitter le pays.

Les ressortissants de la République de Lettonie porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République de Hongrie aux points de franchissement de la frontière désignés pour le trafic international, peuvent y séjourner sans permis distinct pendant une période n'excédant pas au total 90 jours pendant toute période de six mois courant à compter de leur première entrée, et peuvent quitter le pays. "

L'Article 3 sera amendé comme suit :

" Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, souhaitant entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'un séjour dépassant la durée fixée à l'Article premier du présent Accord, ou aux fins d'un emploi salarié ou d'une autre activité rémunérée ou d'y résider en permanence doivent être en possession d'un permis et d'un visa appropriés émis par la Partie contractante. "

3. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période indéfinie le 30ème jour suivant la réception de la note en réponse ayant la même teneur et émanant de la Partie lettone, et cessera d'avoir effet avec l'Accord signé le 7 août 1992 à Riga.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie l'assurance de sa plus haute considération.

Tallinn, le 15 mai 2002

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

No 40/808-6705

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Hongrie et a l'honneur d'accuser réception de la Note de cette dernière, No 95/Le/2002 datée du 15 mai 2002, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie a l'honneur de faire savoir que la proposition de la Partie hongroise rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie. Par conséquent, la Note verbale No 95/Le/2002 de l'Ambassade de la République de Hongrie, datée du 15 mai 2002, et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas, signé le 7 août 1992 à Riga, qui entrera en vigueur pour une période indéfinie le 30ème jour suivant la réception de la présente réponse par la Partie hongroise, et qui cessera d'avoir effet en même temps que l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas signé le 7 août 1992 à Riga.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie prie l'Ambassade de la République de Hongrie de lui notifier la date de l'entrée en vigueur du présent Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de la République de Hongrie l'assurance de sa plus haute considération.

Riga, le 14 août 2002

Ambassade de la République de Hongrie
Tallinn

**No. 38901. Latvia
Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. RIGA, 23 DECEMBER 1997¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. RIGA, 22 JANUARY 2002 AND 19 JUNE 2002

Entry into force : 1 July 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 7 October 2002

and No. 38901. Lettonie et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA. RIGA, 23 DÉCEMBRE 1997¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA. RIGA, 22 JANVIER 2002 ET 19 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

SWISS EMBASSY²

Note No. 02/02

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et, se référant au protocole de négociation du 14 septembre 1999 et à la note lettonne du 16 décembre 1999 concernant l'Accord du 23 décembre 1997 sur la suppression réciproque de l'obligation du visa, a l'honneur de l'informer que le Conseil fédéral propose de modifier cette convention comme suit:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2196, No. I-38901 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2196, no I-38901.

2. Ambassade de Suisse

1. Le texte "en l'espace de douze mois" figurant aux articles 1, 2 et 3 est remplacé par le texte "en l'espace de six mois".

2. L'accord susmentionné est complété par un article 3bis au contenu suivant: "Le délai de six mois est déterminé selon la législation nationale de chacune des Parties contractantes."

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement letton, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un Accord entre les deux Etats, modifiant ainsi l'Accord du 23 décembre 1997 sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Ce nouvel Accord pourrait ainsi entrer en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la note lettonne.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa haute considération.

Riga, le 22 janvier 2002

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Note Nr. 40/629-5145

Das Außenministerium der Republik Lettland entbietet der Schweizerischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich zu informieren, daß die Note der Botschaft Nr.10/02 vom 4.März 2002 mit folgendem Text empfangen wurde:

„Die Schweizerische Botschaft entbietet dem Aussenministerium der Republik Lettland seine Hochachtung und beehrt sich, ihm unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 14.September 1999 und auf die lettische Note vom 16.Dezember 1999 betreffend das Abkommen vom 23.Dezember 1997 über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht mitzuteilen, dass der Schweizerische Bundesrat vorschlägt, das genannte Abkommen wie folgt zu ändern:

1. Der Wortlaut „innert 12 Monaten“ in den Artikeln 1, 2 und 3 ist durch „innert 6 Monaten“ zu ersetzen.
2. Das Abkommen wird durch einen neuen Artikel 3^{bis} in folgender Fassung ergänzt: Die genannte Frist von 6 Monaten wird gemäss der nationalen Gesetzgebung jeder Vertragspartei bestimmt.“

Falls die Regierung der Republik Lettland mit dieser Änderung des Abkommens einverstanden ist, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, dass die vorliegende Note und die identische Antwort des Aussenministeriums der Republik Lettland ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden, welches das Abkommen vom 23.Dezember 1997 ändert und am 1.Tag des auf den Empfang der lettischen Note folgenden Monats in Kraft tritt.

An die Schweizerische Botschaft

R I G A

Die Botschaft benützt diese Gelegenheit, um das Ministerium seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Das Ministerium beehrt sich im Namen der Regierung der Republik Lettland die Botschaft darüber zu benachrichtigen, daß es mit den Änderungen im Vertrag einverstanden ist. Die Änderungen sollen am 1. Tag des auf den Empfang dieser Note folgenden Monats in Kraft treten.

Das Ministerium bittet die Botschaft den Empfang dieser Note zu bestätigen.

Das Außenministerium der Republik Lettland benützt diese Gelegenheit, der Schweizerischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Riga, den 19 Juni 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Note No 40/629-5145

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments et a l'honneur d'accuser réception de la note No 10/02 de l'Ambassade du 4 mars 2002 dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade qu'il approuve les modifications apportées à la Convention. Les amendements entreront en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de cette Note.

Le Ministère demande à l'Ambassade d'accuser réception de cette Note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Riga, le 22 janvier 2002

Ambassade de Suisse
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 02/02

The Swiss Embassy offers the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia its high esteem and, with respect to the Negotiation Protocol of 14 September 1999 and to the Latvian Note of 16 December 1999 concerning the Agreement of December 23, 1997 on the mutual abolition of the visa requirement, is honored to inform it that the Swiss Federal Council suggests amending the said Agreement as follows:

1. The phrase 'within 12 months' in Articles 1, 2 and 3 is to be replaced by 'within 6 months'.

2. The Agreement shall be supplemented with a new Article 3 in the following version: 'The cited period of time of 6 months shall be determined according to the national legislation of each Contracting Party.'

Should the Government of the Republic of Latvia be in agreement with this amendment, the Embassy shall be honored to suggest that the present Note and the identical reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia shall constitute an Agreement between the two states that amends the Agreement of 23 December 1997 and shall enter into force on the first day of the month following the receipt of the Latvian Note.

The Embassy takes this opportunity to assure the Ministry of its esteemed high regard.
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

Riga, 22 January 2002

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

Note No. 40/629-5145

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia offers its high esteem and is honored to give notice that Embassy Note No. 10/02 of 4 March 2002 with the following text was received:

[See Note I]

In the name of the Government of the Republic of Latvia, the Ministry is honored to inform the Embassy that it is in agreement with the amendments in the Treaty. The amendments shall enter into force on the first day of the month following the receipt of this note.

The Ministry requests that the Embassy confirm receipt of this Note.

The Foreign Ministry of the Republic of Latvia takes this opportunity to convey to the Swiss Embassy the renewed assurance of its esteemed high regard.

Riga, 19 June 2002

To the Swiss Embassy
Riga

